

FRANCO
VITTADINI
ANIMA
ALLEGRA



EDIZIONI RICORDI

(Copyright MCMXX. by G. Ricordi & Co.)
(Imprimé en Italie) (Printed in Italy)

ANIMA ALLEGRA

COMMEDIA LIRICA IN TRE ATTI

Versi di GIUSEPPE ADAMI

(Da " *Genio alegre* ", dei Fratelli Quintero)

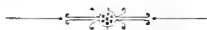
Adattamento scenico di Luigi Motta

Traduzione francese di Jean Marcalti

MUSIC LIBRARY
UNC-CHAPEL HILL

MUSICA DI

FRANCO VITTADINI



CANTO e PIANOFORTE

(TESTO ITALIANO e FRANCESE)

Riduzione dell'AUTORE

(A) L. 15.—

Aumento 100%

Proprietà degli Editori per tutti i paesi. — Deposto a norma di legge e dei trattati internazionali.
Tutti i diritti di esecuzione, rappresentazione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.
All rights of execution, representation, reproduction, translation and transcription are strictly reserved.



G. RICORDI & C.

EDITORI-STAMPATORI

Milano - Roma - Napoli - Palermo - Londra - Lipsia - Buenos-Aires - New-York

PARIS - SOCIÉTÉ ANONYME DES ÉDITIONS RICORDI - PARIS

18, Rue de la Pepinière, 18

(COPYRIGHT MCMXX, BY G. RICORDI & CO.)

(Printed in Italy)

(Imprimé en Italie)

PERSONAGGI

CONSUELO	<i>Soprano</i>
DONNA SACRAMENTO	<i>Mezzo-Soprano</i>
CORALITO	<i>Soprano</i>
CARMEN	
FRASQUITA	
MARIQUITA	
AURORA	
DUE GITANELLE DANZATRICI	
PEDRO	<i>Tenore</i>
DON ELIGIO	<i>Basso comico</i>
LUCIO	<i>Tenore</i>
TONIO	
DIEGO	
RAMIRREZ	
UN CANTORE	
UN GITANO	

GITANI - GITANE - ANDALUSI - ANDALUSE - CAMIERERE
DOMESTICI - RAGAZZI

Ad Alminar de la Reina - verso il 1850.



INDICE



ATTO PRIMO.	<i>Pag.</i>	1
ATTO SECONDO	»	89
ATTO TERZO.	»	195



ATTO I.

Ad Alminar de la Reina. - Nell'ampio, antico e silenzioso palazzo di Donna Sacramento, Marchesa degli Arrayanes. In alto un loggiato dal quale si accede alle camere superiori. Nel mezzo della loggia una finestra grande, con balcone, che guarda sulla strada. In basso un'altra finestra, una vasta porta a destra che dà sullo scalone interno. Porte laterali. Mobili gravi e massicci: una cassa-panca, alcuni seggioloni, un gran tavolo. Alle pareti alcuni ritratti di illustri antenati. Una lampada pende dall'alto. È il pomeriggio avanzato.

I.^{er} ACTE

La scène est à Alminar de la Reina, dans le vaste, antique et silencieux palais de Doña Sacramento, Marquise des Arrayanes. Au premier une loggia d'où l'on accède aux chambres supérieures. Au milieu de la loggia, une grande fenêtre, avec balcon, donne sur la route. En bas une autre fenêtre, une vaste porte à droite qui donne sur le grand escalier. Portes latérales. Meubles lourds et massifs: un grand coffre, plusieurs grands fauteuils, une grande table. Aux parois, quelques portraits d'ancêtres illustres. Une lampe pend du plafond. L'après-midi est avancée.

ANIMA ALLEGRA

— (AME JOYEUSE) —

DI

FRANCO VITTADINI

ATTO PRIMO

(PREMIER ACTE)

Con gaiezza

$\text{♩} = 176$

The first system of the musical score is written for piano in 4/8 time. It features a treble and bass clef. The melody in the treble clef begins with a quarter rest, followed by a series of eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the first measure. A large slur covers the first two measures, with a *p* (piano) marking below the second measure. The piece concludes with a final chord marked *mf* (mezzo-forte) and a fermata.

The second system continues the piano accompaniment. The treble clef part consists of a steady eighth-note pattern. The bass clef part provides a harmonic foundation with longer note values and rests.

The third system shows the continuation of the piano accompaniment. The treble clef part features a rhythmic eighth-note pattern with some grace notes. The bass clef part continues with a steady accompaniment. A dynamic marking of *mf* is visible at the end of the system.

The fourth system continues the piano accompaniment. The treble clef part has a rhythmic eighth-note pattern. The bass clef part continues with a steady accompaniment.

The fifth system concludes the piano accompaniment. It features a dynamic marking of *sfz* (sforzando) and *p* (piano) at the beginning, followed by a *cresc.* (crescendo) marking. The piece ends with a final chord.

1 Moderato ♩=80 *espress. il canto*

p ed austero *legato*

SIPARIO
RIDEAU

(Don Eligio, amministratore di Donna Sacramento, è sulla sessantina. Veste un costume del XVII.^{mo} secolo e sta posando, in comico atteggiamento austero, perchè Tonio lo ritraiti. Tonio è un giovane pallido, dai prolissi capelli e dall'ampia cravatta. È in piedi presso una sedia che gli serve da cavalletto, e di tratto in tratto si scosta per scrutare l'effetto della sua pittura.)

(Don Eligio, majordome de Doña Sacramento, va sur la soixantaine. Il porte un costume du XVII.^{me} siècle, et pose, dans une attitude comiquement austère, devant Tonio, qui fait son portrait. Tonio est un jeune homme au teint pâle, aux cheveux abondants et à l'ample cravate. Il est debout auprès d'une chaise qui lui sert de chevalet, et, de temps à autre, se recule pour juger de l'effet de sa peinture.)

DON ELIGIO

(continuando il discorso)
(continuant la conversation)

.... Cer - to che in que - sto
.... Cer - te on voit ce mois -

dolcemente *p*

D. ELIGIO

me - se si fa se - ra più tar - di....
-ci s'al - lon - ger les jour - né - es....

p

2 *sensibile il canto*

(Due cameriere traversano la scena, lanciano uno sguardo
p dolce e sonoro (Deux soubrettes traversent la scène, jettent un regard vers

a Don Eligio e al ritratto, si toccano di gomito e ridono sommessamente uscendo.)
Don Eligio et le portrait, se heurtent du coude et rient sous cape en sortant.)

Mosso ♩=108

(con un moto di stizza)
(avec un mouvement d'humeur)

D. ELIGIO

Vo - glio che da do - ma - ni si di -
Il faudra que de - main nous po -

3 Mosso ♩=108

mf

D. ELIGIO

poco rit:.... *ten.* *mosso*

- pin - ga in giar - di - no, op - pur sul - la ter - razza, o nel cor - ti - le...
 - sions au jar - din, ou bien sur la ter - ras - se, ou dans la cour...

f *poco rit:....* *f deciso*

Riprendendo il Moderato

(continuando a dipingere)
(continuant à peindre)

TONIO

Guar - di che se man - ca lo
 Ah! bien! - si vous changez les

lunga *lunga* *VUOTA* *p*

Riprendendo il Moderato

TONIO

sfon - do, mi man - che - rà l'ef - fet - to!
 fonds — mes teintes sont man - qué - es!

(seccato)
(agacé)

D. ELIGIO

E di - pin - gi lo sfon - do per tuo
 Audiable avec tes fonds! C'en est us -

mp

D. ELIGIO

conto! T'ho detto che non tol-le-ro ri - sa, che non voglio com-
- sez! J'ai dit! Des ri-res de la - quais, je cre-ve de dé -

DIEGO

(affacciandosi ad una porta)
(il passe la tête à une porte)

Dica un po', Don E - ligio . . .
Di - tes, - Don E - ligio . . .
- menti! - pit! Sei En -

rall:.....

(sussultando)
(tressaillant)

DIEGO

Non e - sce la Si - gno - ra?
Les or - dres de Ma - da - me?

tu? Co - sa suc - cede?
- cor? Quelle impudence!

4
a tempo

p

D. ELIGIO

(a Tonio)

La Signora non e-sce. Ve - di? so - no spa-
 Ma-da-me reste i - ci. Tu vois? Trop dé-ran-

TONIO

rall:.....

a tempo

Ma smettia-mo, se crede!
 Suspendons la sé - unce!

D. ELIGIO

- venti!.. Si, Per oggi basta.
 - gés!.. Oui, ce-la suffi-ra.

rall:..... *mp* *a tempo*

(Raccoglie colori e pennelli, mentre Diego e Don Eligio esaminano con diffidenza il quadro.)

(Il ramasse couleurs et pinceaux, tandis que Diego et Don Eligio examinent le tableau avec défiance.)

TONIO

(gravemente)
(gravement)

S'è mol-to la-vo - ra - to.
 No-tre travail s'a - van - ce!

Un po' meno

pp *p* *allarg.* *ten.*

(voltandosi verso Tonio)
(se tournant vers Tonio)

Mosso

D. ELIGIO

Te l'ho det-to an-che ie-ri: i pie - di trop-po
Je te l'ai dé-jà dit: voi - là des pieds trop

a tempo *Mosso* *sf*

DIEGO

(annuendo)
(approuvant)

È giusto: troppi
Trop de pieds! C'est fla-

grandi... La te - sta troppo pic-co-la...
grands... Pour un front - si pe - tit...

f *trun* *3*

TONIO

(seccato)
(agacé) *Deciso*

DIEGO

Sa-prete ammi-ni - stra-re i be - ni al - trui, ma
Vous sau-rez gouver - ner les biens d'au - trui, sans

pie - di!
- grant!

Deciso *f*

TONIO *allarg.*

a tempo

d'ar - te che vo - le - te ca - pir - ne?
 dou - te. Mais d'art qu'en - ten - des vous?

f allarg. a tempo

D. ELIGIO (con ira) (avec colère)

Di - sgra - zia - - - to e in - so - lente!
 Im - pu - dent! i - di - ot!

mp f mf cresc:.....

D. ELIGIO

Più di te ne ca - pi - seo, ma - gro pit -
 J'y com - prends plus que toi, bar - bouil - leur

f

D. ELIGIO

- tor di scim - mie!
 de ma - gots!

tratt:.... a tempo

6

ff ff mf

TONIO (impassibile)
(impassible)

A-ve-te det - to be-ne: sto ri-trat-tan - do
 Vous a - vez fort bien dit: si j'en crois cet - te

TONIO

voi!
 croû - te!

D. ELIGIO

Sai co - sa ti ri -
 Je je répons seule -

D. ELIGIO

- spondo?
 - ment Che com - pian - go tuo
 que je plains vo - tre

D. ELIGIO

pa-dre! Po-ve - ret-to! Fa sfor-zi per ve -
 pè - re! Malheu - reux! Qui fait tout pour te

mp

D. ELIGIO

- der - ti ri - u - sci - re, per seo-prir-ti un ta -
 voir hors d'af - fai - re, qui croit à ton ta -

D. ELIGIO

- lento!
 - lent!

Ma il tuo or-goglio è più
 Ton or - gueil est plus

f
m.s.

D. ELIGIO

for - te d'o - gni sag - gia pa - ro-la, d'o - gni con - si-glio
 fort que con - seils de sa - ges-se, et qu'esprit de fa -

D. ELIGIO (esce dignitosamente dalla sinistra)
(il sort avec dignité par la gauche)

buono.
- mil-le!

TONIO

An-che
Dois-je a-

DIEGO

(a Tonio)
(à Tonio)

Per - chè ri - spon-di ma - le?
Pour-quoi ré - pon-dre mal?

TONIO

tu?... Vuoi star zitto?...
- voir tou-jours tort?

(davanti al ritratto, scotendo il capo)
(devant le portrait, secouant la tête)

rall:.....

DIEGO

Che Id - dio sia be-ne-det-to!
Le ciel nous soit en ai - de!

DIEGO *Andante* ♩=66

E tut-to il mon-do un fio - re, un fio-re o-gni fan -
 Quand la ter-re est en fleurs, en fleur les jeu - nes

DIEGO

Mosso

- ciul - la, un mag-gio ogni bal - co - ne, e tu... di - pin - gi un
 fil - les, en fleurs cha-que bal - con, tu vas peindre un hi -

TONIO

Hai det-to?
 Mon pè-re!

gu - fo!... Non
 - bou!... Un chat-hu - ant! La ter -

DIEGO

ve - - di? Fa spa - ven - - to!
 - reur des char - mil - - les!

TONIO Più sostenuto

A - ve - te proprio il do - no di far - mi imbestia - li - re!... 9

Vous mettriez tous deux ma pa - ti - ence à bout!

Mosso
come prima

PIÙ sostenuto

Mosso
come prima

TONIO (afferra la tela ed esce da destra sbattendo l'uscio)
(il saisit sa toile et sort par la gauche en claquant la porte)

f brillante

TONIO (parlato)

Di - o mi - o, quan - ta igno - ran - za!
Mon Dieu! que de sot - ti - se!

(Entra Donna Sacramento; essa è sulla sessantina, ma conserva ancora le traccie di una pura bellezza. Il sug-
 (Doña Sacramento entre; elle est sur la soixantaine, mais conserve encore les traces de sa grande beauté passée.)

Con larghezza ♩ = 52

10

D.^a SACR. portamento è aristocratico e maestoso).
 Sa démarche est aristocratique et majestueuse).

Con chi ti bi - stie - ciavi?
 A qui donc en as - tu?

(inchinandosi)

DIEGO (*s'inclinant*)
 Bu - na se - ra, Si - gno - ra... Con chi mai? Con mio fi - glio,
 Ma - dame la Mar - qui - se... A mon fils... ce maraud!

DIEGO

che Iddie mel'hado - na - to per togliermi di senno... Miperdo - ni, Si -
 que le ciel l'ma don - né - pour me faire dam - ner... Pardonnez ma fran -

(Donna Sacramento licenzia il servo con un gesto. Diego esce. La Signora siede su un am-
(Doña Sacramento congédie le domestique d'un geste. Diego sort. Doña Sacramento s'as-

DIEGO

3

- gno - ra!
chi se!

dolce *mf*

pio seggiolone. Lungo silenzio. Dall'interno si ode Lucio che s'avvicina cantando.)
sied sur un des grands fauteuils. Long silence. On entend dans la coulisse Lucio qui s'approche en chantant)

LUCIO

(dall'interno)
(dans la coulisse)

quasi a piacere

Ah!
Ah!

11

dim...... *p* *pp*

And.

LUCIO

tratt:.....

Her.
Des

seguedo la voce

LUCIO $\text{♩} = 40$

- mo - sa, no, non pian - ge - re, non la - gnar - ti del mio a -
 lar - mes, I - sa - bel - le, quoi, tu crains - mon a -

LUCIO

- mo - re! *ritenuto* Io son l'a - pe, e l'a - pe
 - mour? L'a - beil - le va tou -

LUCIO

pun - ge do - ve tro - va... il più bel
 - jours - à la fleur la plus

cedendo...

(entra schiudendo violentemente la porta con un calcio e l'inattesa presenza della padrona gli smorza il canto in gola).

(entre en ouvrant violemment la porte d'un coup de pied et la vue soudaine de Donna Sacramento lui fait mourir le chant dans la gorge).

a piacere

LUCIO

fio -
 bel -

12

Mosso $\text{♩} = 96$

Mosso $\text{♩} = 96$

rit.....

mf

D^a SACR. (severamente)
(sévèrement)

Lu - ci - o!
Lu - ci - o!

Vuo - les gri -
C'est un ser -

f *mp*

3

D^a SACR.

Si - cu - ro che ti sgrì - do!
Cer - tes je vous ser - man - ne!

- darmi?
- mon?

mp *f* *mp*

LUCIO (scattando)
(il s'éloigne)

Mi han - no for - se ac - cusato? Di - ca!
Quelqu'un m'au - ra ca - lom - ni - é? Qui donc...

4 3

D^o SACR.

Qui non ci so - no
Non! point d'espions i -

LUCIO

chi fu la spi - a?
m'espì - on - ne?

D^o SACR.

spi - e!
-ci!

De - vi sa -
Tu dois sa -

13

M. S.

p

D^o SACR.

-pe - re cheap - pe - na si fà se - ra, uno stor - mo di
- voir que lorsque vient le soir un essaim d'hi - ron -

poco tratt.

3

dolce

6

D^a SACR.*un po' meno*

ron - di - ni ne viene alla mia ca - sa, a
 - del - les pe - netre en ce bou - doir et me
un po' meno

mp

D^a SACR.

rac - contar mi il be - nee il ma - le che si fa nel -
 dit - les nouvelles: tout le bien et le mal qu'on - fait dans

mf

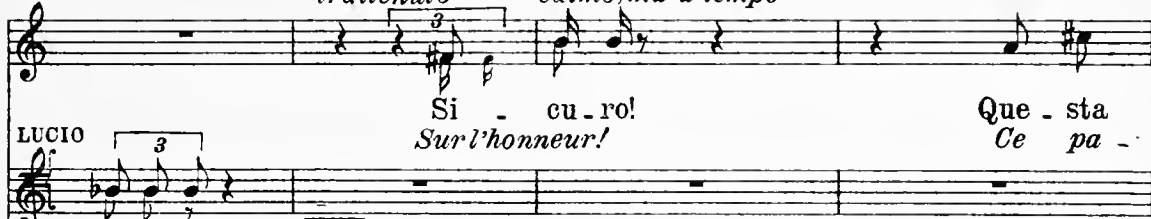
D^a SACR.*un po' sost.*

la gior - na - ta...
 LUCIO ce ma - noir.....

(ridendo)
 (riant)

un po' sost. Oh guarda! Son le
 Tiens! tiens! Ces hi - ron -

dim..... *dim. e cedendo.....*

D^a SACR.*trattenuto* *calmo, ma a tempo*


Si - cu - ro! Que - sta
Sur l'honneur! Ce pa -

rondini?
-delles!...

14

*trattenuto**calmo, ma a tempo*


dolciss. p — *pp*

D^a SACR.


ca - sa, Lu - ci_o, non lo scor - da - re, è u - na ca - sa tran -
-lais, Lu - ci_o, j'edois le di - re, est un séjour pai -

D^a SACR.


-quil - la. E tu, per con - tro, passi il tuo gior - no a ri - dere e can -
-si - ble; et ton bon - heur à toi, c'est le bruit, et les chants, et les

D^a SACR.

Come prima ♩ = 96

LUCIO ta - re...
ri - res...

15

Come prima ♩ = 96

Cer_che_rò di star
J'es_sai_e-rai de me

mf *mf* *p*

D^a SACR.

LUCIO Ti con_vie_ne, se non vuoi ri_tor_
Je l'en_tends, si tu ne veux aux
zit_to!
tai_re!

mp

D^a SACR.

_nare al_la cam_pa_gna.
champs faire un voy_a_ge.

LUCIO (piagnucolando)
(pleurnichant) *f*

Piut_to_sto che tor_na_re
Plu_tôt que re_tour_ner à la

mf *f* con accento

LUCIO

accel:.....

al - la cam - pa - gna
fer - me un seul jour

mi get - te - rei nel pozzo,
je me jet - te en ce puits,

D^o SACR.*a tempo*

O - ra ri - di,
Sois donc gra - ve,

LUCIO

sf tratt:.....

giù, nel Pa - tio.
là, dans la cour.

tratt:..... *a tempo*

D^o SACR.

o - ra piangi,
pon - dé - ré,

sembri pazzo!
pourton â - ge!

Nei cam - pi l'uo - mo è
Aux champs l'hom - me est un

LUCIO

be - stia, mia Si - gno - ra. Ed io vo - gliò es - ser
a - ni - mal sau - va - ge. Et je veux è - tre un

LUCIO

Moderato ♩ = 200

uo.mo. Ben per que - sto mi par - to - ri - mia madre!
homme. 16 C'est pour ce - la que m'en - fan - ta - ma mè - re!

rit.:..... un po' rubato a tempo

ff un po' rubato a tempo

burlasco sf

Da SACR.

Che pa - ro - le!
LUCIO Quel langa - ge!

Non fu mia madre che m'ha parto -
Est - ce point ma mè - re qui m'en fan -

mf un po' rubato sf

LUCIO

Andantino ♩ = 52

-ri - to?
-ta?

Ho det - to ma - le?...
Je sais les cho - ses...

Andantino ♩ = 52

mf *pp* *p*

LUCIO

Non mi so spie - ga - re, ma so che quando
sans qu'on me les di - se; je vois, lors - que je

LUCIO

par - lo ai miei com - pa - gni si fer - man tutti in
par - le a - vec les gars leurs yeux bril - ler

LUCIO

rit.

croc - chio ad a - scol - ta - re.
d'u - ne stu - peur ra - vi - e.

rit.

17 Moderatamente mosso ♩ = 84

mf m.d.

festoso e villereccio

LUCIO

So che u - na vel - ta ch'è - ravam rae - col - ti sul
Je sais qu'un jour — sur la prai - ri - e, où

p

mp

LUCIO

poco rall.:..... a tempo

prato a far del chiasso e chiacchie - ra - re
nous mention en - sem - ble grand fra - cas

poco rall.:..... a tempo

mf

LUCIO

f

spie - gai che co - sa fos - se - ro le
je dis la ma - jes - té descieux su -

mp

p

LUCIO

stel - le e tut - ti si che - ta - ro no in tal
 - per - bes et tous fi - rent si - len - ce au même ins -

LUCIO

mo - do che si sen - ti - va il ven - - -
 - tant et j'en - ten - dis le souf - - -

18

LUCIO

- to ac - ca - rez - za - re il
 - fle ca - res - sant de la bri - se à tra -

LUCIO

gra - noe l'er - ba al - - - ta. E la mia
 - vers les hau - tes her - - - bes. Et ma pa -

sostenuto.....

sostenuto.....

LUCIO *a tempo*

vo - - ce do - mi - na - va anche il
- ro - - le do - mi - nait le

fa tempo

LUCIO

ven.to. E fui con - ten - to per - ché quan - do fi -
vent. Et j'eus grand, joi - e car à l'es - sor du

mp *f*

LUCIO

-nii m'han det - to «bra - vo!» «bra - vo!»
ver - be ils cri - è - rent «bra - vo!»

f *(ride)*
(il rit)

D^oSACR.

Non van - tar - ti co - sì; —
 Va - ni - té, mon en - fant! —

cer - ca e men - dar - ti.
 à changer je t'in - vi - te.

D^oSACR.

Chè, se non ti ri - me - di, ba - da, torni a
 Ou, si l'on ne s'a - men - de, vi - te, on va

D^oSACR.

vi - ve - re nei cam - pi...
 chez les pa - y - sans... —

LUCIO

(con una risatina di soddisfazione)
 (avec un petit rire de satisfaction)

Sa - rò buo - no!
 Je serai sa - ge!

(Da lontano si sente il suono dell'Angelus - Secondo il costume della casa, entrano tutti i dipendenti e i
(On entend au loin l'Angelus.) (Selon la coutume de la maison, tous les dépendants et les ser.

Campana
Cloche

(da lontano)
(au loin)

19 And.^{te} sostenuto ♩ = 72

poco
pp
mf cantato

servitori a recitar l'orazione. Tra essi Diego, Carmen, Frasquita. Don Eligio appare vestito del suo
nifieurs entrent pour réciter les prières. Parmi eux Diego, Carmen, Frasquita. Don Eligio paraît vêtu de

D.^a SACR.

(a Don Eligio in disparte)

(à Don Eligio à part)

Campana
Cloche

Mio figlio?
Mon fils?

mp

costume abituale. Lucio accende la lampada.)

ses habits ordinaires. Lucio allume la lampe.)

D.^a SACR.

(tristemente)
(tristement)

D. ELIGIO

Dimentì ca anche
Ce-la même il l'ou.

Ha detto che ver - rà più tardi.
Il a dit qu'il viendrait plus tard.

Campana
Cloche

espress. molto

D² SACR.(agli altri)
(aux autres)Campana
Cloche

D¹ SACR.(incominciando a recitare)
(commençant l'oraison)Campana
Cloche

*cedendo un poco.....a tempo*D² SACR.(sottovoce)
(à mi-voix)*cedendo un poco.....a tempo*

CARMEN

(sottovoce)
(à mi-voix)(continuando a recitare)
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

FRASQUITA

(sottovoce)
(à mi-voix)(continuando a recitare)
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

MARIQUITA

(sottovoce)
(à mi-voix)(continuando a recitare)
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

D.^a SACR.(continuando a recitare sottovoce)
(elle continue à réciter à mi-voix)

-ri.a, gratia plena
-ri.a, gratia plena Je

LUCIO

(Lucio in questo momento pare distratto da una mosca che vola e fa grandi sforzi per ghermiria. Gli altri se ne accorgono e ridono sommessamente.) (Lucio tenta ghermire la mosca.)
(Lucio, à ce moment, semble distrait par le vol d'une mouche et fait grands efforts pour la saisir. Les autres s'en aperçoivent et rient sous cape.) (Lucio essaie d'attraper la mouche)

DIEGO

(sottovoce)
(à mi-voix)(continuando a recitare)
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

D. ELIGIO

(sottovoce)
(à mi-voix)(continuando a recitare)
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

DONNE
FEMMES(sottovoce)
(à mi-voix)(continuando a recitare)
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

UOMINI
HOMMES(sottovoce)
(à mi-voix)(continuando a recitare)
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

Campana
Cloche

un po' più sentito

SERVIE DÉPENDANTS
SERVITEURS DÉPENDANTS

D^a SACR.

"Ec - co la ser - va del Si - gno - re. Si faccia in me se -
suis - la ser - van - te du Seigneur. Que sa - - - vo - lon - té

(La caccia di Lucio continua. Ora anche la Marchesa e Don Eligio se ne
 (Lucio continue sa chasse. Maintenant la Marquise et Don Eligio s'en

LUCIO

Campana
Cloche

20

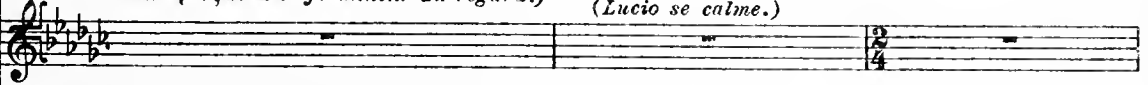
D^a SACR.

- con - do la sua vo - lon - tà. A - ve, Ma - ri - a, gra - tia
sain - te en moi s'accom - plis - se. A - ve, Ma - ri - a, gra - tia

sono accorti e lo fulminano di occhiate.)
sont aperçus et le fulminent du regard.)

(Lucio si ricompono.)
 (Lucio se calme.)

LUCIO

Campana
Cloche

CARMEN (c.s.)
(id.)

(continuando a mormorare come prima)
(continuant à réciter comme ci-dessus)

Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu

FRASQUITA (c.s.)
(id.)

(c.s.)
(id.)

Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu

MARIQUITA (c.s.)
(id.)

(c.s.)
(id.)

Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu

D. SACR.

plena...
plena...

LUCIO

DIEGO (c.s.)
(id.)

(c.s.)
(id.)

Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu

D. ELIGIO (c.s.)
(id.)

(c.s.)
(id.)

Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu

DONNE
FEMMES (c.s.)
(id.)

(c.s.)
(id.)

Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu

UOMINI
HOMMES (c.s.)
(id.)

(c.s.)
(id.)

Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu

SERVI e DIPENDENTI
SERVITEURS et DÉPENDANTS

CARMEN

Musical staff for CARMEN, treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The staff contains a whole rest for the duration of the measure.

FRASQUITA

Musical staff for FRASQUITA, treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. The staff contains a whole rest for the duration of the measure.

MARIQUITA

Musical staff for MARIQUITA, treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. The staff contains a whole rest for the duration of the measure.

D.^a SACR. *(riprendendo)*
(reprenant)

Musical staff for D.^a SACR. in treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. It features a melodic line with a triplet of eighth notes and a fermata. The tempo marking *(c.s.) (id.) p* is present.

"Il Verbo si fe - ce car - ne ed abitò fra no - i. A - ve, Maria, gratia
 Le Ver - be s'est fait chair et vécut parmi nous. A - ve, Ma - ria, gratia

LUCIO

(Lucio, ripreso dalla tentazione di ghermire la mosca, in uno sforzo su -
 (Lucio, ressaisi par la tentation d'attrapper la mouche, fuit un suprême

Musical staff for LUCIO, treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. The staff contains a whole rest for the duration of the measure.

DIEGO

Musical staff for DIEGO, bass clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. The staff contains a whole rest for the duration of the measure.

D. ELIGIO

Musical staff for D. ELIGIO, bass clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. The staff contains a whole rest for the duration of the measure.

DONNE
FEMMES

Musical staff for DONNE FEMMES, treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. The staff contains a whole rest for the duration of the measure.

UOMINI
HOMMES

Musical staff for UOMINI HOMMES, bass clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. The staff contains a whole rest for the duration of the measure.

Campana
Cloche

Musical staff for Campana Cloche, treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. The staff contains a whole rest for the duration of the measure.

SERVIEURS & DÉPENDANTS
SERVITEURS & DÉPENDANTS

Piano accompaniment for the scene, consisting of two staves (treble and bass clef) in 3/4 time signature, key signature of three flats. The music includes chords and a melodic line with dynamic markings *Poco più forte* and *p*.

CARMEN (c.s.)
(id.)

Allegro ♩=132

Santa Ma-ri-a, Madre di Di-o...
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

FRASQUITA (c.s.)
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Di-o...
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

MARIQUITA (c.s.)
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Di-o...
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

D^a SACR. (c.s.)
(id.)

ple-na
ple-na

LUCIO -premo perde l'equilibrio e s'aggrappa alla sedia, che cade con rumore.)
effort, perd l'équilibre, s'accroche à sa chaise, qui tombe avec fracas.)

DIEGO (c.s.)
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madredi Di-o...
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

D. ELIGIO (c.s.)
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madredi Di-o...
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

DONNE
FEMMES (c.s.)
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madredi Di-o...
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

UOMINI
HOMMES (c.s.)
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madredi Di-o...
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

SERVI e DIPENDENTI
SERVITURS et DÉPENDANTS

21 Allegro ♩=132

D.SACR.

(a Lucio, severamente)
(à Lucio, sévèrement)

Vuoi smetter-la?
C'est fi-ni?

D.SACR.

(Lucio piega la testa, confuso. Gli altri ridono)
(Lucio baisse la tête, confus. Les autres rient)

Star cheto?
Che-na-pan!

D.ELIGIO

(pariato)
(parlé)

Guai chi ri-de!
Du si-len-ce!

riprendendo

(Donna Sacramento si fa il segno di croce. Tutti la imitano.)
(Doña Sacramento fait le signe de la croix. Tous l'imitent.)

22

Andante sostenuto

(Poi ad uno ad uno
Puis, l'un après

(Celli)

vanno a farle il baciamano ed escono.)
l'autre ils vont lui baiser la main et sortent.)

D. ELIGIO (Sul loggiato è apparso Pedro)
(Sur la loggia on voit apparaître Pedro.)

O - ra scende il Mar- che- se. Me ne
Le Marquis! Je lè- ve... la sé-

D^o. SACR.

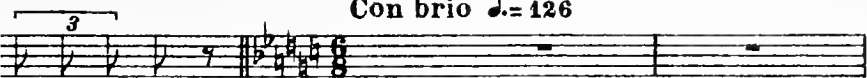
Voglio in- fat- ti re- star so- la con lui.
Nous a - vons à parler tous les deux.

(Esce di sghembo, evitando d'incontrarsi con Pedro che entra ridendo e correndo incontro alla madre.)
(Il se glisse de côté, pour éviter de rencontrer Pedro, qui entre en riant et court vers sa mère.)

D. ELIGIO

va- do.
- an- ce!

Con brio ♩ = 126



ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah!

Con brio ♩ = 126

23



Di che ri - di?
Pourquoi ris tu?—

Non ve - di Don E -
Vois-le courir! C'est trop



(ridendo)
(riant)

poco rit:

Ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! ah!

Sembra un gat - to che
Tel un chat qui se



PEDRO *a tempo* (parlato) (parlé)

scap-pa! Che pa-u-ra!
sau-ve! Quel-le peur!

a tempo

D:SACR. *Poco meno*

Ha ra-gio-ne. I tuoi scher-zi
Il a rai-son. Tes pe-tits jeux

Poco meno

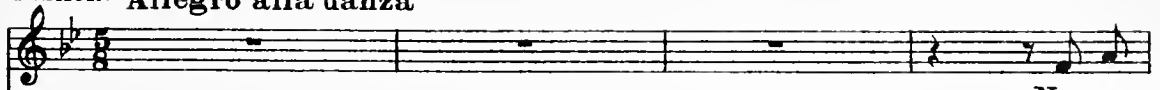
mp

D:SACR.

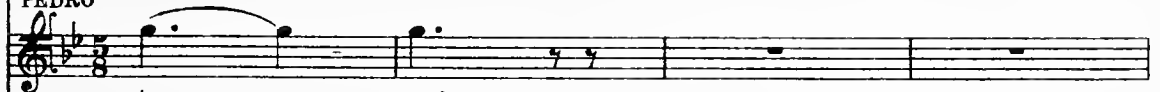
son di cat-ti-vo gusto.
sont d'un goût fort dou-teux.

PEDRO (ridendo) (riant)

Gli ho sco-per-to un'av-ven-tu-ra nel quartie-re dei gi-
J'ai dé-cou-vert ses fre-dai-nes au quartier des bo-hé-

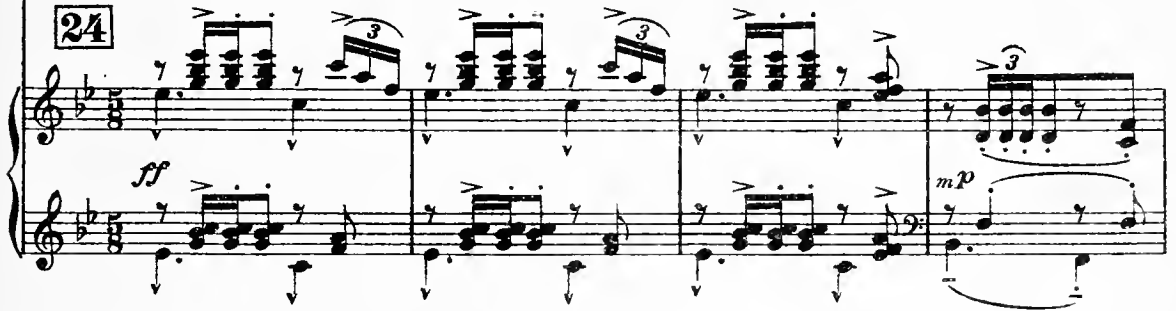
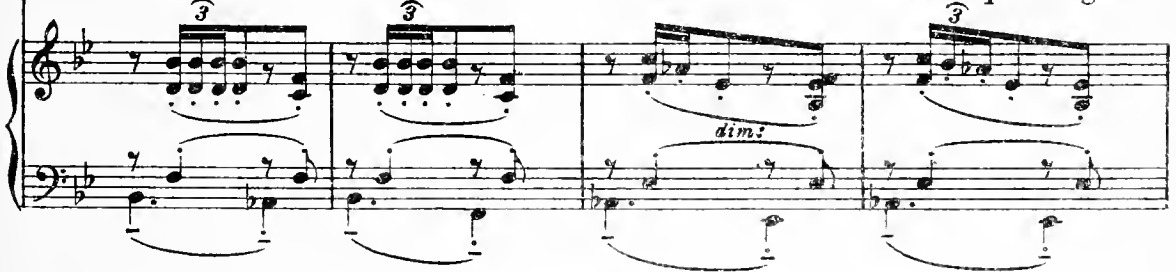
D²SACR. Allegro alla danzaNon ce -
Tai sex.

PEDRO

-ta - - - ni!
-mien - - - nes!

Allegro alla danza

24

D²SACR.-liare!
-vous!Losai be - ne, Don E - li - gio è un uomo
En véri - té — c'est un hom - me plein de gravi-D²SACR.

Moderato

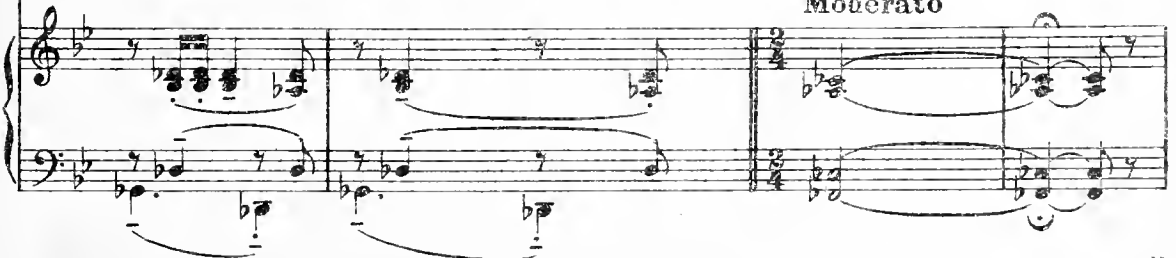


se.rio.

PEDRO -té.

Non lo tol - le - ro per questo.
Mon es - ti - meen est plu - tôt frai - che...

Moderato



D^o SACR.

O-ra a - scol-ta-mi!
E - cou - te - moi!

Il ser - mo - ne?
Est-ce le prê - che?

p m.s.

D^o SACR.

Quan - do parti?
Quand pars tu?

Per Gra - na - ta?
Pour Gre - na - de?

Do - mat - ti - na.
Demain ma - tin.

Cer - ta -
C'est cer -

rall.

PEDRO

Come prima ♩ = 126

(con enfasi allegra)

(avec une emphase joyeuse)

- mente!
- tain!

Mi ri - fu - gio, mi rin -
Ah! l'on vit, à Gre -

25

Come prima ♩ = 126

ff

mf

PEDRO

sostenendo..

ta - no a Gra - na - ta, la bel - lis - si - ma, la - cit - tà -
 - na - - de la bel - le; l'air frè - mit de plai - sir, de beau - tél -

sostenendo..

tr

f

PEDRO

Allegro

do - ve si vi - ve in e - ter - na pri - ma - ve -
 Et le prin - temps ré - pand sa gloi - re é - ter - nel -

Allegro

dolce *segundo*

mP *spigliato*

PEDRO

- - - - - ra...
 - - - - - le...

scappando

mP

D^aSACR. Moderato

calmo

Perchè non vi - vi al fian - co di tua madre?
 Ne peux - tu vi - vre i - ci, à mon cô - té?

26

Moderato

f

6

melanconico

PEDRO

In que - sta ca - sa, mam - ma, tut - to è gre - vee no -
 Dans ce pa - lais, ma mè - re. tout est lourd en - my.

(Donna Sacramento lo guarda con profondo dolore. Pedro, improvvisamente commosso, le si avvicina.)

(Doña Sacramento le regarde avec une douleur profonde. Pedro, soudainement ému, s'approche d'elle.)

PEDRO

Andante assai sostenuto ♩ = 56

- io - so!
 - eux!

poco sf *corta* *melanconico*

corta *p*

PEDRO

con sentimento

p Mam - ma, non ac - co - rar - ti... Ti sta - rei sem - pre ac -
 C'è - st' la pa - ro - le a - mè - re... Je vou - drais vous sa - tis -

molto espressivo il canto *dolciss.*

PEDRO

- can - to, ma, cre - di - mi, non pos - so... Per te la
- fai - re, mais vrai - ment je ne peux... Pour vous la

*cedendo un poco**mf intensamente*

PEDRO

vi - ta è un pian - to, per me la vi - ta è un
vie est tris - tes - se, el - le est pour moi splen -

*allarg:.....**rinforzando.....*

PEDRO

do - no! È quan - to di più
- deurl Elle est joi - e et lar -

a tempo

27

*tratt.**p a tempo*

PEDRO

bel - lo, è quan - to di più buo - no ab - bia fatto il Si -
 - ges - se, un don du Sei - gneur, un nec - tar, u - nei -

cresc.

PEDRO

- gno - - re per la no stra al - le - grez - za.
 - vres - se et di - vi - ne al - lé - gres - se.

PEDRO

Mam - ma, la gio - vi - nez - za ha bi - so - gno di
 Ah! comme la jeu - nes - se a be - soin du so -

mp

PEDRO

so - le, ha bi - so - gno d'a - mor,
 - leil, el - le a be - soin d'a - mour,

PEDRO

rall:.....

e qua dentro, mamma, si muo - - - re!...
i - ci c'est le noir, c'est la tom - - - be!...

mP *rall:.....* *dim. molto* *pp*

D^a SACR.*a Tempo*

28 *a Tempo*
Dun - que non ti ver - go - gni
Done tu ne tiens nul comp - te

D^a SACR.

d'es - ser se - gna - to a di - to? Dei de - bi - ti che fai
que l'on te mon - tre au doigt? De l'ar - gent que tu dois,

D^a SACR.

non ti ver - go - gni?
n'as - tu point honte?

(con ironica gravità)
(avec une gravité ironique)

Tan - to me ne ver - go - gno che ho de - ci - so pa -
J'en ai regret très noir! et paierai dès ce

PEDRO

-gar-li. *corta*
 soir. *corta*

A-spetto il tuo con-sen-so...
 Si vous y con-sen-tes....

e il tuo aiu-to...
 de votre a-voir... *corta*

Risoluto *f* *mp*

(additando i ritratti)
 (montrant les portraits)

D^a SACR.

Con moto

Se ti u-dis-se-ro mai que-sti an-te na-ti-
 S'ils pou-vaient t'en-ten-dre ces an-cé-tres.

Con moto

mp *non legato*

D^a SACR.

rall:.....

tor-ne-reb-be-roin vi-ta ad ac-cu-sar-
 ils sor-ti-raient de leurs tom-bes pour t'ac-cu-ser.

poco *rall:.....* *tr: m*

D^a SACR.

PEDRO

Recit.

-ti.

E sa-reb-be pia-ce-vo-le!
 Et ce se-ra-it vrai-ment drô-le!

Di-rei:
 Je di-ra-is:

PEDRO Allegretto ♩ = 108



29 Allegretto ♩ = 108

leggero e giocoso

PEDRO

- ta - ti, pre - fe - ri - te dor - mi - re in -
maî - tres, sur ces murs vou - lez vous som - no -

PEDRO

- cor - ni - cia - ti o cor - re - re con
- ler en - ca - drés ou cou - rir a - vec

stringendo....

PEDRO

me ver - so l'a - mo -
moi les don - zel -

Allegro

Allegro

PEDRO

-re? »
-les? »

Cor - re - reb - be - ro
Ce se - rait un ga -

ff

PEDRO

(*per lato*)
(*parlé*)

tut - ti, tut - ti, t'as - si - cu - ro!
- lop gé né ral vers les bel - les!

scappando.....

D^a SACR. *Largo*

Che scapestra - to!
Quel dé - bauché! —

PEDRO *Recitativo*

No! — son sin - ce ro.
Non! — je suis sin - cè - re.

30 *Largo*

f *aspro* *pp*

PEDRO (parlando ai ritratti)
(s'adressant aux portraits)

Dica lei, Don Gon-za-lo, ho forse tor-to?
Dis-moi donc, don Gon-za-lo, ai-je tort?

PEDRO

Vi - a, non faccia il se - ve - ro per - chè è
Allons, par ce qu'on est mort — fe - rait - on le sé -

D.^o SACR.

Mosso

Pedro!
Pedro!

morto! Sappiamo che lasciò set-te ba-stardi!
vè-re? Nous connaissons mon cher, tes sept bâ-tards! *Mosso*

PEDRO *Adagio*

(id.)
(c. s.)

E lei, Suor Te-resa, quando i dar-di la fe-ri - van d'a -
Et vous, Soeur Thérèse, quand les dards de Cupidon vous bles -

Adagio

dim. P con dolcezza

D^a SACR.

Lento

Mosso - risoluto

O - ra basta co - si!...
Assez, Monsieur, as - sez!...

PEDRO

_more, po_veret-ta!..
_sèrent, pauvre nonnette!

31

Lento

Mosso - risoluto

D^a SACR. *Un po' sost.^o*

O - si mac - chia - re escher - ni - re il glo - rio - so tuo pas -
Ain - si vous fai - - tes li - tiè - re de ce glo - ri - eux pas -

Un po' sost.^o

D^o SACR.*Allegro*

-sa_to?
-sé?

FEDRO

Vuoi proprio che mi specchi in Don E - li - gio?
Vous me voulez comme E - li - gio compas - sé?...

Allegro

p *mf* *f*

tr

PEDRO

Sost.^o

Eb - be - ne, lo fa - rò... basta che
J'ac - cep - te, s'il me paie toutes mes

Sost.^o

p *f*

(Dalla strada si sente il rumore di una carrozza che si ferma.)
(On entend sur la route le bruit d'une voiture qui s'arrête.)

D^o SACR.*Allegro vivo* ♩=176(in ascolto)
(elle écoute)

Che è
Qui ar -

FEDRO

paghi!
dettes!

32

Allegro vivo ♩=176

mf *f* *p* *mp*

tr

D^o SACR.

questo?
-ri-ve?

Par di
On di -

PEDRO

U-na car-rozza?
U-ne voi-tu-re?

tr.

D^o SACR.

sì.
-rait.

PEDRO

Senon sbaglio pro -
Ah! si par a - ven -

cresc.....

D^o SACR.

No! S'è fer -
Oui! C'est pour

PEDRO

-segue...
-tu-re...

sf

mf

- ma - ta qui.
le chá - - - teau.

DIEGO
(entrando di corsa)
(il entre en courant)

Si - gno-ra! Mia Si -
Ma - da-me! Ma - -

D^a SACR.

(stupefatta)
(stupefaite)

DIEGO
(parlato)
(parlé)

Consu - e - lo?
Consu - e - lo?

- gnora! Con - su - e - lo! È ar - ri - va - - - ta!
- dame! Con - su - e - lo! Est ar - ri - vé - - - e!

33

D^a SACR.

PEDRO

Mia ni - po - te? Che
Ma ni - è - ce? Tu ba -

La cu - gi - na? -
Ma cou - si - ne? -

di - ci?
- di - nes?

PEDRO (osservando dalla finestra)
(il regarde par la fenêtre)

Di - -
El - les des -

DIEGO (Esce di corsa)
(Il sort en courant)

Lei stessa! Non lo crede?
El - le mé - me! En li - mou - si - ne...

PEDRO

- scen - dono... son du - e...
- cen - dent... el - les sont deux...

sf *mf*

PEDRO

la cu - gi - - net - ta mi pa - re as - sai gra -
la cou - si - - net - te pa - rait as - sez jo -

-zio - sa... an - che l'al - tra è ca - ri - na...
 - li - e... Eh! l'au - tre est gen - til - let - te...
 (entrando trafelato)
 (il entre essoufflé)

D. ELIGIO
 Marchesa, è proprio ve - ro?
 Ah! que viens je d'ou - ir!

p subito *cresc:.....*

D. SACR. *cresc:.....* *e string:.....*
 Ar - ri - va - re co - si, sen - z'avver - ti - re!
 Ar - ri - ver au châ - teau, sans cri - er ga - re!

PEDRO
 (lasciando la finestra)
 (il quitte la fenêtre)
 An - dia - mo ad in - con -
 Al - lons les re - ce -

cresc:..... *e string:.....*

(Mentre Pedro, la Marchesa, Don Eligio si dirigono al portone, irrompono Consuelo e Coralito)
 (Tandis que Pedro, la Marquise, Don Eligio se dirigent vers la grande porte, Consuelo et Coralito font irruption sur la scène.)

PEDRO *a tempo*
 - trar - - - - la!
 - voir! _____

D. ELIGIO (parlato) (parlé)
 Co - se dell'al - tro mondo!
 Mais mon esprit s'ef - fa - re!

a tempo

(Consuelo è una ragazza agile, forte, irrequieta, piena di salute e di allegrezza. Ha il sole negli occhi e nell'anima. Coralito, la cameriera, è graziosa e preuntuosissima.)

(Consuelo est une svelte et rigoureuse jeune fille, vive et pleine de santé et de gaieté. Elle a du soleil dans les yeux et dans l'âme. Coralito, sa servante, est gracieuse et fort vaniteuse)

CONSUELO *con molto calore ed anima* (Si abbracciano e si baciano)
(Elles s'embrassent)

34

Zi - a!
Tan - tel

Non m'aspetta - va, vero?
On ne m'atten - dait pas?

con molto calore ed anima

(La loro entrata è trionfale. Uomini e donne le seguono, recando vaggie, pacchi, involti, una gabbia col pappagallo, un'altra coi canarini, una cagnetta. Consuelo veste di bianco e reca un gran fascio di fiori.)

(Elles font une entrée triomphale. Des enfants et des femmes les suivent, portant valises, paquets, colis, une cage avec le perroquet, une autre avec des canaris, une petite chienne. Consuelo est vêtue de blanc et porte une grosse gerbe de fleurs.)

poco stentate

D^a SACR.

Po - te vo immagi - na - re?...
Pouvais-je con - ce - voir?

poco stentate

35

fff
a tempo

poco rit:.....

Elegantemente mosso, alla Valzer

CONSUELO

Ma la - sci che la guardi! Co - si! _____
Laissez-vous regarder! *Ain - si!* _____

Elegantemente mosso, alla Valzer

mp

CONSUELO

Di - o! com'è bel - la! È ri - masta ancor quel - la di
Dieu! — qu'elle est bel - le! *Comme je me rap - pel - le,*

CONSUELO

quan - do l'ho la - scia - ta.
vous l'é - tiez autre - fois.

D^a SACR.

L'an.

cresc. *mf* *cedendo*

D² SACR.*a tempo*

36 Eh! — Pas - sa - no gli an - ni! Tu
- né - - - e a dou - ze mois! Mais

a tempo

D² SACR.*cedendo un poco*.....

si, — tu si, — se - i trasfor - ma - ta;
toi — cer - tes — te voi - là chan - gé - e;

cedendo un poco
p

D² SACR.*a tempo*

è ve - ro, Don E - li - - gio?
n'est - ce pas, Don E - li - - gio?

a tempo *cresc.....*

CONSUELO

Oh! — Don E - li - gio! Scu - si... **37** Anchea lei
Oh! — Don E - li - gio! Par - don! A vous aus - si

mf

com - pli - men - ti. Mi di - ven - - ta più
 fé - li - ci - ta - ti - ons! Vous ra - jeunis - sez, j'en suis

mp *f* *mf* *mp*

CONSUELO

(Don Eligio s'inchina assai lusingato)
(Don Eligio s'incline très flatté)

gio - vi - ne...
 sù - - re...

PEDRO

E sai per - chè? Si
 Sais-tu pour - quoi? La tein.

mf con foga

PEDRO

(ride)
(il rit)

tin - - ge! Ah! ah! ah! ah! ah!
 - tu - - re! Ah! ah! ah! ah! ah!

rit.....

38

mf *rit*.....

CONSUELO

(stupita e commossa)
(surprise et émue)*Sostenendo.....**p*

Pe-dro?
Pe-dro?D.^a SACR.

Con-su - e - lo, è tuo cu - gi - no!
Con-su - e - lo, c'est ton cou - sin!**39***Sostenendo.....*

CONSUELO

a tempo

Sei tu?
C'est toi?Ah! sen - ti!
Bien vrai!

PEDRO

Io stes - so.
Moi - mê - me!*.....col canto.....**a tempo*

CONSUELO

Ti con - fes - so, non ti ri - co - no - sce - vo.
Ah! je le ga - ge, qui l'aurait recon - nu?

Un po' meno

CONSUELO

So - no più di die - ci an - ni, o - ra - mai che non ti
 En dix ans ré - vo - lus, comme l'on chan - ge, à notre

Un po' meno

mp
p

CONSUELO

ve - do. E po - i... m'a - ve - van scrit - to...
 â - ge! Et puis... je t'ai cru tou - jours...

dim.

sostenendo.....*Sostenuto molto*

CONSUELO

p
pp
 che abi - ta - vi Gra - na - - - ta... (con calore)
 à la vil - le en voy - a - - - ge... (avec chaleur)

PEDRO

p

40

Per
C'est pour

sostenendo.....*Sostenuto molto*

p
pp

PEDRO

te, son ri - tor - na - - - to...
toi que je suis de re - tour...

Un poco più mosso

CONSUELO

Grazie... ma non ti cre - - - do.
Merci... du doux men - son - - - ge.

Un poco più mosso

rit:.....

(aggirandosi per la sala con molta vivacità)

CONSUELO (elle tourne sur la scene avec vivacité)

Riprendendo il tempo giusto

Ah! la - -
Ah! je - -

Riprendendo il tempo giusto

f

CONSUELO

-scia - te che guar - di!...
suis com - me en son - ge!...

Mi par tut - to più
Comme tout me paraît

mp

CONSUELO

pic-co-lo...
plus pe-tit...

rall. *e.* *decrsc.*

CONSUELO

Già! Son cre - sciu - ta i - o!
Oui! C'est moi qui suis gran - di - e!

4 4

41

Quieto *d.* = *o.*

Vo-glio ve - der do - -
Je veux re - voir près d'i.

pp *p*

CONSUELO

- ma - ni la ca - sa o ve son na - - ta, il pa - e - se, le
- ci les lieux ou je suis né - e; le vil - la - ge, les rem -

CONSUELO

accel. un poco rit:

stra - de... chis - sà co - m'è cam - bia - ta Al - minar de la
- parts... est - el - le bien chan - gé - e ma chère Al - mi -

accel. un poco rit:

CONSUELO *a tempo* (alla cameriera) (à sa servante)

Rei - na! Di - cevo a Co - ra - li - to... Vieni, che ti presento...
 nar? J'ai dit à Co - ra - li - to... Viens, que je te présente...

breve

a tempo *breve*

p *mp* *breve*

Andante mosso ♩ = 132

CONSUELO (agli altri) (aux autres)

La mia fi - da - ta an -
 Ma fi - de - le ser -

Andante mosso ♩ = 132

p stacc.

CONSUELO

- cel - la...
 - van - te.

CORALITO (inchinandosi) (avec une révérence)

Co - ra - li - to Mo - re - no y Ri -
 Co - ra - li - to Mo - re - no y Ri -

CORALITO

- vas. _____
vas. _____

mp

CONSUELO

Pas - sa la sua vi - ta stra - zian - do i
Tous ses regards con - sa - crent son pou - voir sur les

mf

CONSUELO

cuo - ri. Li con - qui - sta tutti.
cœurs. Elle en fait un mas - sacre.

mf

CONSUELO

*rit:**(quasi parlato)*
*(presque parlé)*Anche in viaggio tre vit.ti.me.
*Aujourd'hui trois vic-ti - me.*U - na di prima
Un en première

42

f
p subito rit:
mf

CONSUELO

classe,
*classe,*un'altra di se-con.da,
*en se-conde autre meurtre,*ed un'al - tra di
en troisième autre

col canto
mf
f

CONSUELO

*a tempo*ter-za...
crime...

CORALITO

No;
*Non;*di se.con - da
en se-con - de

f
a tempo

(Dal fondo, nel frattempo, son venuti assieppandosi i servi e i familiari che ammirano la nuova ar-
(Pendant ce temps, sont arrivés par le fond et se sont massés les serviteurs et les familiers de la mai-)

CONSUELO

(ridendo)
(riant)

E ve - ro!
C'est jus - te!

(con uno sguardo riconoscente a Pedro)
(avec un regard de gratitude à Pedro)

du-e!
deux!

Mer -

43

Si - ca - pisce!
Et na - tu - rel!

mp

- rivata e commentano).

- son, qui admirent la nouvelle arrivée et se font part de leurs impressions).

CORALITO

Gra-zie! -ci!

La Ma - de - moi - sel - le s'a - muse à bur - de -

Si - gno - ri - nasi di-ver - bur -
de -

CORALITO

lusingando.....

-lar.mi. -pens.

Ma che col-pa ne ho i - - o
Suis-je donc si cru - el - - le?

poco rit......

CORALITO *a tempo*

se mi guardano tutti?
Vais-je chercher ces gens?

DIEGO

(avanzando coraggiosamente)
(s'avancant bravement)

Vengo anch'io a sa-lu-
Puis-je aussi vous sa-lu-

CONSUELO

Oh! Die-go! Co-me
Oh! Die-go! Très heu-

-tar-la, se permette.
-er, Ma-de-moi-selle?

CONSUELO

sta-te?
-reu-se! E vo-stro fi-glio?
Et vo-tre fils?

DIEGO

Non me ne
N'en par-lez

CONSUELO

Be - ne! be - ne!
 Bien! fort bien!

par - li! Fail pit - to - re!
 pas! Il fait l'artis - te!

44

p

CONSUELO

Po - se - rò pel ri - tratto!
 Il fe - ra mon portrait!

Per - Pour.

DIEGO (con comico terrore)
 (avec une terreur comique)

Non lo di - ca!
 Ce se - rait triste!

(ridendo)
 (riant)

mf *mp*

CONSUELO

- chè?
 - quoi?

DIEGO

La guaste - reb - be.
 Vous, u - ne fleur,

Lei è un fio - re!
 il vous en laidi - rait!

ten.

(avanzando)
CARMEN (*elle s'avance*)

Ah! — si la_sci ba_cia - re!
Ah! — que je vous embras - se!

FRASQUITA

(avanzando)
(*elle s'avance*)

Si_gno-ri - na!
Ma_de-moi-sel - le!

CONSUELO

Grazie, ca-re, grazie,
Mer-ci, mer - ci, mer-ci, mer-

MARIQUITA

E sia la benve - nu - ta!
La bienvenue i - ci.

CONSUELO

(scambio di baci)
(*échange de baisers*)

grazie!
-ci!

(additando Lucio che è rimasto in estatica contemplazione)
(designant Lucio immobile dans une contemplation extatique)

CONSUELO

Recit.

Co - stui non lo co - no - sco.
Ce - lui - là? Connais pas cette fa - ce!

PEDRO

Andante sostenuto ♩ = 54

LUCIO (scotendosi)
(tressaillant)

Nè io voi!
Ni moi vous!

Pre - sen - tia - mo - lo dun - que l' a - ni -
Pré - sen - tons donc la bê - te en li - ber -

45

Andante sostenuto ♩ = 54

PEDRO

(Lo trascina per un'orecchio)
(Il le tire par une oreille)

Sostenuto

- ma - - - le!
- té!

Lu - ci - o,
Lu - ci - o,

Sostenuto

- ma - - - le!
- té! Lu - ci - o,
Lu - ci - o,

ST. M. 1111



Allegro

po - e - ta...
 po - è - te. *accel:.....*

A cui la si - gno - ri - na può do - man -
 A qui Ma - de - moi - sel - le peut or - don -

Allegro accel:.....

CONSUELO *(ridendo) Sostenuto*
(elle rit)

LUCIO *a tempo*
 Ma scu - sa - - te se è
 Nous verrons ce beau cou -

- dar di get - tar - si nel fuo - co!
 - ner de se je - ter au feu!

a tempo Sostenuto

CONSUELO

po - co!
 LUCIO - ra - ge!

Sem - pre po - co per lei che pa - re un
 Vo - tre beau - té brû - le - ra da - van -

LUCIO

Mosso

so - le!
- ta - ge!

D. ELIGIO

(sbuffando)
(éclatant)

O-ra ba-sta,
Il suf - fit.

46

Mosso

f *mp*

D. ELIGIO

ed o-gnu-no se ne va-da a dor-mi-re!
Que cha-cun à dor-mir se dis-po-se!

Basta con le espan-
Assez d'expan-si-

mf *p*

D. ELIGIO

-sio-ni!
-ons!

Dove andiamo a fi-ni-re?
Nous n'en fi-ni-rions plus!

ten.
rall.....
p *ten.*

Quasi largo ♩ = 52

(Lucio accende i lumi che porge di mano in mano a Don Eligio, Cora-
(Lucio allume les lampes qu'il porte de main en main à Don Eligio, Co-
espressivo

pp
appena mormorato
3 3

Detailed description: This block contains the piano accompaniment for measures 47 and 48. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Quasi largo' with a metronome marking of ♩ = 52. The music is characterized by a 'pp' (pianissimo) dynamic and an 'appena mormorato' (barely murmured) articulation. The right hand plays a melodic line with some triplet figures, while the left hand provides a steady accompaniment with chords and moving lines. The piece concludes with a double bar line.

lito, Carmen ecc. Poi spegne la lampada ed esce.)
ralito, Carmen, etc. Puis il éteint la lampe et sort.)

Detailed description: This block contains the piano accompaniment for measures 49 and 50. It continues the musical style from the previous block, with a treble and bass clef and a key signature of one sharp. The tempo remains 'Quasi largo'. The right hand features a melodic line with some slurs and ties, while the left hand continues with a steady accompaniment. The piece concludes with a double bar line.

48

Calmo ♩ = 60

poco > poco > mf

Detailed description: This block contains the piano accompaniment for measures 51 and 52. The tempo is marked 'Calmo' with a metronome marking of ♩ = 60. The dynamics are marked 'poco' (a little) and 'mf' (mezzo-forte). The right hand has a melodic line with some slurs and ties, while the left hand provides a steady accompaniment with chords and moving lines. The piece concludes with a double bar line.

(a Consuelo)

D.^a SACR. (à Consuelo)

Vie-ni. O - ra ri-posa, a do-mat-ti-na mi par-le-rai di te
Viens. A présent re- pose, demain nous par-le-rons des vieux souvenirs,

mp

Detailed description: This block contains the vocal and piano accompaniment for the final section. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp. The lyrics are in Italian and French. The piano accompaniment is in a treble and bass clef with a key signature of one sharp. The dynamic is marked 'mp' (mezzo-piano). The piece concludes with a double bar line.

D^a SACR.(Si avvia seguita da Carmen e Coralito che portano i lumi. Don E.
(Elle s'éloigne suivie de Carmen et de Coralito qui portent les lu...

del lo zio Alfon-so...
nous parlerons de toi...

pp *rit.....*

Red. *

(ligio esce da sinistra.)

mères. Don Eligio sort par la gauche.)

CONSUELO

Co - me, non vai a
Quoi, ne vas-tu pas dor -

Cu-gi-na ca - ra, ad - di - o.
Bel-le cou-si - ne, a - dieu.

a tempo *rit.....* *a tempo* *rit.....*

Red. * *Red.* * *Red.*

CONSUELO

rit.

letto?
- mir?

E
Mais

E an - co - ra troppo presto.
Non! C'est trop tôt en-co-re.

a tempo *dolciss.* *rit.....*

CONSUELO *a tempo*

non ci ri - ve - dre - mo?

PEDRO *a tempo* à de - main, a - lors!

Far - to do - ma ni al -

Je pars au le - ver de l'au -

a tempo

CONSUELO *poco rall.*

E non ri - tor - - ne

PEDRO Pour ne plus re - - ve -

- l'al - ba.

- ro - re.

poco rall.

CONSUELO *a tempo*

- rai?

- nir?

49

p.

a tempo

lasciar vibrare

m.s.

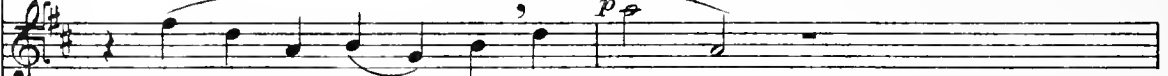
m.d.

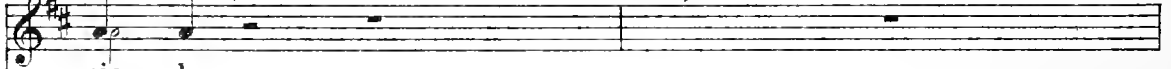
mf espansivo

CONSUELO

(sorridente)
(souriant)Scrute-rò spesso il
J'obser-ve-rai le

PEDRO

Se - con - do spi - ra il ven - to.
Se - lon la bri - se qui pas - se.

a tempo
CONSUELO(I cugini si stringono la mano in silenzio)
(Les cousins se serrent la main en silence)(Donna Sacramento e Consuelo escono)
(Doña Sacramento et Consuelo sortent)cie - lo.
ciel.*a tempo*

da sinistra e appaiono quindi sul loggiato, seguite dalle cameriere. Pedro esce da destra. Donna
par la gauche et paraissent ensuite sur la loggia, suivies par les servantes. Pedro sort par la droite.

Sacramento accompagna Consuelo nella camera destinatale, a sinistra sulla loggia. Carmen aspetta
Doña Sacramento accompagne Consuelo jusqu'à la chambre qu'elle lui destine, à gauche sur la loggia.

(Arpa)

sulla porta la Signora, che esce quasi subito.)
Carmen attend la Marquise sur la porte. Doña Sacramento sort presque aussitôt.)

D^a SACR.

Buo-na not-te, fi-glio-la.
Bon-ne nuit, à de-main!

50

CONSUELO

(Donna Sacramento entra nella sua camera con Carmen
 (Donna Sacramento entre dans sa chambre avec Carmen qui

Buona not-te.
 Bonne nuit.

pp

ppp

gato

che rinchiude la porta. Un lungo silenzio.)
 referme la porte. Un long silence.)

(La luna filtra traverso le connessure della finestra. Un canto sale dalla strada. È Lucio.)
 (Le clair de lune filtre aux fentes des fenêtres. Un chant monte de la route. C'est Lucio.)

un po' liberamente

ppp *rall:.....*

12

LUCIO

Ugual andamento

(dall'interno)
(dans la coulisse)

51

È ar-ri-va-ta Pri-ma-
La bri-se pas-se par-fu-

Ugual andamento

pp *come un sussurro*

Red.

un po' rall.

LUCIO

a tempo

-ve - ra ad Al - mi - nar!
-mé - e sur Al - mi - nar!

*un po' rall.**p*
a tempo

LUCIO

È ar-ri-va-ta que-sta
Le doux Printemps cet-te an-

sfumato

pp

LUCIO

se - ra Pri - ma ve - - ra!
- né - e vient bien tard!

pp.

LUCIO

pp

3 (tr.)

LUCIO

Ha du - e fra - go - le per boc - ca e gli oc - chi son due
Ses lè - vres rou - ges sont deux frai - ses, deux é - toi - les

mp

poco cresc:.....

LUCIO

stel - le,
ses yeux

flebile

p

cedendo un po'

LUCIO

e du - e ro - so son le go -
ses jou - es lorsque tu les bai -

port.

cedendo un po' col canto

LUCIO

a tempo

f Sostenuito

- te. Vio - - le e so - - le!
- ses, ó so - leil!

52 *a tempo*

f Sostenuito.....

(Consuelo schiude la porta della sua camera e in punta di piedi
 (Consuelo ouvre la porte de sa chambre et s'avance, sur la pointe

LUCIO

a tempo

So - le e vio - le!...
 ont tes feux!

s'avvicina alla finestra del loggiato, restando in ascolto.)
 des pieds, vers la fenêtre de la loggia, où elle reste aux écoutes.)

LUCIO

È ar - ri - va - ta que - sta se - - ra Pri - ma -
 Le doux printemps vient cet - te an - né - - e quoi - que

LUCIO

- ve - - ra! - - - - -

53

Sostenuto.....

pp

Ped. * Ped. *

(Consuelo apre la finestra, scruta nella via.
(Consuelo ouvre la fenêtre, regarde sur la route.
a tempo

LUCIO

E ar-ri-va-ta que-sta
La bri-se l'a-mène embau-

La luna ia illumina.)
La lune l'illumine.)

LUCIO

se - - - ra Pri - ma - - ve - -
- me - - - e. Oh, le beau

(La giovane, delusa, si ritrae, rinchiude, ritorna lentamente verso la sua camera mormorando:)

LUCIO

(La jeune fille, déçue se retire, ferme la fenêtre, et retourne lentement vers sa chambre en mur-
perdendosi..... murant:)

- ra!
soir!

6 Soprani (a bocca chiusa, lontanissimo, appena sensibile)
(la bouche fermée, au loin, à peine perceptible)

54 *a tempo*

sentito

CONSUELO

Cre-de-vo fos-se Pedro...
Ce n'est pas mon cousin...

3

3 rit. un poco

7

sfumato.....

SIPARIO lentamente
La toile tombe lentement.

ten.

3

ppp a tempo

m. s.

tratt:.....

3 ten.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

perdendosi.....

a tempo

pppp

3

3

3

3

flebilissimo

ppp

Ped. *

Fine del I. Atto
Fin du I. Acte

ATTO II.

Ampio spiazzo che domina Alminar de la Reina. A sinistra e a destra le baracche dei gitani, improvvisate con tende variopinte. Lo spiazzo è limitato tutt'intorno da un muricciolo che, nel fondo, è aperto a lasciar adito a chi sale e chi scende il pendio.

Sovrastano di poco il muro i tetti e i comignoli delle case più vicine, e la sommità della chiesa del Carmine. Lo svelto campanile, invece, s'innalza in tutta la sua parte superiore.

La città va degradando verso sinistra. A destra si distende l'ampia campagna, dorata da un magnifico sole.

Sullo spiazzo, un poco a sinistra, è un vecchio pozzo.

II.^{me} ACTE

Une vaste esplanade dominant Alminar de la Reina. A gauche et à droite les baraques des Gitanes, improvisées avec des toiles multicolores.

L'esplanade est bordée tout autour par un petit mur qui, au fond, s'ouvre pour laisser le passage à ceux qui montent et qui descendent la pente.

Au-dessus du mur, on voit dépasser de peu les toits et les cheminées des maisons voisines, et le pignon de l'église des Carmes. Le svelte clocher, au contraire, se dresse de toute sa partie supérieure.

La ville descend vers la gauche. A droite s'étend la vaste campagne, dorée par un magnifique soleil.

Sur l'esplanade, un peu à gauche, un vieux puits.

ATTO SECONDO

(DEUXIÈME ACTE)

Con fuoco
♩. = 76

ff veemente

con accento

Red.

*

Facilitato
Facilité

SIPARIO

(Gitani e gitane popolano la scena, fra un andirivieni chiassoso di folla. C'è la baracca della vecchia indovina; c'è quella dei commedianti. Vecchie gitane friggono le focaccine. Giovani gitane intrecciano „ramillettes“)

RIDEAU

(Des bohémiens et des bohémiennes peuplent la scène, au milieu d'un va-et-vient bruyant de foule. On voit la baraque de la vieille devineresse, celle des comédiens. De vieilles gitanes font frire les grillades. De jeunes gitanes tressent des „ramillettes“)

Musical score for the opening scene, featuring piano accompaniment with a forte (ff) dynamic marking. The score is in a key with two flats and a 2/4 time signature. It consists of a treble and bass clef staff with various musical notations including chords, eighth notes, and a fermata.

Ramirrez, il capo, siede vicino al vecchio pozzo, seguendo con aria indifferente l'affaccendarsi dei suoi e il via vai degli estranei. Gli è presso la sposa, la giovine Aurora, destinata allo zingaro Vargas.)

Ramirrez, le chef, est assis près du vieux puits, et suit d'un air indifférent l'affairement des siens et les allées et venues des étrangers. Près de lui se tient la fiancée, la jeune Aurore, destinée au zingare Vargas.)

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

2 Sop. *f*

Ramille - tes! Ramil - le - tes!
Ramille - tes! Ramil - le - tes!

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES

Musical score for the vocalists, including Soprano and Contralto parts. The score is in a key with two flats and a 2/4 time signature. It features a treble clef staff with notes and rests, and lyrics in French.

2 Cont.

Alfa - jo - res!
 Alfa - jo - res!

Sop. e Cont.

Musical score for the Contralto parts. The score is in a key with two flats and a 2/4 time signature. It features a treble clef staff with notes and rests, and lyrics in French.

A
L
L
L
F
F
F

Ah!
 Ah!

Tenori

Musical score for the Tenor parts. The score is in a key with two flats and a 2/4 time signature. It features a treble clef staff with notes and rests, and lyrics in French.

F
O
O
F
F
F

Ah!
 Ah!

Bassi

Musical score for the Bass parts. The score is in a key with two flats and a 2/4 time signature. It features a bass clef staff with notes and rests, and lyrics in French.

A
L
L

Ah!
 Ah!

Musical score for the Bass parts. The score is in a key with two flats and a 2/4 time signature. It features a bass clef staff with notes and rests, and lyrics in French.

1

Legni *cco.*
etc.

mf

Red. *

Musical score for the woodwinds and piano accompaniment. The score is in a key with two flats and a 2/4 time signature. It features a treble and bass clef staff with notes, rests, and dynamic markings like *mf* and *Red.*

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

Ramil - le - tes! Non ne vuoi per la tua bel - la?
Ramil - le - tes! Fleu - ris - sez vos a - mou - reu - ses!

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES

Alfa - jo - res!
Alfa - jo - res!

cresc.

ALCUNI COMPRATORI
QUELQUES ACHETEURS

2 Baritoni

Poi... poi,... più tar - di!
Non... non,... a - près!

2

Sop.

ff
(con impeto) A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh!
(avec élan) A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh!

Ten.

ff
A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh!
A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh!

f

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES

I GITANI
LES JOUÉMIENS
LA FOLLÉ
LA FOULÉ
LA FOULE

Al - fa - jo - - - res! Son fo - cac - cie del - l' A -
Al - fa - jo - - - res! Les ga - let - tes des A -

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Sop. e
Cont. *ff*
Ah!
Ah!

Ten. *ff*
Ah!
Ah!

Bass. *ff*
Ah!
Ah!

2

ff

ecc.
etc.

UNA GIOVANE
UNE JEUNE FILLE

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES

Vo - glio i fio - - - ri!
Moi, des fleurs!

- ra - - - bia!
- ra - - - bes!

mf

2

mp

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

La co - ro - - - na dei gi -
La cou - ron - - - ne des gi -

8

p leggero

Red. *

- ta - - - ni vi da -
- ta - - - nes est un

8

Red. *

- rà - - - buo - na for - tu - - na!
ga - - - ge de bon - heur!

8

Red. *

Tu ce l'hai l'in - na - mo -
Que cha - cun ait sa cha -

8

Red. *

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

I
G
I
T
A
N
I
L
E
S
B
O
H
È
M
I
E
N
S

- ra - ta? Com'è? Bion-da? Com'è? Bru-na?
- cu - ne! Ou bien blon-de, ou bien bru-ne!

Sop. *ff*
A-oh! A-oh!— A-oh!— A-oh! A-oh!— A-oh!—
A-oh! A-oh!— A-oh!— A-oh! A-oh!— A-oh!—

Ten. *ff*
A-oh! A-oh!— A-oh!— A-oh! A-oh!— A-oh!—
A-oh! A-oh!— A-oh!— A-oh! A-oh!— A-oh!—

3

A
L
L
E
L
U
C
O
F
F
A
L
L

Sop. *mp*
Noz-ze ga - ie, sca-pi-glia-te, di gi - ta - ni!
No-ces gai - es, no-ces fol - les, des zin-ga - ri!

Cont. *mp*
Noz-ze ga - ie, sca-pi-glia-te, di gi - ta - ni!
No-ces gai - es, no-ces fol - les, des zin-ga - ri!

Ten. *mf*

Bassi *mf*
Noz-ze
No-ces

ecc. etc.
Noz-ze
No-ces

p villereccio

Sa - rà fe - sta per tre
 Trois longs jours du - rent les

Sa - rà fe - sta per tre
 Trois longs jours du - rent les

ga - ie!
 fol - les!

ga - ie!
 fol - les!

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

gior - ni, per tre not - ti sa - ran dan - - ze,
 fê - tes, et l'on dan - se - ra trois nuits

gior - ni, per tre not - ti sa - ran dan - - ze,
 fê - tes, et l'on dan - se - ra trois nuits

... sa - ran dan - -
 ... ah! la dan - -

... sa - ran
 ... ah! la

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part continues with chords and a bass line.

Sop. I.

sa - ran suo - ni, sa - ran
et mu - si - que, cas - ta -

Sop. II.

sa - ran suo - ni, sa - ran suo - ni e
et mu - si - que, et mu - si - que et cas - ta -

Cont.

sa - ran suo - ni, sa - ran can -
et mu - si - que, cas - ta - gnet -

- ze! ... sa - ran
- se! ... cas - ta -

dan - ze!
dan - se!

dan - ze!
dan - se!

dan - ze!
dan - se!

Sop. I. II.

can - ti! Ah!
- gnet - tes! Ah!

can - ti! Ah!
- gnet - tes! Ah!

can - ti! Ah!
- gnet - tes! Ah!

can - ti! Ah!
- gnet - tes! Ah!

can - ti! Ah!
- gnet - tes! Ah!

can - ti! Ah!
- gnet - tes! Ah!

... sa - ran can - ti!
... cas - ta - gnet - tes!

... sa - ran can - ti!
... cas - ta - gnet - tes!

... sa - ran can - ti!
... cas - ta - gnet - tes!

... sa - ran can - ti!
... cas - ta - gnet - tes!

mp
Per tre gior - ni sa - ran
Trois longs jours du - re - ront les

mp
Per tre gior - ni sa - ran
Trois longs jours du - re - ront les

mp
Per tre gior - ni
Trois longs jours de

dan - ze!
dan - ses!

dan - ze!
dan - ses!

dan - ze!
dan - ses!

mp
Per tre gior - ni sa - ran dan - ze!
Trois longs jours de dan - ses!

(Un gitano, seduto in un angolo, lo sguardo fisso nel vuoto, modula una sua nenia.)
 (Un gitane, assis dans un angle, le regard fixé au sol, module sa cantilène.)

LE FRIGGITRICI
 LES MARCHANDES DE GRILLADES

Al - fa - jo - - -
 Al - fa - jo - - -

IL GITANO (cantilenando)
 LE BOHÉMIEN (il chante sa mélopée)
mf

A - - - y!
 A - - - y!

4

p

And.

LE FRIGGITRICI
 LES MARCHANDES DE GRILLADES

- res!
 - res!

I RAGAZZI (facendo ressa)
 LES GAMINS (se bousculant)

Dol - ci! Un pez - zet - to! Ru - balo!
 Sucre d'or - ge! Des bon - bons! Vo - les - en!

IL GITANO
 LE BOHÉMIEN

A - - - y!
 A - - - y!

mf

p

I RAGAZZI
LES GAMINS

Dam - mi!
A moi!

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

A - - - - y!
A - - - - y!

And.

I RAGAZZI
LES GAMINS

Rubalo! Rubalo! Dammi!
Voles-en! Voles-en! A moi!

ALCUNI UOMINI
QUELQUES HOMMES
2 Ten.

(sostando presso il gitano)
(s'arrêtant près du bohémien)

A-scol-tiamo il can - to - - re!
E - cou - tons la, com - plain - - te!

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

A - - - - y!
A - - - - y!

mf



ALCUNI UOMINI
QUELQUES HOMMES

Sop.
È ma - la - to d'a - mo - re!
Le pauvre est fou d'a - mour!

Cont.

Ten.

Bassi
mf

L
A
F
O
L
L
E
L
U
L
L
E

5

Noz-ze ga - ie, sea - pi -
No - ces gai - es, no - ces

mp *dim.*

4 soli

So - no noz - ze di gran lus - so!
Ce sont no - ces o - pu - len - tes!

Noz-ze ga - ie!
No - ces fol - les!

- glia - te, di gi - ta - ni!
fol - les des sin - ga - ri!

p

(alcune)
(quelques-unes)

p

Non l'hai vi - sta la spo - si - na?
As - tu vu - la jeu - ne é - pou - se?

(alcune)
(quelques-unes)

E la
C'est la

Sa - rà fe - sta per tre gior - ni, per tre
Trois jours du - re - ra la fé - te, et l'on

leggero

(tutte)
(toutes) *mp*

Sembra an - co - ra u - na bam -
El - le a l'air d'a - ne fil -

fi - glia di Ra - mir - rez.
fil - le de Ra - mir - rez.

... sa - ran dan - ze!
Ah! les dan - ses!

not - ti sa - ran dan - ze! Sa - ran
dan - se - ra trois nuits! Et mu -

- bi - - na!
- let - - te!

Sembra an -
El - le a

Sembra an -
El - le a

Sa - ran suo - ni, sa - ran can -
Et mu - si - que et cas - ta - gnet -

suo - - ni, sa - ran suo - ni, sa - ran can -
- si - - que et des chants - et cas - ta - gnet -

- co - - ra u - - na bam - bi - - na!
l'air d'u - - ne fil - let - - te!

- co - - ra u - - na bam - bi - - na!
l'air d'u - - ne fil - let - - te!

- ti!
- tes!

Ah!
Ah!

- ti!
- tes!

Ah!
Ah!

poco sf

poco sf

LA FOLLA
LA FOULE

Ten. *mp*

Per tre gior - ni sa - - ran dan - - -
Trois jours du - re - ront - - les dan - - -

Bassi *mp*

Per tre gior - ni sa - - ran dan - - -
Trois jours du - re - ront - - les dan - - -

mp

ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES

p

A - scol - tia - mo il can -
E - cou - tons la com -

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

z

A - - - y!
A - - - y!

- ze!
- ses!

- ze!
- ses!

- ze!
- ses!

- ze!
- ses!

6

dim.

pp

ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES

- to - re!
- plain - te!

IL GITANO
LE LOHÉMIEN

« So - nè que me que - rias
« So - nè que me que - rias

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

la otra ma - ña
la otra ma - ña

ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES

È ma - la - to d'a - mo - re!
Le pauvre est fou d'a - mour!

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

- na.....
- na.....

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

Y
Y

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

so - nè al mis-mo tiem - - po — que lo so -
so - nè al mis-mo tiem - - po — que io so -

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

- na - - ba
na - - ba

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

(h) (h)

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

f *rit.*

Que _____ à un in - fe - liz _____
Que _____ à un in - fe - liz _____

7

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

aun las di - chas so - ña - das _____
aun las di - chas so - ña - das _____

mp

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

son _____ im - pos - si - bles! _____
son _____ im - pos - si - bles! _____

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

» _____
» _____

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

A - - - - -y!
A - - - - -y!

UN GRUPPO DI BEONI
UN GROUPE DE BUVEURS
4 Bassi

(rudemente)
(rudement) *f*

Vor -
Puis -

8

I BEONI
LES BUVEURS

- rei che da quel poz - zo sgor - gas - se man - za - nil - la!
- sé - je de ce puits ti - rer du man - ce - nil - le!

pesante

ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES

Prima di se - ra la com - pa - gni - a sa - rà già
Avant le nuit, garçons et fil - les se - ront tous

Red.

*

Red.

*

bril - la!
gris!

mf

mp

I BEONI
LES BUVEURS

Di - ce un pro-ver - bic: sot-to un ve - sti - to tut-to strac-
Dit un pro-ver - be: sous u - ne coif - fe di-la-pi -

- cia - - to, spes - - so s'a -
- dé - - e... sou - vent tu vois

cresc.:.....

- seon - de un be - vi - to - re be - ne as - se -
lui - re du bu - veur la tro-gne en-lu - mi -

ff

Sop. - ta - - to!
- ne - - e!

Cont. Noz-ze ga - ie, sca-pi - glia - te, di gi -
No-ces gui - es, no-ces fol - les, des sin -

Ten. Noz-ze ga - ie, sca-pi - glia - te, di gi -
No-ces gui - es, no-ces fol - les, des sin -

Bassi Noz-ze ga - ie, sca-pi - glia - te, di gi -
No-ces gui - es, no-ces fol - les, des sin -

L A F O L L A F L I

9

Noz-ze ga - ie, sca-pi - glia - te, di gi -
No-ces gui - es, no-ces fol - les, des sin -

8^a bassa

- ta - - - ni!
- ga - - - ri!

- ta - - - ni!
- ga - - - ri!

- ta - - - ni!
- ga - - - ri!

- ta - - - ni!
- ga - - - ri!

(Tamburo sulla scena)

8^a bassa

UN GITANO (Dal baraccone dei commedianti)

UN BOHÉMIEN (A la baraque des comédiens)

(parlato)
(parlé)

Presto, signori, avanti!
Entrez, Messieurs, entrez!

Si rappresenta
On va jouer

(una tromba stonata sulla scena)
(un piston faux joue sur la scène)

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

un dramma breve, ma commovente:
un drame court, mais palpitant.

«El va-lor de u-na gi-
«El va-lor de u-na gi-

poco sf

(Timpani)

8^a bassa.....

8^a bassa.....

*a tempo*UN GITANO
UN BOHÉMIEN*Opp. sf.*(La folla si assiepa)
(La foule se masse)

- ta - - na! »
- ta - - na! »

a tempo

f

p

p

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

Avanti, signori, avanti!
Entrez, Messieurs, entrez!

Poco più mosso

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

11

Pe-pi - - ta,
Pe-pi - - tala bel - lis - si - ma gi -
la sin - ga - re a - do -

Poco più mosso

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

- ta - - na,
- ra - - ble,è fi - glia di Ga - vir - ro,
est fil - le de Ga - vir - ro,ch'è suo
son

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

pa - - dre per ca - so, ma
pè - re au - tant que le dia - ble, mais qui

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

vuol fic - ca - re il na - so ne - gli a - mo - - ri fi -
veut four - rer son mu - seau dans les a - mours fi - li -

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

DALLA FOLLA
DANS LA FOULE

-glia-li.
- a - les! (poche)
(quelques-unes)

Donne

Guarda Pe - pi - ta! Guarda Ga - vir -
Gare à Pe - pi - ta! Ga-re à Ga - vir -

Uomini (pochi)
(quelques-unes) P

Guar-da Pe - pi -
Ga-re à Pe - pi -

12

UN GITANO (continuable) (tonante) *
UN BOHÉMIEN (il continue) (d'une voix tonante)

O - ra ve - dre - - te qua - li
Vous al - lez voir l'a - tro - ce

- ro!
- ro!

- ta!
- ta!

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

lot - te suc - ce - de - ran - - no fra
guer - re, se dé - chat - ner en - tre

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

Pe - ri - co, fi - dan - za - to, ed A - sau - ra, pian -
 Pe - ri - co, le fi - an - cé et A - sau - ra dé - lais -

dim:.....

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

- tato.
- sé.

(commentando)
 (poohe) (elles commentent)
 Sop. (quelques-unes) *p*

A - sau - ra è addo - lo - ra - to! Ma si vendi - che -
 Il souffrirà mort et mi - se - re! Mais il se ven - ge -

Cont.
 Ten.
 Bassi

D
A
L
L
A
F
O
L
L
A
D
A
N
S
L
A
F
O
U
L
E

13

mp *p somnoso*

Red.

- rà!
- ra!

(pochi)
(quelques-uns)
p

Ma si ven - di - che -
Mais il se ven - ge -

(pochi)
(quelques-uns) p

Ma si ven - di - - - - che - - -
Mais il se ven - - - - ge - - -

(pochi)
(quelques-uns)
(sottovoce)
p(à mi-voix)

Ma si ven - di - che - rà!
Mais il se ven - ge - ra!

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

(parlato)
(parlé)

Ri-sul-ta-to fi-na-le:
Pour dénoûment final: —

Massacro genera-le!
Mas-sacre gé-né-r-al!

- rà!
- ra!

- rà!
- ra!

p capo

mp
8^a bassa

Ten. I. Allegro ♩ = 132

(Tutti)
(Tous)

A
L
L
E
G
R
O
F
O
O
L
L
L
L

Ten. II.

(acclamando)
(applaudissant)

(Tutti)
(Tous)

(Tutti)
(Tous) Col - Poi -

Bassi I.

Be - ne!
Bra - vo!

Bassi II.

(Tutti)
(Tous)

Be - ne!
Bra - vo! Col - Poi -

14

Allegro ♩ = 132

Be - ne!
Bra - vo! Be - ne!
Bra - vo! Col - Poi -

Sop.

(Tutti)
(Tous)

A
L
L
E
G
R
O
F
O
O
L
L
L
L

Cont.

(Tutti)
(Tous)

San - - - gue!
Vengean - - - ce!

Ten. I.

San - - - gue!
Vengean - - - ce!

- tel - lo!

San - gue!

San - - - gue!

- gnard!

Vengean - ce!

Ven - gean - - - ce!

- tel - lo!

San - gue!

San - - - gue!

- gnard!

Vengean - ce!

Ven - gean - - - ce!

- tel - lo!

San - gue!

San - - - gue!

- gnard!

Vengean - ce!

Ven - gean - - - ce!

- tel - lo!

San - gue!

San - - - gue!

- gnard!

Vengean - ce!

Ven - gean - - - ce!

Recitativo.....

UN GITANO (quasi parlato)
UN BOHÉMIEN (presque parlé)

Ma Pe - pi - ta si sal - va, e, ballan - do un bo -
 Mais la belle a de la chance, et dans un bo - lé - ro su -

sf *8* *mp* *seguido*

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

- le - ro, scappa col terzo amante: e questa è la mo -
 - prême, fuit a - vec un troisiè - me: **15** et ce - la c'est la mo -

ten.

UN GITANO
UN BOHÉMIEN
a tempo

- ra - - - - le.
 - ra - - - - le. Con gaiezza

a tempo *f* *sff*

(Si applaude. Parte della folla s'assiepa all'entrata del baraccone).

(Applaudissements. Une partie de la foule se presse à l'entrée de la baroque).

$\bullet = 138$

mp *cresc.*

f *cresc.* *sff*

(Dal pendio, una risata fresca e sonora. Consuelo appare di corsa sul limitare dello spiazzo, voltando-
(Sur la pente, on entend un frais et sonore éclat de rire. Consuelo apparaît courant sur le bord de l'espla-

Musical notation for the first system, including a treble clef staff with triplets and a bass clef staff with chords and dynamics such as *mf* and *sf*.

-si subito vivacemente alle amiche che la seguono con Coralito e Lucio)
-nade, elle se retourne aussitôt avec vivacité vers ses amies qui la suivent avec Coralito et Lucio)

CONSUELO

Vocal line and piano accompaniment for the second system. The vocal line includes the lyrics "Sono Lapre." and a boxed number "16". The piano accompaniment features triplets and dynamics like *mf* and *p*.

CONSUELO

Vocal line and piano accompaniment for the third system. The vocal line includes the lyrics "pri-ma! Ah!ah! Su! Su! coraggio!" and "miè-re! Ah!ah! Allons! allons! courage!". The piano accompaniment features triplets and dynamics like *mp con grazia* and *p*.

CONSUELO

Vocal line and piano accompaniment for the fourth system. The vocal line includes the lyrics "Su! Allons! Su! Allons! Su! Allons!" and "Un po'tratt. Un po'tratt. trin trin". The piano accompaniment features triplets and dynamics like *m.s.*, *cresc.*, *f*, and *ff*.

CARMEN
a tempo

FRASQUITA
Siamo mor-te! Ah! _____
Je suis mor-te! Ouf! _____

MARIQUITA
Siamo mor-te! Ah! _____
Je suis mor-te! Ouf! _____

17 *a tempo*
Siamo mor-te! Ah! _____
Je suis mor-te! Ouf! _____

mp stacc.

CORALITO

Final-mente!
M'voi-ci!

mf

(ridendo)
CONSUELO (*en riant*)

E Lu-ci-o?... Ah! ah!
Et Lu-ci-o? Ah! ah! ah! ah!

mf *dim.* *mp*

(Consuelo, Coralito e le amiche ridono vedendo Lucio che sale il pendio con fatica.)
 (Consuelo, Coralito et les amies rient à la vue de Lucio qui monte la pente avec peine.)

CONSUELO

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

CORALITO

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

CONSUELO

Ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah!

CORALITO

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

CARMEN

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

FRASQUITA

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

MARIQUITA

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

LUCIO

Ah! finalmente!
 Ah! Et j'y suis!

Lo stesso andamento (in due)

CONSUELO

O - ra, per ri-po-sarci, ammiriamo 'il pae-saggio!
 Pour re - prendre nos esprits admirons le pay - sa - ge!

18 Lo stesso andamento (in due)

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES

Ramille - tes! Chi vuol com -
 Des fleurettes! Qui m'en a -

Al - fa - jo - res!
 Des galet - tes!

CONSUELO

Un po' largamente

mf

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

Lu - - - ce, co -
 Ter - - - re, lu -

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES

-prar?
-chè - te?

Chi vuol com - prar?
 Qui m'en a - chè - te?

19

Un po' largamente

CONSUELO

p *f*

miè - *re*, *cie* - *lo!* *Mi*
- re, *ciel!* *En ma*

CONSUELO

par d'ave - re in pu - gno tut - ta l'Andalu - si - a!
main je crois te - nir - *tou - te l'Andalou - si - e!*

(tergendosi il sudore)
 (essuyant son visage)

So -
Re -

LUCIO

dim:..... *mp*

sta - mo...
- pos! *e co - si si - a!*
puis qu'on m'in - vi - te!

vagamente
rit:.....

LUCIO

sta - mo...
- pos! *e co - si si - a!*
puis qu'on m'in - vi - te!

vagamente
rit:.....

Vivace come prima ♩ - 138

CARMEN

Siamo scappa - te vi - - a che an - co - ra non par
 Nous - a - vous pris la fui - - te, ce - la semble trop

20 Vivace come prima ♩ - 138

mf

CARMEN

ve - ro!
 beau!

FRASQUITA

Ah! che pia - ce - re!...
 Ah! quel dé - li - ce!

P subito

MARIQUITA

Ah! che al - le - gri - a!...
 Ah! joie ex - qui - se!

LUCIO

Che di - rà Don E - li - gio?
 Que di - ra Don E - li - gio?

Che di - rà la Mar - che - sa?
 Que di - ra la Mar - qui - se?

mf *m.s.*

cresc. *m.s.*

CONSUELO

Me ne ren - do ga - ran - te:
 De - meur - rez sans é - moi:

di - ran - no...ciò che
 la loi, je la

m.s.

f

ff

CONSUELO

(e ride)
 (elle rit)

vo - gliò!
 fais, moi!

21

mp

cresc.

f

(guardando intorno)
(elle regarde autour d'elle)

CORALITO

Un po' meno

Quan - ta gen - te quas-sù...
Que de garçons — i - ci...

Un po' meno

mp *mf*

Detailed description: This block contains the first vocal line for Coralito and the piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a rest, followed by a triplet of eighth notes, then a quarter note, and another triplet of eighth notes. The piano accompaniment is in bass clef, featuring a steady eighth-note accompaniment with triplets in the right hand. Dynamics range from mezzo-piano (mp) to mezzo-forte (mf).

CONSUELO

Se-rie-tà, Co-ra - li - to!
Du sérieux, Co-ra - li - to.

CORALITO

che gio.va - not - ti!
j'en suis é - mu - e!

Detailed description: This block contains two vocal lines and piano accompaniment. The top line is for Consuelo, starting with a rest followed by a triplet of eighth notes. The middle line is for Coralito, starting with a rest followed by a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with eighth-note accompaniment and triplets. Dynamics are not explicitly marked for this section.

(a Coralito)

LUCIO (a Coralito)

a tempo

Ec - co, bra - va: con - te - gno!
Cer - te, al - lons, de la te - nu - e!

22 *a tempo* *leggero*

Detailed description: This block contains Lucio's vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef, starting with a rest followed by a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is in bass clef, featuring a light, eighth-note accompaniment with triplets in the right hand. The tempo is marked 'a tempo' and the style is 'leggero'. A box containing the number '22' is placed at the beginning of the piano part.

(scodinzolando intorno a Lucio)
CORALITO (*tournant autour de Lucio*)

Ne ho col - pa i - - o se so - no co - - si bel - la che
Suis - je cou - pa - ble moi, d'être as - sez bel - le pour que

CORALITO

LUCIO tut - ti s'in - na - mo - ra - no di me?
tous s'è - pren - nent de moi?

Chi
L'il

LUCIO

23 vi - ved'il - lu - sio - ni s'ac - con - ten -
- lu - si - on est bel - le, par ma foi!

marcatissimo

CORALITO

LUCIO ... Di pre - ten - den - ti a - vrei la ca - sa pie - na, ma per mio
De pré - ten - dants j'au - rais des ri - bam - bel - les, mais j'ai je -
- ta!

p *mp*

CORALITO

con - to ne ho già scel - ti tre!
- té mon dé - vo - lu sur trois!

24

mf

p

CORALITO

(parlato)
(parlé)

Che
Quel

LUCIO

Ah!... la don - na fa - ta - le!
Ah!... la fem - me fa - ta - le!

p

CORALITO

tan - ghero!... Che tan - ghero!... Che a - ni -
rus - tre! Quel rus - tre! (parlato) Quel imbé -
(parlé)

Che o - ca!
Quelle oi - e!

cresc..... con brio

cresc..... f

CONSUELO

CONSUELO *f* Zitti! non comin-cia-mo!
CORALITO As - - sez! gros mots i - nu - ti - les!
LUCIO - male!
- ci - le! È le-i! C'est el-le!

8 *aspro* *f* *m.s.*

CONSUELO

Lo stesso tempo

(a Lucio)
(à Lucio)

CONSUELO Tu Mon ar-
CORALITO lu-i! E lu-i!
LUCIO lui! C'est lui!
È le-i! C'est el-le!

25

Lo stesso tempo

7 *Led.*

CONSUELO

CONSUELO dammi il mio de - na - ro! E s'in - co-min-ci il gi - ro del piaz -
- gent, sans re - tard! Et com-mençons le tour du bou - le -

CONSUELO

-za - le!
-vard!

(frugando nelle tasche)
(il fouille dans ses poches)

Se - mi -
Ré - pan -

CONSUELO

Se - mi - nia - mo la
Ré - pan - dons l' al - le -

LUCIO

-nia - mo ric - chez - ze!
-dons les ri - ches - ses!

CONSUELO

(Nel frattempo un gruppo di giovani s'è avvicinato a Coralito.)

(Pendant ce temps un groupe de jeunes gens s'est approché de Coralito.)

gio - ia!
-gres - se!

IL 1° GIOVANE
LE 1^{er} JEUNE HOMME

(con galanteria)
(avec galanterie)

mp

Posso offrirle il mio brac - cio ?
Mon bras, ma - de - moi - sel - le ?

p subito *stacc.*

CORALITO (civettuola)
(avec coquetterie)

(e guarda Lucio)
(elle lance un regard vers Lucio)

Gra - zie... ma non vor - re - i...
Mer - ci... je ne vou - drais...

IL 2° GIOVANE
LE 2nd JEUNE HOMME

p

Pos so offrir - le dei fio - ri?...
Un bou - quet, tou - te bel - le?...

p ancora

CORALITO

Gra - zie... ma non sa - pre - i...
Mer - ci... je ne sau - rais...

(c. s.) (même jeu)

IL 3° GIOVINE

LE 3^{me} JEUNE HOMME

Pos - so of - frir - le il mio a -
Je vous of - fre amour

CORALITO

IL 3° GIOVINE

LE 3^{me} JEUNE HOMME

Gra - zie: non cre - de -
Mer - ci... je n'y croi -

- mo - re?
tel - le...

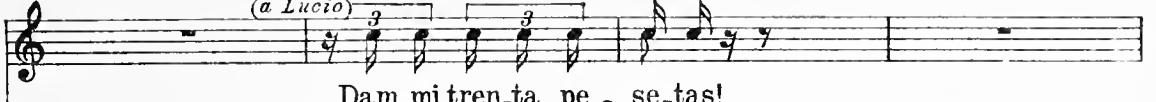
CORALITO

(e con una risatina s'allontana raggiungendo gli altri)
(avec un petit rire, elle s'éloigne et rejoint les autres)

- re - i!
- rais!

27

CONSUELO

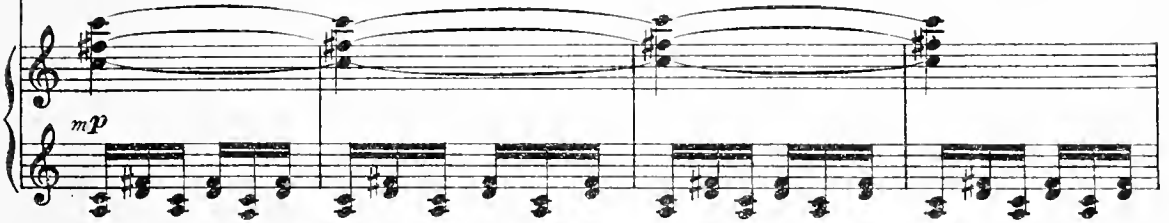
(a Lucio)
(à Lucio)

Dam-mi tren-ta pe - se-tas!
Don-ne-moi trente francs!

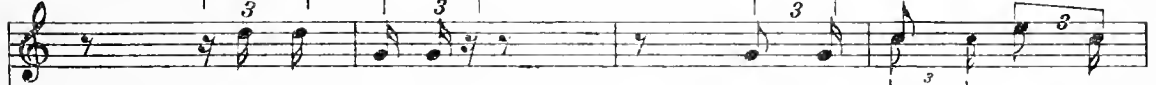
LUCIO



E il re - sto?
Et le res - te?



CONSUELO



Tieni in ser-bo,
En ré - ser - ve,

pron-to sem - pre ai miei
tou-jours prêt au main-dre



CONSUELO

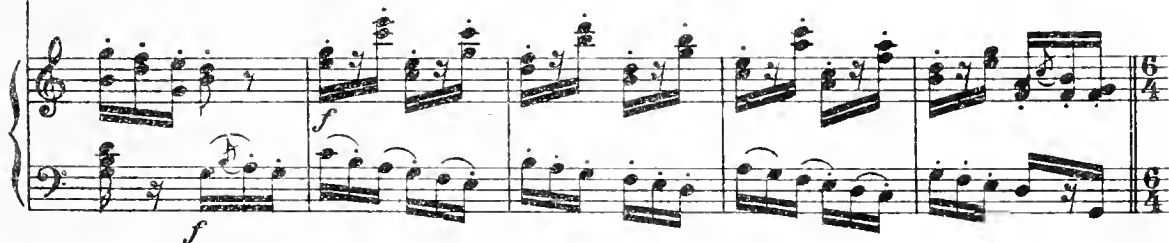


cen - ni...
'ges-te...

LUCIO



Cas-sie-re di fi - du - cia!
Cais-sier de tout re - pos!



(La folla, seguendo la fine della rappresentazione)
La foule, suivant la fin de la représentation)

I. tempo $\text{♩} = 76$

Sop. (alcune) (gridato) (quelques-unes) (crié) f 2 $>$

Cont. (alcune) (gridato) (quelques-unes) (crié) f 2 $>$ O - lè!
O - lè!

Ten. (alcuni) (gridato) (quelques-uns) (crié) O - lè!
O - lè!

Bas. (alcuni) (gridato) (quelques-uns) (crié) f 2 $>$ O - lè!
O - lè!

LA FOLLA
LA FOULE

28 I. tempo $\text{♩} = 76$

(altri) (d'autres) 2 3 Bra - va, Pe - pi - ta!
Bra - vo, Pe - pi - ta!

An - da sa - le - ro!
An - da sa - le - ro!

(Tutti) (Tous) 2 Bra - va!
Bra - vo!

(Tutte)
(Toutes)

Bra - va!
Bra - vo!

A - -
Ven - -

Bra - va!
Bra - vo!

A - -
Ven - -

Bra - va!
Bra - vo!

A - -
Ven - -

Bra - va!
Bra - vo!

A - -
Ven - -

I GITANI
LES BOHEMIENS

Donne
Femmes

Uomini
Hommes

Aoh! Aoh! - A.oh! - Aoh! Aoh! - A.oh! -
Aoh! Aoh! - A.oh! - Aoh! Aoh! - A.oh! -

Aoh! Aoh! - A.oh! - Aoh! Aoh! - A.oh! -
Aoh! Aoh! - A.oh! - Aoh! Aoh! - A.oh! -

-sau - - ra è mor - - - to!
-gean - - ce est con_som - mé - - - e!

-sau - - ra è mor - - - to!
-gean - - ce est con_som - mé - - - e!

-sau - - ra è mor - - - to!
-gean - - cc est con_som - mé - - - e!

-sau - - ra è mor - - - to!
-gean - - ce est con_som - mé - - - e!

mf

Scap - pa! scap - - pa!
 Au lar - ge! au lar - - ge!

mf

Scap - pa! scap - - pa!
 Au lar - ge! au lar - - ge!

mf

Ec.co - la! Cor - ri!
 La voi - là! Fuis -

29

Ecco la!
 La voilà!

Cor - ri!
 Fuis -

mf

ecc.

Co - - rag - - - gio!
 Cou - - ru - - - ge!

Co - - rag - - - gio!
 Cou - - ra - - - ge!

Cor - - - ri!
 Fuis!

Co - - rag - - - gio!
 Cou - - ru - - - ge!

29

Co - - rag - - - gio!
 Cou - - ra - - - ge!

mp

(Pepita attraversa la folla danzando.)
(Pepita traverse la foule en dansant.)

f dansante *p*

ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES

p

Guar - da
Re - gar - - de

Re -

mp

che gra - zia!
que de grá - ce!

Guar - da che gra - zia!
-gar - - de que de grá - ce!

30

(gestandole una manata di denaro)
(lui jetant une poignée de monnaie)

CONSUELO

To! Per il viag-gio!
Tiens! Pour le voy - a - ge!

Ten. I.

LA FOLLA
LE FOULE

(voltandosi con sorpresa)
(se retournant avec surprise)

E ge - no -
Très gé - né -

Bar. *p*
E ge - ne - ro - - sa la se - ño - ri - - ta!
Très gé - né - reu - - se la se - ño - ri - - ta!

Ten. I.

- ro - - sa la se - ño - ri - ta!
- reu - se la se - ño - ri - ta!

Chi è? chi è?
Qui est - ce? qui est - ce?

Ten. II.

Chi è? chi è?
Qui est - ce? qui est - ce?

Bar.

Chi è? chi è?
Qui est - ce? qui est - ce?

Bassi

Chi è? chi è?
Qui est - ce? qui est - ce?

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

(coprendola di ramilletes)
(la couvrant de ramilletes)

LA FOLLA
LA FOULE
Sop.

mp

Pren - di, bel - lez - za!
Prends, ma toute bel - le!

È la ni - po - te del la Mar - che - sa!
C'est la ni - è - ce de la Mar - qui - se!

31

mp

Red. *

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

Tut ti i miei fio - ri!
Tou - tes mes fleurs! -

Red. *

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES

Pren - di, pren - di, a - mo - re, dol - ci d'o - rien - te!
Prends, char - man - te, mes ga - let - tes ex - qui - ses!

Red. * *Red.* * *Red.* *

(a Lucio) (e gettando a caso il denaro che Lucio le viene offrendo)
(à Lucio) (et jetant sans regarder l'argent que Lucio lui tend.)

(quasi parlato)
(presque parlé)

CONSUERO

Pre - sto! de na - ro!
Vi - te! l'argent! -

Pre - sto! Pre - sto!
Vi - te! Vi - te!

Per i
Pour les

Red. * *Red.* * *Red.*

CONSUELO

fio - ri! fleurs! — Per i Pour les ga -

CONSUELO

dol - ci! - let - tes! Questi a Et pour

Allegro ♩ = 126

CONSUELO

voi! vous!

I RAGAZZI LES GAMINS

(alcuni) (quelques-uns) 3

(altri) (d'autres) 3

Anche a noi! Anche a Aus - si à nous! Aus - si à

(La folla prorompe in grida d'entusiasmo.)
(La foule éclate en cris d'enthousiasme.)

noi! nous!

Sop.
A
L
L
O
O
F
F
A
L
L

Cont.
L
L
O
O
F
F
A
L
L

Ten.
A
L
L

Bassi
L
L

f
Vi - - - va la se - ño -
Vi - - - ve la de - moi -

f
Vi - - - va la se - ño -
Vi - - - ve la de - moi -

sf

Red. *

- ri - - - ta! Vi - - va la se - ño - ri - - ta!
- sel - - - le! Vi - - ve la de - moi - sel - - le!

- ri - - - ta! Vi - - va la se - ño - ri - - ta!
- sel - - - le! Vi - - ve la de - moi - sel - - le!

f
Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

f
Vi - va!
Vi - ve!

f

sf

Red. *

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve!

33

fff irruente

(parlato)
(parlé)

RAMIRREZ (facendosi largo)
(se frayant un passage)

Lasciate-mi passare!
Faites-moi passage!

-va!
-ve!

-va!
-ve!

-va!
-ve!

-va!
-ve!

precipitando

(dopo la parola)
mf

Andante ♩ = 63

RAMIRREZ

Ammi-ra-to m'in - chi - no, - si - gno - ri - na! Fra
Un é - lan d'émo - tion - m'en - traîne! Dans

Andante ♩ = 63

p

RAMIRREZ

tut-ta questa gen - te cer - cavò u - na madrina per la sposa.
la foule accouru - e, je cherche une marraine pour l'é - pouse.

RAMIRREZ

(presentando sua figlia)
(il présente sa fille)

Con moto ♩ = 76

Vo - le te esser voi l'et - ta?
Voulez vous é - tre, vous, lé - lu - e?

Questa è Au - ro
Au - ro

Con moto ♩ = 76

34

Opp.

Sa - rò ma - dri - na!
Soyons mar - rai - ne!

CONSUELO

RAMIRREZ

Saro ma - dri - na!
Soyons mar - rai - ne!

- - ra, mia figlia.
- - re, ma fille.

Ten. II Allegro ♩ = 126

GITANI E FOLLA
BOHEMIENS ET FOULE

Ac -
Elle ac -

Barit

Accetta?
Elle accepte?

Bassi

Ac - cetta?
Elle ac - cep - te?

35

Allegro ♩ = 126

T
T
U
S

Sop.

Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

Cont.

Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

Ten.I.

(con gioia)
(avec joie)

Accetta?
Elle accepte?

Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

Ten.II.

- cetta?
- cepte?

Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

Bar.

Accetta?
Elle accepte?

Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

Bas.

Accetta?
Elle accepte?

Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

Accetta?
Elle accepte?

Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!



Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
Vi - ve la de - moi - sel - le! De - la fé - te elle est



Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
Vi - ve la de - moi - sel - le! De la fête el - le est



Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
Vi - ve la de - moi - sel - le! De la fête el - le est



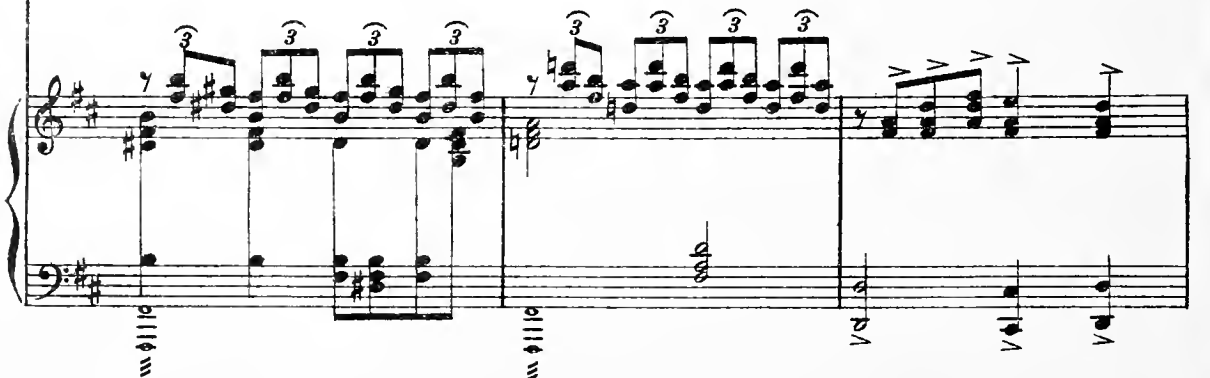
Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
Vi - ve la de - moi - sel - le! De la fête el - le est



Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
Vi - ve la de - moi - sel - le! De la fé - te elle est



Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
Vi - ve la de - moi - sel - le! De la fête elle est



- tu - - - - na!
rei - - - - ne!

- tu - - - - na!
rei - - - - ne!

- tu - - - - na!
rei - - - - ne!

- tu - - - - na!
rei - - - - ne!

- tu - - - - na!
rei - - - - ne!

- tu - - - - na!
rei - - - - ne!

CONSUELO *Moderato* ♩ = 66 (e guarda Lucio)
(avec un regard à Lucio)

Ma in do-no-che da-rò?
Quel don- vais-je fai-re

(rovesciando le tasche)
(retournant ses poches)

36 *Moderato* ♩ = 66 Siamo all'asciutto! Or mais è da-to
Le Pacto-le est ta-ri! C'est la grande mi-

segundo *p* Ced.

CONSUELO (amorosamente)
(avec tendresse) *p*

Le da - rò quel che ho in cuo - re:
Donc je don - ne mon coeur!

LUCIO
tut - to!
- sè - rel

estremamente piano e vellutato

CONSUELO

la mia par - te mi - glio - re: il se - gre - to più ca - ro chem' insegnò mio
Je n'ai rien de meil - leur! — La re - cet - te la plus chè - re que m'enseigna mon

CONSUELO

pa - - dre, perchè di que - sta vi - ta non sentis - si l'a - ma - ro,
pè - - re, pour que dans l'e - xis - ten - ce, m'épargne la souf - fran - ce,

mf *espress.* *mf*

non toc - cas - si il do - lo - re.
 et me fuie la dou - leur.

dim:
p

CONSUELO

Poco andante ♩ = 69

È un pic - co - lo se - gre - to
 C'est un se - cret vain - queur

37 Poco andante ♩ = 69

rall: *pp*
mp con grazia

CONSUELO

cedendo un poco a tempo

sostenendo

fat - to d'u - na pa - ro - la: «so - lo può vi - ver
 dit en u - ne pa - ro - le: «seul au - ra le bon -

pp ten.

cedendo *a tempo* *sostenendo pp ten.*

CONSUELO

lie - to chi gli al - tri con - so - la,
 - heur qui les au - tres con - so - le.

rall:.....

CONSUELO *a tempo*

poco accel:.....

ohi por.ta in sé un te - so - ro d'al - le - grez - za in - fi -
 Le fleu - ve du bon - heur — monte aux lè - vres, du

mP a tempo *poco accel:.....*

CONSUELO *a tempo*

ten. port.

- ni - ta, — perçè il sor - ri - so è vi - - ta!
 cœur, — en sou - ri - res ruis - sel - - le!

dim:..... a tempo p pp ten.

CONSUELO *poco sost. ancora.....*

f

Perçè il sorriso è vi - - ta!>
 En sou - rires ruis - sel - - le!>

LUCIO *(mormorato) (murmuré) p 3 3*

Co - me sa dir le co - sel...
 Comme el le dit les choses!

poco sost. ancora.....

p

CONSUELO

a tempo

LUCIO

Po-ve-ra mia poesi-a!...

Ma pauvre po-é-si-e!...

Sop. I.

(sottovoce)
(à mi-voix)

Be-ne-detta! _____

Ah! charmante! _____

Sop. II.

(sottovoce)
(à mi-voix)

Be-ne-det - ta! _____

Ah! charman-te! _____

Con.

(sottovoce)
(à mi-voix)Be - ne - det.ta!
Ah! charmante!Be - ne - det.ta!
Ah! charmante!

Ten. I.

(sottovoce)
(à mi-voix)*stent:.....*Pri - ma di na - scere e ri già
A - vant de naî - tre el-le è-tait

Ten. II.

Bar.

(appena mormorato)
(à peine murmuré)*ppp*Be - ne-
Ah! char.

Bas.

(appena mormorato)
(à peine murmuré)*ppp*Be - ne-
Ah! char.

38

*a tempo**P con dolcissima espressione**un po' rit.*GITANI E FOLLA
BOHÉMIENS ET FOULE

(a fior di labbra) *cedendo*.....
 (du bout des lèvres)
 Sop. *pp*

Che sor-ri - so di - so - le!... Che sor-ri-so di
 Son sou-ri - re ver - meil! Est clarté du so -

(a fior di labbra)
 Con. (du bout des lèvres) *pp*

Che sor-ri - so di so - le!... Che sor-ri - so di
 Son sou-ri - re ver - meil! Est clarté du so -

a tempo

bel - la! Che sor-ri - so di
 bel - le! Est clarté du so -

(a fior di labbra)
 (du bout des lèvres) *pp*

Che sor-ri - so di so - le!... Che sor-ri - so di
 Son sou-ri - re ver-meil! Est clarté du so -

pp

- det - ta! Che sor-ri - so di
 - man - tel Est clarté du so -

pp

- det - ta! Che sor-ri-so di so - le! Che sor-
 - man - te! Son sou-ri-re ver-meil! Est clar-

cedendo.....

a tempo *pp* un po'tratt.

(Consuelo è rimasta stordita da tanto entusiasmo)
(Consuelo est étourdie de tant d'enthousiasme)

..... *a tempo*



vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!



vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!



vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!



vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!



vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!



- ri - so di vi.ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- té du soleil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!

39 *a tempo*

CONSUELO

Non a me! Non a me! A questa lu - ce ful - gi - da!
 Pas à moi! Pas à moi! A l'é - cla - tan - te lu - miè - re!

CONSUELO

Al - l'a - mo - re li - be - roe va - ga -
 A l'a - mour li - bre et va - ga -

CONSUELO

- bon - do co - me il so - gno, che chie - de la sua
 - bond com - me le rê - ve, qui de - man - de l'es -

CONSUELO

stra - - - da ai prati in fior, ed ai bo-schi il mi -
 40 -pa - - ce aux prés en fleurs, et aux bois leur mys -

The first system of music features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a grand staff. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. A triplet of eighth notes (E5, F5, G5) is marked with a '3' above it. The piano accompaniment starts with a piano (pp) dynamic and includes a triplet of eighth notes in the bass line.

CONSUELO

-ste-ro, e al ruscello la fre-sca me-lo - di - a dei ri - cor-di lon-
 -tè - re, auris-seau sa fraîche can-ti - lè - ne aux nostalgiques ar-

The second system continues the vocal line with quarter notes D5, C5, B4, A4, G4, and F4. It features two triplet markings over eighth notes in the vocal line. The piano accompaniment includes an 8-measure rest in the treble staff and continues with a melodic line in the bass staff.

CONSUELO

-ta - - - ni! A - mo - re di gi - ta -
 -ca - - - nes! A l'a - mour des gi - ta -

(con slancio)
 (avec élan)

lunga lunga lunga

The third system shows the vocal line with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. The piano accompaniment includes a piano (p) dynamic, a mezzo-forte (m.f.) section with a 'm.s.' marking, and a 'lunga' marking. The system concludes with a double bar line and a 4/4 time signature.

a tempo

CONSUELO

Lo stesso tempo

-ni! _____ Tu? Tu?
-nes! _____ Toi? Toi?

PEDRO (D'improvviso Pedro appare davanti a lei in atteggiamento grave e severo.)
(*Tout à coup Pedro paraît devant elle, avec une mine grave et sévère.*)

Cugina! De vo par.
Cousine! Je dois te par.

a tempo

41

Lo stesso tempo

pp vellutato

PEDRO

(La folla poco a poco si raggruppa nel fondo intorno a Vargas e ad Aurora che vie-
(*La foule se groupe peu à peu au fond de la scène autour de Vargas et d'Aurore que*

-lar.til
-ler!

RAMIRREZ

(a Consuelo)
(à Consuelo)

Or si ve-ste la spo-sa; e ad un or-di-ne
On ha-bil-le l'é - pou-se; dès que vous l'or-don-

mf *mp*

ne decorata di caratteristici gioielli).
(*l'on pare de bijoux étranges.*)

CONSUELO

(a Pedro)
(à Pedro)

un po' accel:.....

Ma co-me?.. Qui?.. Per-chè?
Com-ment? I-ci? Pourquoi?

RAMIRREZ

su - o, noi sia-mo pronti.
-nez, nous sommes prêts.

un po' accel:.....

mf

PEDRO

a tempo

Per ri-con-durti a ca-sa.
 Pour que je te ra-mè-ne.

M'ha man-da-to la
 C'est ma-man qui m'en-

*a tempo**m. s.*

PEDRO

mamma...
 -voi-e...

Tu la fai di-spe-ra-re...
 Tu la fais en-ra-ger..

Fra que-sta ba-ra-
 Dans cet-te mul-ti-

PEDRO

-on-da
 -tu-de

non ti pos-so la-scia-re.
 je ne puis te lais-ser.

CONSUELO *Appena mosso* ♩ = 100 (*in tre*)

Non puoi la - sciarmi? Re - sta.
 Tu ne peux me lais - ser? Res - te.

Appena mosso ♩ = 100 (*in tre*)

lusingando
con espress.

CONSUELO

affrett. un poco *cedendo*

Sa - remo in due à la fe - sta!
 Nous se - rons deux à la fé - te!

PEDRO

Ho un man - da - to... preci - so!
 J'ai un man - dat très strict!

affrett. un poco *cedendo*

CONSUELO

a tempo

lusingando

a tempo

Ma i - o... non te lo cre - do!
 Mais moi je n'en crois rien!

PEDRO

Non cre - di?
 Com - ment?
 (sottovoce)
 (à mi-voix)

LA FOLLA
 LA FOULE

Sop.

(nel fondo)
 (au fond de la scène)

(sottovoce)
 (à mi-voix)

Che pen -
 Que de

Che col - la - ne!
 Quels col - liers!

a tempo *plusingando* *a tempo* *cantando*

CONSUELO

No, no, non cre-do! Sa-
 Rien, rien, non, rien! Se-

Sop. I.
 -den - ti! Che ric - chez - za!
 per - les! O ri - ches - se!

Sop. II.
 -den - ti! Che ric - chez - za!
 per - les! O ri - ches - se!

Cont. I.
 -den - ti! Che ric - chez - za!
 per - les! O ri - ches - se!

Cont. II.
 Che splen - do - re!
 O mer - veil - le!

Cont. II.
 Che splen - do - re!
 O mer - veil - le!

CONSUELO *Un po' più mosso* *rall. un poco*

-re - sti di ven - ta - to mo - del - lo di sag - gez - za?
 -rais - tu de - ve - nu mo - dè - le de sa - ges - se?

4 soli
4 seulement

4 soli
4 seulement

Che pendent!
 Que de per - les!

Che col - la - nel!
 Quels colliers!

Un po' più mosso *rall. un poco*

Ten. Allegro vivo

I GITANI
LES BOHÉMIENS
Bassi

Se-ño - ri - - ta! Seño -
Ma-de-moi - sel - - le! Ma-de-moi -

43 Allegro vivo

CONSUELO

Moderato.....
(ai gitani)
(aux bohémiens)

Un mo-men-to!
At-ten-dez!

-ri - - ta!
-sel - - le!

Se-ño-ri - - ta!
Ma-de-moi-sel - - le!

Moderato.....

riprendendo il tempo di prima

CONSUELO (ritornando al cugino)
(elle se retourne vers son cousin)

Pedro,
Pedro,

riprendendo il tempo di prima

mp amoroso *sentito*

CONSUELO

since_rità! Vuoi che ti di_ca schietta qual'è la ve_ri_tà?...
 PEDRO *sincé-ri-té!* *Veux-tu que je te di-se toute la vé-ri-té?*

La
La

CONSUELO

rit:..... *lunga* **Allegro brillante** ♩ = 168

Si - cu - ro! Sei qui per le gi -
 PEDRO *Pre - ci - se!* *lunga* Tu viens pour les gi -

ve_ri_tà?
vé-ri-té?

lunga *sfumato* **Allegro brillante** ♩ = 168

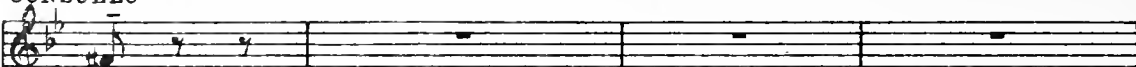
CONSUELO

rit:.....molto

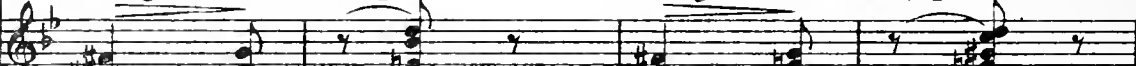
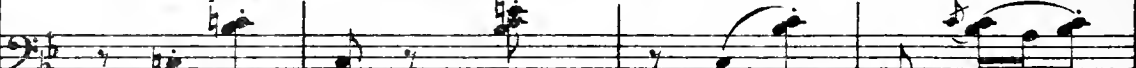
_ta - ne. Ti piacion le sot_tane... lo so... lo
 _ta - nes! Tu viens pour les ju - pons... je le sais... je le

*lusingando.....a tempo**lusingando.....a tempo*

CONSUELO

SO...
sais...

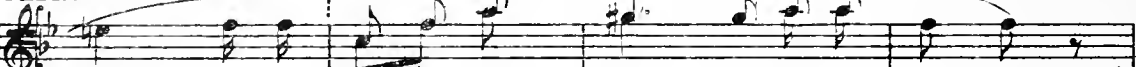
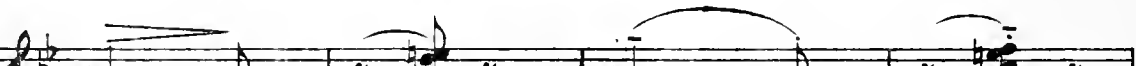
PEDRO

(sorridente)
(souriant)Non te lo ne go: per un
Point ne le ni - e: pour deux*lusingando.....a tempo**lusingando.....a tempo**cominciando piano si cresce man mano...*

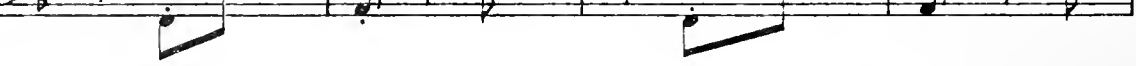
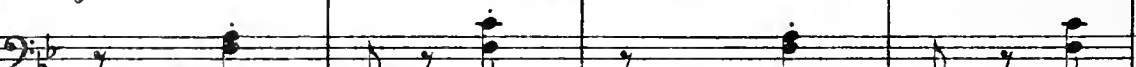
Opp.

d'oc-chi fa - rei del - le paz - zi - e!
fonds - je fe - rais des fo - li - es!*affrettando.....*

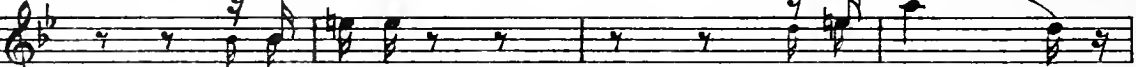
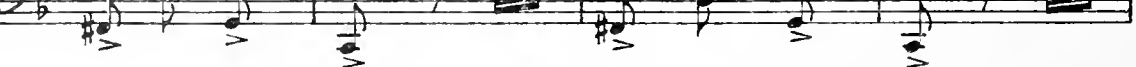
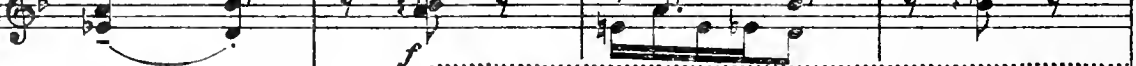
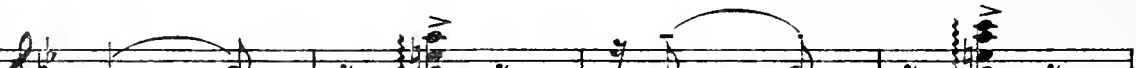
PEDRO

bel pa - io d'oc-chi fa - rei del - le paz - zi - e!
grands yeux pro-fonds - je fe - rais des fo - li - es!

mf

affrettando.....

CONSUELO

Con - fessi?
Tu l'a - voues?Con - fes - si?
Tu l'a - vou - es?

PEDRO (ride) (il rit)

rit:.....

45

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

E chi ti
Et qui te

ff *brillantissimo*

rit:..... *mp* *stent:.....*

PEDRO *lusingando*

cres:.....e movendo poco a poco

di - ce che gli oc_chi fa - ta - li non
dit - que les yeux en - chan - teurs ne soient

lusingando

mp *scheroso* *cres:.....e movendo* *poco a poco*

CONSUELO

(con gioia) (avec joie)

PEDRO

I mie - i?... I
Les miens? Les

si - a - no proprio i tuoi?
pas justement ceux - ci?

se vivace

CONSUELO

(riprendendosi) (se reprenant)

ten.

mie - i?...
miens? - i?...

No... Non... No... Non...

I GITANI
LES BOHEMIENS

Sop. Allegro

f Seño - ri - ta! Seño - ri - ta!
Se-ño - ri - ta! Se-ño - ri - ta!

Ten. *f* Seño - ri - ta!
Se-ño - ri - ta!

Bassi *f* Seño - ri - ta!
Seño - ri - ta!

46 Allegro

f

f 3

Ad.

CONSUELO

Moderato

(tornando a Pedro) *riprendendo ancora,*
(revenant à Pedro) *ma un po' più lento*

Son su - bi - to da voi! Tu mi di -
A vous dans un instant! Tu me di -

Moderato *riprendendo ancora,*
ma un po' più lento

pp amoroso

CONSUELO

-ce.vi? Cheim.
-sais? Qu'im-

PEDRO Niente. Quella gen - te ti a - spetta...
Rien. Tout ce mon - de t'at - tend...

espress.

CONSUELO

-porta! Non c'è fretta!... Cu-gi - no?
-porte! On a le temps! Cousin!

un po' rubato rit:..... ten.

ten.

ten.

CONSUELO

Sa - resti in col - le - ra davve - ro? .
Se - rais - tu vrai - ment en co - lère?

PEDRO

p

Che?...
Quoi?—

pp

sfumato.....

Andante

CONSUELO

47

Perchè — non sei sin - ce - ro? Perchè — non vuoi re - sta - re?
Sois donc — un peu sin - cè - re! Pourquoi — ne pas . rester?

Andante

mp

Con moto ♩ = 76

CONSUELO



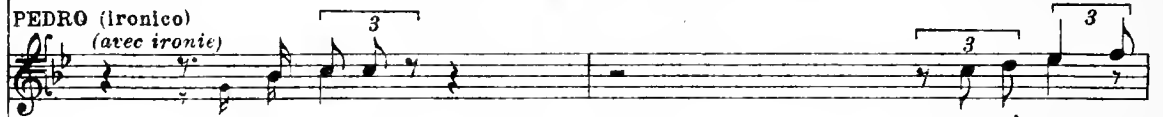
De-vo con-durre a noz - ze la spo-sa... son ma-
 Je dois con-duit-re moi mê - me l'é-pou-se... je suis mar-

Con moto ♩ = 76

CONSUELO



-dri - na. Che imba - raz-zo, di-co i - o!
 -rai - ne. Bien plu - tôt, quel embarras!

PEDRO (ironico)
(avec ironie)

Che o-no-re!
 Quel honneur!

Perchè ma - i?
 Pourquoi donc?

CONSUELO *Recit.*

Ep-pur, se lo vo-les-si, mi po-tre-sti sal-
 Du-quel, si tu vou-lais, tu pourrais me sau-

CONSUELO

-va - re. Si... lo vuoi?..
-ver - Oui... le veux-tu?

PEDRO

Sal - var - ti?
Te sau-ver?

48

Mosso (con spirito) $\text{♩} = 126$

Ho fi - nito i miei soldi, non pos - so più far doni...
Je n'ai plus une o - bole, et ne puis en cadeau donner rien...

Mosso (con spirito) $\text{♩} = 126$

CONSUELO

Cugi - no...dammi i tuoi!
Cousin, don - ne-moi du tien!

PEDRO

Sei
Es-tu

CONSUELO

Ve_drai che suc_ces_so_ne! Ti no_mi_no pa_

Al_lons, un peu d'en_train! Je te nom_me par_

pedro

pazza?
folle?

CONSUELO

-dri_no!
-rain!

Non ti ri_fiu_te - re - sti
Tu m'exau_cerai bien

sostenuto

sostenuto

CONSUELO

se mi vo_les_si be_ne!
si tu m'aimais, ce sem_ble!

(con improvvisa decisione, allegramente)
(se décidant soudainement avec joie)

pedro

E si_a! Restiamo in_

49 Eh! bien Restons en_

CONSUELO

(parlato)
(parlé)

(Prende la borsa di danaro che Pe.
(Elle prend la bourse que Pedro lui

PEDRO

Per le nozze di Aurora! Chi offre è mio cugino!
Pour les noces d'Aurore! C'est mon cousin qui donne!

- sie - - me!
- sem - - ble!

dro le offre e la getta al gitani.)
offre et la jette aux bohémiens.) *And.*
Sop. e Cont.

Allegro danzante ♩ = 76 *f*

**FOLLA E GITANI
FOULE ET BOHÉMIENS**

Ten. *f* Vi - - - va! Dan - - - ze!
Vi - - - vat! Dan - - - ses! Chan -

Bassi *f* Vi - - - va! Dan - - - ze!
Vi - - - vat! Dan - - - ses! Chan -

Allegro danzante ♩ = 76 *ff*

Vi - - - va! Dan - - - ze!
Vi - - - vat! Dan - - - ses! Chan -

Can - - ti! Vi - - - no!
- sons! Bon vin!

Can - - ti! Vi - - - no!
- sons! Bon vin!

Can - - ti! Vi - - - no!
- sons! Bon vin!

(La folla si divide per lasciar passare il corteo zingaresco. Le chitarre vibrano. Una fanciulla miracolosamente fatta, attacca la "Malagueña" con una leggerezza e una grazia incantevoli. Tutti seguono con
(La foule s'ouvre pour laisser passer le cortège des bohémiens. Les guitares résonnent. Une jeune fille admirablement faite, attaque la "Malagueña" avec une légèreté et une grâce enchantées. Tous suivent

intensità la danza, incitando con grida e clamori)
passionément la danse, l'excitant avec des cris et des clameurs.)

50

MALAGUENA

(Mandolini, Mandole, e
Chitarre sulla scena)

(Castagnette)

(Tamburo basco)

Donne
Femmes

(gridato)
(crié)

Uomini
Hommes

(acclamando)
(applaudissant)

O-lè!
O-lè!

(gridato)
(crié)

O-lè!
O-lè!

51

Donne (alcune)
Femmes (quelques-unes)

(altre)
(d'autres)

An - da salero!
An - da salero!

Anda!
Anda!

CARMEN

mp
Sul-la tor- - - - re più al-ta di Sant'A-go-
Sur la tou-rel - - - - le du pri-eu-ré ce - ma-

FRASQUITA

mp
Sul-la tor- - - - re più al-ta di Sant'A-go-
Sur la tou-rel - - - - le du pri-eu-ré ce - ma-

52

tratt:..... a tempo

CARMEN

- sti - - - no - - - v'è un uc - cel - lo - che can -
tin - - - - - la tour-te - rel - - - le - chan-tait

FRASQUITA

- sti - - - no - - - v'è un uc - cel - lo³ - che can -
tin - - - - - la tour-te - rel - - - le - chan-tait

CARMEN

- ta - - - que-sta strofa in la - ti - - - no -
ce can-tique en la - tin.

FRASQUITA

- ta - - - que-sta strofa in la - ti - - - no -
ce can-tique en la - tin.

FRASQUITA

Ah!
Ah!

53 Ah!
Ah!

staccato e leggero

CARMEN

Ah!
Ah!

FRASQUITA

A-y! A-y! A-y! (imitando)
A-y! A-y! A-y! (imitando)

LUCIO

A-y! A-y! A-y!
A-y! A-y! A-y!

dim.

CORALITO

opp.
f *cedendo.....*

Na - - - sce dal cuor l' a -
L' amour - - - en nos cœurs est é -

f *p* *cedendo.....*

Na - sce dal enor - l'a mor -
L'amour en nos cœurs est é - clo -

cedendo *a tempo*

a tempo *cedendo* $\frac{5}{4}$ *a tempo*

- mor
- clo - - se!

come u - na pian - ta la innaf - fia la - dol -
- se, comme une ro - se! La ten - dres - se - l'ar -

la innaf - fia la - dol -
La ten - dres - se - l'ar -

...Co - - me u - na pian.ta - la in - -
...Com - - me u - ne ro - se! La ten - -

a tempo *cedendo* $\frac{5}{4}$ *a tempo*

mf

- cez - za, la fa in tristir l'a sprez - za!
- ro - se, la flétrit l'air mo - ro - se!

- cez - za, la fa in tri - stir l'a sprez - za!
- ro - se la flé - trit l'air mo - ro - se!

- naf - fia la dol - cez - za, la fa in tri - stir l'a sprez - za!
- dres - se l'ar - ro - se, la flé - trit l'air mo - ro - se!

a tempo *cedendo* $\frac{5}{4}$ *a tempo*

ff

First system of piano accompaniment, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Second system of piano accompaniment, continuing the musical texture with various articulations and dynamics.

Third system of piano accompaniment, showing more intricate melodic lines in the treble and bass.

Fourth system of piano accompaniment, concluding the instrumental section with a final cadence.

UNA GITANA
UNE BOHEMIENNE

(gridato)
(crié)

UN GITANO
UN BOHEMIEN

Ea! ea!
Ea! ea! (gridato)
(crié)

Vuelta por otra!
Vuelta por otra!

VUOTA

PANDEROS

56

Allegro vertiginoso $\text{♩} = 144$

(Ora il baccano è al colmo. Gitani e gitane incitano la danza con grida e clamori.)
 (L'excitation est maintenant à son comble. Bohémiens et bohémiennes encouragent la danseuse.)

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of a melodic line in the treble clef and a rhythmic accompaniment in the bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The system concludes with a fermata over the final chord.

Second system of musical notation, starting with a measure number '57' in a box. The treble clef part features a series of sixteenth-note runs with accents. The bass clef part provides a steady accompaniment of chords. Dynamics include *f* (forte).

Third system of musical notation, continuing the sixteenth-note runs in the treble clef. The bass clef accompaniment remains consistent. Dynamics include *f* (forte).

Fourth system of musical notation, showing a change in texture. The treble clef has a melodic line with slurs and accents, while the bass clef has a more active accompaniment. Dynamics include *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *mp* (mezzo-piano).

Fifth system of musical notation, featuring a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The treble clef has a melodic line with slurs and accents, and the bass clef has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* (fortissimo).

Sixth system of musical notation, concluding the piece. The treble clef has a melodic line with slurs and accents, and the bass clef has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mp* (mezzo-piano) and *ff* (fortissimo).

(Tutti si danno freneticamente alla danza)

(Tous se mettent à danser frénétiquement)

58

Con strepito

Moderato

(avvicinandosi a Consuelo)

(il s'approche de Consuelo)

RAMIRREZ

O - ra manea agli spo-si la sua be-ne-di -
 Donnez donc aux é - poux la bé - né - dic - ti -

DONNE (gridato)
 FEMMES (crié)

Aoh!
 Aoh!

UOMINI (gridato)
 HOMMES (crié)

Aoh!
 Aoh!

59

Moderato

GITANE E. GITANI
 BOHEMIENS

CONSUELO

Questo vo - le - te? E si - a! Tut - ta l'Anda - lu -
 RAMIRREZ Vous la vou - lez? Voici donc! Tou - te l'Anda - lou -

- zio - ne!
 - on!_

CONSUELO

- si - a de - ve sentir _____ lo scoppio del - la santa allegria_
 - si - e frisson - nera _____ d'ur - deur _____ à la claire harmonie_

CONSUELO

che ho rac - chiu - sa nel cuo - re!_ A suo - no di cam -
 qui jail - lit de mon cœur! Au tin - tement des

CONSUELO *rit:..... a tempo* (e correndo (courant

amorosamente *ten.*

- pa - ne be - ne - di - rò l'a - mor!
 clo - ches, je be - ni - rai l'a - mour!

rit:..... **60** *a tempo*

pp dolci^{m.s.} *svanendo* *rall:.....*

verso il fondo, balza sul muricciolo che limita lo spiazzo, dominando la folla.)
 vers le fond, elle saute sur le petit mur qui borde l'esplanade, et domine la foule.)

Vivace molto ♩ = 132

VUOTA *ff*

Largo ♩ = 60

CONSUELO

È la glòria del cie - - - lo che da qui si di - sten - de!
 Que la gloire du ciel dans l'espa - ce s'é - pan - de!

61 **Largo** ♩ = 60

CONSUELO

Su, can - tia - mo, so - nia - mo, cantiam fin che il cie - lo ci in -
 Donc, chan - tons et sonnons et que le ciel nous en -

Red.

*

CONSUELO

- ten - de! Ringraziamo il Si - gnor d'esser na - ti fe -
 - ten - de! Rendons grâ - ce au Sei - gneur d'être nés dans la

62

CONSUELO Red.

- li - ci, d'a - ver chiuso in cuor dei vent'an - ni l'ar -
 joi - e, d'a - voir vibran - te au cœur, de nos vingt ans l'ar -

CONSUELO

dor! Per gli
 - deur! Pour nos

LE DONNE
 LES FEMMES
 Sop. I. e II.

Ringra - ziamo il Si - gnor!
 Rendons grâ - ce au Sei - gneur!

Red.

*

CONSUELO

oc-chi che cihai da - to e per l'a - nima che sen - te la bon -
yeux i-vres de lu - miè - re, pour no - tre â - me ou-ver - te à la bon -

CONSUELO

- tà, tu sia lo - da - to, o Si - gno - re, nei tuoi cie - li!
- té, à toi la grâ - ce, Sei - gneur, dans ta clar - té! —

LE DONNE
LES FEMMES

Sop. I.

Sop. II.

Sia lo - da - to! Sia lo - da - to!
Ren - dons grâ - ce! Ren - dons grâ - ce!

CONSUELO

Lo stesso tempo

Non ve-de-te, lag-giù in fon-do,
Voyez-vous, là-bas, dans la plai-ne,

63

Lo stesso tempo

ppp
p

CONSUELO

fra le mes-si, quanta gen-te ha so-spe-sa la fa-ti-ca?
parmi les blés, ces moissonneurs un ins-tant reprendra-hai-ri-ne?

p

CONSUELO

Ci sa-lu-ta-no!.. (da lontano) Si sen-te!..
Ils nous sa-lu-ent! (au loin) É-coutez!

Ten.

(da lontano) Oh! Oh!
(au loin) Oh! Oh!

Bassi

Ohé!
Ohé!

8

VOCI D'UOMINI
VOIX D'HOMMES

CONSUELO

f *>*

Su! cor-ria.mo al-le cam-
Ah! cou-rons! Di-sons aux

8.-----

64

CONSUELO

- pa - - ne, perche por-tino il sa - lu - - to
clo - - ches de por-ter no-tre sa - lut

CONSUELO

Opp.

al-le ca-se piu lon-ta - - ne!
aux maisons les plus loin-tai - - nes!

12

CONSUELO

f *mp*

A chi sof-fre! A chi la-vo-ra!
A qui souf-fre! A qui tra-vail-le!

65

CONSUELO

Opp.

A chi spe - ra, a chi pian - ge,
A qui es - pè - re, à qui pleu - re,

CONSUELO

Opp.

a chi sorri - de vada l'inno mio gio - con - do, come un
à qui sourit àille mon hymne joy - eux. comme un

CONSUELO

so - le sopra il mon - do!
soleil, sur le mon - de!

Sopr. e Contr.

A
L
L
L
E
T
E
N.
O
O
F
F
L
A
L
L

Be - ne - detta! Be - ne - detta!
Chère enfant! Chère enfant!

Be - ne - detta! Be - ne - detta!
Chère enfant! Chère enfant!

Be - ne - detta! Be - ne - detta!
Chère enfant! Chère enfant!

rit...

a tempo

robusto

(Consuelo si precipita di corsa per il pendio. Pedro, le amiche, Lucio, Coralito la seguono.)
(Consuelo se précipite sur la pente - Pedro, les amies, Lucio, Coralito la suivent.)

LA FOLLA
LA FOULE

Bassi Allegro giusto ♩ = 132

66

Allegro giusto ♩ = 132

Do.ve
Où court-

p *cresc.*

L A F O L L A
L A F O U L L E

Sop. e Contr.

3

Al campa -
Au clo -

Ten.

Do.ve corre?
Où court-el-le?

Bassi

corre?
-el-le?

man mano

Ec-co!
Voy-es!

- ni - - le?
- cher?

Ec-co!
Voy-es!

Sì!
Oui!

Sì!
Oui!

f *mp*

Guar - da!
Là - haut!

Guar - da!
Là - haut!

LA FOLLA
LA FOULE

Sopr. e Contr.

En - tra!... En - tra!
El - le mon - te!...

A
L
L
E
L
U
I
A

Ten.

Bassi

- tra!...
- te!...

Sa - le!... Sa - le!...
El - le mon - te!...

Sa - le!... Sa - le!...
El - le mon - te!...

67

First system of musical notation for measures 67-70. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation for measures 67-70, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Third system of musical notation for measures 71-74. The right hand has a more complex, arpeggiated texture. The left hand accompaniment is marked *ff con fuoco* (fortissimo con fuoco).

Fourth system of musical notation for measures 71-74, showing further development of the *ff con fuoco* section.

68

Fifth system of musical notation for measures 75-78. The right hand has a more active, rhythmic melodic line, and the left hand accompaniment is also more rhythmic.

(I primi rintocchi tremano nell'aria).
(Les premiers tintements retentissent).

Lo stesso tempo

CONSUELO

lunga

Musical staff for CONSUELO with notes and dynamics.

Ah! _____
Ah! _____

CORALITO

Musical staff for CORALITO with notes and dynamics.

Ah! _____
Ah! _____

CARMEN

Musical staff for CARMEN with notes and dynamics.

Ah! _____
Ah! _____

FRASQUITA

Musical staff for FRASQUITA with notes and dynamics.

Ah! _____
Ah! _____

MARIQUITA

Musical staff for MARIQUITA with notes and dynamics.

Ah! _____
Ah! _____

PEDRO

Musical staff for PEDRO with notes and dynamics.

Ah! _____
Ah! _____

LUCIO

Musical staff for LUCIO with notes and dynamics.

Ah! _____
Ah! _____

Camp. tubolari

lunga

Musical staff for Camp. tubolari with notes and dynamics.

Campana bassa in Sol
a calotta

lunga

Musical staff for Campana bassa in Sol a calotta with notes and dynamics.

Lo stesso tempo (Uno stormo di colombi spauriti, prende il volo dal campanile.)
(Un vol de pigeons effrayés s'envole du clocher.)

Piano accompaniment for the final section, including arpa and gliss. markings.

Un po' a piacere (altri rintocchi seguono)
(autres coups de cloche)

CAMPANE
CLOCHES

(Ora è tutto uno scampanio.)
(Le carillon sonne maintenant à toute volée.)

Andante con moto ♩ = 88

CAMPANE
CLOCHES

69 Andante con moto ♩ = 88

CAMPANE
CLOCHES

m. d.
m. s.

CARMEN

Un po' più mosso

f

CAMPANELLE
FRASQUITA
MARIQUITA
PEDRO
LUCIO
Sepr. e Contr.
Ten.
Bassi

Ah!
Ah!

f

Ah!
Ah!

f

Ah!
Ah!

f

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

LA FOLLE

CAMPANE
CLOCHES

Un po' più mosso
martellate

f

m. d.

Red.

*

CONSUELO

Ah! Ah!
Ah! Ah!

CORALITO

Ah! Ah!
Ah! Ah!

CARMEN

Ah! Ah!
Ah! Ah!

FRASQUITA

Ah! Ah!
Ah! Ah!

MARIQUITA

Ah! Ah!
Ah! Ah!

PEDRO

Ah! Ah!
Ah! Ah!

LUCIO

Ah! Ah!
Ah! Ah!

CAMPANE
CLOCHES

Mosso ♩ = 120

CAMPANE
CLOCHES

First system of musical notation for Campanas and Cloches. The upper staff (treble clef) contains a melodic line starting with a fortissimo (*ff*) dynamic. The lower staff (bass clef) contains a bass line with long notes and slurs. The key signature is one sharp (F#).

Percussion accompaniment for the first system, marked with an 8-measure rest and a dotted line, indicating a rhythmic pattern of eighth notes.

70

Mosso ♩ = 120

Second system of musical notation for Campanas and Cloches. The upper staff (treble clef) features a melodic line with accents and a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lower staff (bass clef) features a bass line with accents. The key signature is one sharp (F#).

CAMPANE
CLOCHES

Third system of musical notation for Campanas and Cloches. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff (bass clef) contains a bass line with slurs and accents. The key signature is one sharp (F#).

Percussion accompaniment for the third system, marked with an 8-measure rest and a dotted line, indicating a rhythmic pattern of eighth notes.

Fourth system of musical notation for Campanas and Cloches. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff (bass clef) contains a bass line with slurs and accents. The key signature is one sharp (F#).

Largo il doppio $\text{♩} = \text{♩}$

Soprani
 Contralti
 Tenori
 Bassi

3 ff *3*

A chi sof - fre! A chi la - vo - ra! Va - da l'inno suo gio.
 A qui souf - fre! A qui travail - le! Ail - le son hymne joy.

A chi sof - fre! A chi la - vo - ra! Va - da l'inno suo gio.
 A qui souf - fre! A qui travail - le! Ail - le son hymne joy.

A chi sof - fre! A chi la - vo - ra! Va - da l'inno suo gio.
 A qui souf - fre! A qui travail - le! Ail - le son hymne joy.

A chi sof - fre! A chi la - vo - ra! Va - da l'inno suo gio.
 A qui souf - fre! A qui travail - le! Ail - le son hymne joy.

CAMPANE
 CLOCHES

71

Largo il doppio $\text{♩} = \text{♩}$

ff

un po' affrettato..... a tempo

- con - do, co - me un so - le, sopra il mon - do!...
 - eux comme un so - leil sur le mon - de!...

- con - do, co - me un so - le, sopra il mon - do!...
 - eux comme un so - leil sur le mon - de!...

- con - do, co - me un so - le, sopra il mon - do!...
 - eux comme un so - leil sur le mon - de!...

- con - do, co - me un so - le, sopra il mon - do!...
 - eux comme un so - leil sur le mon - de!...

CAMPANE
CLOCHES

f a ritmo libero - stringendo

un po' affrettato..... a tempo

All.^o come prima

SIPARIO RAPIDO.
LA TOILE TOMBE
RAPIDEMENT

CONSUELO

CORALITO

CARMEN

FRASQUITA

MARIQUITA

PEDRO

LUCIO

A H !
A h !

A h !
A h !

A h !
A h !

A h !
A h !

A h !
A h !

A h !
A h !

A h !
A h !

All.^o come prima

string. sempre

lunga a piacere

CAMPANE
CLOCHES

fff scampanio continuo, disordinato

a tutta forza

lunga

secco

72 All.^o come prima

lunga

ff

secco

ATTO III.

IL PATIO

ATTO TERZO

(TROISIÈME ACTE)

Andante con moto

♩ = 80

pp e legato

mp austero

indugiando a tempo pp

p

p

f

Red.

1

mp con stanchezza

SIPARIO
RIDEAU

sf

(Donna Sacramento e Don Eligio sono seduti
(Dona Sacramento et Don Eligio sont assis dans

mf *p subito*

ne' due ampi seggioloni, cupi e meditatondi)
(les deux grands fauteuils, sombres et méditatifs.)

lento

D. ELIGIO

(interrompendo il silenzio)
(rompant le silence)

mp

2

Stamat-ti-na l'ha vi-sta?
Que dit-el-le aujour'd'hui?

No, non s'è fat-ta vi-va.
 Rien! Elle est en tour-né-e.

D.^a SACR.

le - ri mi son sfo-gata!
 Hier je l'ai sermon-né-e!

D. ELIGIO

(pariato) (parlé)
 (con gioia) Be-ne! Cos'ha rispo-sto?
 (avec joie) Bon! Qu'a-t-el-le dit?

un po' più f m.s.
 p

D.^a SACR.

Co-s'ha ri-sposto? Niente.
 Ce qu'elle a dit? Rien!

D.^a SACR. *Red.*

Ha ri - so ed è scap - pa - ta.
 Un ri - re, et prit la por-te.

etc.

D. ELIGIO

(indignatissimo)
(au comble de l'indignation)

Si - gno - ra! De - vo dir - lo?
Ma - da - me! Ma pen - sé - e...

D. ELIGIO

Io non ne pos - so più! La sto - ria dei gi -
Est que ça va trop loin! Le coup des bo - hé -

D. ELIGIO

- ta - ni non so man - dar - la giù.
- miens — trou - ble en - cor mes i - dé - es.

D^o SACR.

In so - li die - ci gior - ni, quel - la ha sconvol - to tutto! E
A peine en dix jour - né - es el - le a cha - vi - ré tout! La

D.^a SACR.

gen - te per la ca - sa, e por - ta a - per - ta,
por - te grande ouverte, des gens pur - tout,

Red. *

D.^a SACR.

e a - van - ti!... e a - van - ti!... Ah!
un marty - re!... un mar - ty - re!... Ah!

Red. *

D.^a SACR.

Red. *

D⁴ SACR.

E la don-zel-la? di-ca!...
Et la don-zel-le? di-tes!...

D. ELIGIO

Non me ne
N'en par-lez

f con asprezza

Ped. *

D. ELIGIO

par-li!
pas!—

Quel-la se l'acciuf-fo una vol - ta,
Si je vous l'attrap-pe une fois

D. ELIGIO

me la pa-ga per tut - te!
son compte est bon, croyez-moi!

D. ELIGIO

Por-ta ve-sti scanda - lo-se, si di-me-na, si pro-
Voyez comme el-le se trousse, et se par-fu-me et se tré-

6

D^a SACR.

Co-sa di-ce? Con Lu-
Quoi! de l'oeil? A Lu-

D. ELIGIO

- fu-ma, fa la bel-la con Lu-ci-o!
- mousse, et fait de l'oeil à Lu-ci-o!

D^a SACR.

- ci-o?
- ci-o?

D. ELIGIO

Sis-si-gno-ra! Ho vi - sto i - o!
Oui, Ma-da-me! Ces yeux l'ont vu-e!

D.^a SACR. (con un sospiro)
(avec un soupir)

Ah! —
Ah! —

Ho un u - ni - co con - for - to:
Mon angois - se di - mi - nu - e,

7

p *p*

D.^a SACR.

l'as - senza di mio figlio!
à savoir mon fils au loin!

D. ELIGIO

(con sacro terrore)
(avec une sainte terreur)

Se ci fos - se anche quel - lo, lei mi vedreb - be
Le ciel re - tarde sa ve - nu - e! Ce seruit bien sûr ma

PEDRO

(affacciandosi alla finestra del vestibolo)
(se présentant à la fenêtre du vestibule)

Deciso

Può en - trar — un pelle -
Accueilliez — un pè - le -

D. ELIGIO

mor - to! ..
fin!

mf 3

Deciso

8

dim. e rall:..... ff

Allegro marziale ♩ = 120

D.^a SACR. (atterrita, sconvolta)
(atterrée)

PEDRO Pe-dro!..
Pe-dro!..

-grino?
-rin!

D. ELIGIO (c.s.)
(id.)

Don Pe - dro?...
Don Pe - dro?...

Allegro marziale ♩ = 120

ff

PEDRO

(ridendo)
(en riant)

Vi dò la mia pa-
Cro-yez en ma pa-

D. ELIGIO

Lei?..
Vous?..

Lei?..
Vous?..

dim:.....

Red.

PEDRO

- ro - la che non voglio de - na - ro.
- ro - le: je ne veux pas un sou!

f dopo la parola

*

Red.

*

D^a SACR.

9

Gli a - pra, Don E - li-gio...
Ouvrez-lui, Don E - li-gio...

(Pedro abbraccia vivamente Don Eligio che gli apre.)
(Pedro embrasse avec vivacité Don Eligio qui lui ouvre.)

PEDRO

Mio an - ge-lo cu-
Mon an - ge tu - té-

(bacia le mani a Donna Sacramento con comica compunzione)
(il baise la main de Doña Sacramento avec une gravité comique)

PEDRO

- sto - de!
- lai - re!

(che non può più frenarsi)
D. ELIGIO (*incapable de se contenir plus longtemps*)

(esce)
(il sort)

Io, col lor per- messo, ri - torno al mio la - vo-ro.
Si vous le per-met - tez je vais à mes af-faires.

The first system of the score features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase with eighth notes and a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in the bass register, with a triplet of eighth notes in the right hand.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a long note followed by a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with various chordal textures.

The third system shows the vocal line with a triplet of eighth notes and a long note. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand, with a *pp* dynamic marking.

D.^a SACR. Moderato ♩ = 69

A che dunque si de- ve l'o - no - re del tuo arri - vo?
Qu'est-ce qui nous mé-ri - te l'hon - neur de ta vi - si - te?

10

Moderato ♩ = 69

The fourth system features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand, with *mp* and *pp* dynamic markings.

D^a SACR.

Per dar-mi nuo-ve pe-ne?
Dois-je souffrir en-cor?

PEDRO

(con dolce rimprovero)
(avec un tendre reproche)

Oh! ——— mamma!...
Oh! ——— mè-re!...

poco *mf*
espress.
Ped. * Ped.

D^a SACR.

E al-lo-ra, dimmi!...
A quoi donc a-lors?...

poco sf
dim.
Ped. *

And^{te} sostenuto ♩ = 58

PEDRO

An-co-ra non so be-ne... For- se ma-lin-co-
Je n'en sais rien en-cor. Quel- que mè-lan-co-

And^{te} sostenuto ♩ = 58

p
Ped.

cedendo un poco rall:.....

PEDRO

3 *3* *3* *3* *3*

-ni - a, o for - se nostal - gi - a... della ca - sa na - ti - a.
 - li - e, ou quel - que nostal - gi - e... du foy - er ma - ter - nel.

cedendo un poco rall:.....

a tempo

PEDRO

11 *a tempo* = 63

So que - sto: ch'è - ro a
 Je sais: qu'à la

mp dolce armonioso

3 *3* *3* *3* *3* *3*

PEDRO

And.

cac - cia laggiù nel - la Tem - pra - na, e che u - na vo - ce
 chas - se là - bas dans la mon - ta - gne un mer - veil - leux ap -

And. *3* *3* *And.* *3* *And.* *3* *And.* *3* *And.* *3* *And.* *3*

PEDRO

stra - - - na ha par - la - to al mio
 - pel a chan - té dans mon

3 *3* *p* *3* *3*

PEDRO

cuor... U - na vo - ce sot -
 à - me... Une ha - lei - ne de

Red. 3 3 3 3 *

PEDRO

_ti - le di lusi - ghe che sfiora - va il mio vi - so con la
 flam - me en i - vran - te a pas - sé sur mon front, douce i -

Red. * Red. *

PEDRO

brez - za tut - ta pro - fu - mi e tut - ta pri - ma -
 - vres - se sub - til par - fum a - do - ra - ble prin -

Red. * Red. *

PEDRO

-ve - - - ra, tie - pi - da e lie - - ve co - me u - na ca -
 - temps effleurant l'a - - me com - me u - ne ca -

PEDRO *p*

-rez - - - za: La tua
 -res - - - se. La mai.

12

pp

p

Re. * Re. *

PEDRO

ca - - sa non è quel - la di pri - ma...
 - son parle avec une au - tre voix...

Re. * Re. *

PEDRO

e tu stes - so non sei _____ quel - lo di
 et vous-mê - me n'ê - tes plus _____ com - me au - tre

PEDRO

ie - ri... Ah! _____ Rac.
 fois... Ah! _____ Mon

p con calda dolcezza

poco tratt. *a tempo* *cres...*

PEDRO

-co - gli la tua gio - ia e la tua fe - de, rac.
 â - me, sois enjoi - e, prends confi - an - ce, re -

con espansione

p subito

PEDRO

- cogli la spe - ran - za e i tuoi pen - sie - ri, e poi
 - trouve l'es - pe - ran - ce, et la foi et re -

accolorando
mf

PEDRO

- tor - - na... Ri - tor - na, pel - le - gri - no,
 - viens. Re - viens, ô pe - le - rin,

rit.

rit. *cres.....*

PEDRO

ver - - so il sor - ri - so i - gno - - to del de -
 vers le sou - ri - re in - con - nu du des -

ten.

ten.

sostenuto col canto

ten. *

smorz. molto

PEDRO *ten.* **Tranquillo** (poi, con mutamento improvviso) (avec un changement soudain)

ten. **14** **Tranquillo**

ff *ten.* *p*

Ma Mais

sti - no!
tin!

PEDRO *Con vivacità*

vi - a!... parlia - mo d'altro!
non! laissons ce - la!

Con vivacità

mf brillante

8

Andante mosso

1^a SACR.

PEDRO

*Dimmi: la cu - gi - net - ta?...
Di - tes: et la cou - si - ne?*

*Non no - mi - nar - - la,
Ah! ne m'en par - - le*

Andante mosso

mp *stringendo* *5*

a tempo
D^a SACR.

Pe-dro!
pas!

Bur.
Coup de

PEDRO

Che co-sa c'è? Burra-sca?
Pourquoi donc? Coup de vent?

f a tempo

D^a SACR.

Un po' meno ♩=80

-ra-sca?... È un u - ra - ga - no che mi
vent? C'est u - ne trom - be qui

15

Un po' meno ♩=80

m.d. *m.s.* *ff*

D^a SACR.

è piom.ba - to addosso!
sur mon cal - me tombe!

Non ha legge,nè fre - no,
Sans nul frein,ni loi,

ff

(Dal vestibolo voci e risa delle ragazze che si accomiatano.)
 (On entend dans le vestibule des voix et des rires de jeunes filles qui se saluent.)

D^a SACR.

non a_scol.ta con_si.gli!
 rien n'y fait, ni se - monce...

16

mp

p

D^a SACR.

Ec - co.la!
 La voi.là!

Sempre co-sì s'annuncia,
 Voi.là come on s'annonce,

PEDRO

Mia cu - gina?
 Quel bon - heur!

CONSUELO

(di dentro)
 (à l'intérieur)

Ad - di - o!
 A - dieu!

Ad - di - o,
 A - dieu,

D^a SACR.

con cla - mo - rieri.sa - te!
 des cla - meurs et des ri - res!

CONSUELO

tu non manca-re! Addi-o, Carmen, Concetta, Antonia, Mari-
 n'y manque point! Adieu, Carmen, Concetta, Antonia, Ma-ri-

poco *poco* *poco*

sf
p

CONSUELO

- qui - ta...
 - qui - ta...

9

CONSUELO (entra seguita da Lucio)
 (elle entre suivie de Lucio)

ff

(fa l'atto d'abbracciarla, ma Donna Sacramento si scosta)
(elle va pour l'embrasser, mais Doña Sacramento s'écarte.)

CONSUELO

17 Buon giorno, zi - a! Sta be - ne?
Bon-jour, tan-te! Ça va?

CONSUELO

Co - me! Non vuole un ba - cio?
Comment? En - cor mé - chan - te?

Tempo di Valzer mod.^{to} come nel I.^o Atto
(vedendo il cugino)
(elle aperçoit son cousin) *p*

CONSUELO

Pe - dro?... Tu?...
Pe - dro? Toi?...

Tempo di Valzer mod.^{to} come nel I.^o Atto

pp delicato e somnesso

CONSUELO cedendo.....

Sei ritor - na - to?... (interrompendo Pedro che sta per parlare)
Toi re - ve - nu? (interrompant Pedro qui va répondre)

D.^a SACR

E tu? do - ve sei stata?...
Et toi? d'où reviens - tu?

cedendo..... *secco*

Tempo di Zorongo $\text{♩} = 69$

CONSUELO

18 Tempo di Zorongo $\text{♩} = 69$

Sia .. mo sta-tia bal -
Je re - viens de la

CONSUELO

- la - re lag - giù, da Ma - ri - qui - ta!
dan - se, là - bas, chez Ma - ri - qui - ta!

CONSUELO

(additando Lucio)
(montrant Lucio)

Nonsa - pete? Ha vo - lu - to bal - la - re lo zo -
Qu'on y pense! Il a vou - lu dan - ser le zo -

CONSUELO

- rongo con me, niente di meno!... Ed e - ra co - sì
- rongo a - vec moi, ni plus, ni moins!... C'è - tait vraiment pouf.

Andante $\text{♩} = 80$
CONSUELO

buffo!...
-fant!

D^a SACR. (a Consuelo)
(à Consuelo)

Be-ne-det-ta fi-glio-la! Quand'è che pen-se -
Mais é - cou-te, ma chè-re! Ne prendras - tu donc

19 Andante $\text{♩} = 80$

CONSUELO

(ridendo)
(riant),

D^a SACR.

Giudizio in-te-ro?... Mai! Mai!
Moi, la rai-son? Jamais! Jamais!

_rai a mette-re giudizio?
point de raison désormais?

(con grazia birichina)
(avec une grâce mutine)

CONSUELO

Ma per far - le pia - ce - re ne metterò un pochi - no, un pochetti - no
Mais voyons, pour vous plai - re, nous en aurons un peu, un tout, tout petit

CONSUELO

so.lo...
peu

CORALITO (entrando)
(elle entre)

Han por.ta - to le
Les fleurssont à la

CONSUELO (con gioia)
(avec joie)

3

Davve - ro? Ci son tut.te?
Bravo! qu'on les ap - porte!

CORALITO

3

piante!
por.te!

Ce ne so - notre
Trois é - nor - mes char.

CONSUELO

Bene! Corroa ve - derle!
Bon! Al - lons les voir!

CORALITO

carri.
rettes!

20

vivace
f p

trun trun trun trun

CONSUELO (alla zia)
(à sa tante)

Vuol ve-ni-re an-che lei? Ve-
Venez les re-veoir! Vous ver-

p m. d.

CONSUELO

-drà che me-ra-viglia!
-rez quel-les emplettes!

D^a SACR. (seria)
(sérieuse)

Non posso, no, non ho tempo!
Mer-ci! non, impos-si-ble!

secco mf

PEDRO (ridendo)
(riant)

Come? Tu, la padro-na di ca-sa, non ri-ce-vi queste nuove arri-
Quoi! Pour ces hô-tes d'é-li-te, qui nous font l'honneur d'u-ne vi-

mp

CONSUELO

PEDRO *un po' rit:*..... *Guardi che me ne of-fen-do!*
Tante, l'honneur nous in-vi-te!

-va - te sic-co-me si con-viene?
-si - te, il faut se mettre en frais?

f un po' rit:..... *mp*

And.^{te} giusto $\text{♩} = 72$

D.^a SACR. (dopo un momento di esitazione)
 (après un instant d'hésitation)

21 $\text{♩} = 72$ Farò anche questa!
 And.^{te} giusto Eh bien! je cè-de!

p

CONSUELO

(trascina la zia sotto il braccio ed esco.)
 (elle entraîne sa tante, en la prenant)

An-dia - - mo?
 En rou - - te?

no dal giardino, mentre Pedro sale la scala).
 sous le bras; elles sortent par le jardin, tandis que Pedro monte l'escalier.)

D.^a SACR.

An-dia - - mo!
 En rou - - te!

LUCIO

(guardando Consuelo che esce)
(regardant sortir Consuelo)

Che cre - a - tu - ra!
Ah! quel - le - fem - me!

LUCIO

Che in - can - to! Do - ve c'è lei c'è il
Quel - le fé - e! C'est du so - leil quel - le ray.

rall.

LUCIO

a tempo

so - le!...
- on - ne!

22

a tempo *mp scherzoso*

CORALITO

(scotendolo)
(le secouant)

Di! Di! Di! T'hanno imbalsa - ma - to?
Hé! Hé! Mon - sieur la sta - tu - e!

mp *f*

LUCIO (alzando le spalle)
(haussant les épaules)

E non sec - car - mi!
Ta voix m'a - ga - ce!

LUCIO *p* Ta - ci!... *a tempo*

Ta - ci!... Tais-toi!
Ta - ci!... Tais-toi!

poco sf *con grazia*
cedendo... a tempo

(ripreso dal suo pensiero fisso)
LUCIO (ressaisi par son idée fixe)

Che sor - ri - so! Quel sou - ri - re!
Che gra - zia!... Quel.le grã - ce!

LUCIO

Che vo - ce! Quelle voix!
Che mo - ven - ze! Quelle al - lu - re!

(seccata)
(outrée)

CORALITO

f *3*

Che vil - lan - zo - ne! So - no
Mi - sé - ra - ble! Je suis

LUCIO

Hai detto?
Quedis - tu?

23

sf *mf* *sf* *mf*

CORALITO

for - se u - nostraccio?
donc u - ne guenil - le?

LUCIO

E vuoi para - go -
Tu veux te com - pa -

(Timp.)

LUCIO

- nar - ti con lei!
- rer, pauvre fil - le!

Bel - le pre - te - se!...
à tamai - tres - se?...

opp.

ff *mp*

CORALITO

Io pos - sodir - ti que - sto:
En tout cas je puis di - re:

CORALITO

Sept chi oil pie - de in ter - ra sal - tan fuo - ri set - te
En frap - pant dans mes mains je fais pa - raî - tre sept ma -

CORALITO

spo - si!
- ris!

LUCIO

Ah! ah! ah! ah! Vuoi di - re set - te grilli!
Ah! ah! ah! ah! plutôt sept lézards gris!

CORALITO

Vo - glio far - ti im - pa - ra - re con chi trat - ti, bi -
 Tu sau - ras de quel bois se chauffe ma hai - ne, vi -

f robusto

CORALITO

- fol - co!... Via! Le vati che
 - pe - rel Va! Pla - ce! je

24

p grazioso

CORALITO

(con supremo disprezzo)
 (avec un suprême mépris)

passo!... Che nause-a!... Che
 pars! Ca - nail - le! Ca -

mf

CORALITO

nau - se..a!... Che nau - se..a!... Di - o!
 - nail - le! Ca - nail - le! Dieu!

mp *cresc.*

CORALITO

(esce con comica ripugnanza)
 (elle sort avec un dégoût comique)

Che or - ror!
 Quel mé - pris!

LUCIO (scoppiando a ridere)
 (éclatant de rire)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ff

LUCIO

ah! ah! ah! ah! ah! Ah! che bel -
 ah! ah! ah! ah! ah! Quel - le mi -

mf

LUCIO

-lez - za! Sof - fre!.. La di - sprez - zo...
 - se - re! Elle souf - fre! Je la mé - pri - se...

LUCIO

(ride forte)
(il rit à gorge déployée)

e m'a-do - - - ra!
 elle m'a-do - - - re!

25

decrescendo.....

mp *p* *sf* *mp*

CONSUELO

(entrando)
(entrant)

Allegro ♩ = 108

Lu - ci - o! Lu - ci - o!
 Lu - ci - o! Lu - ci - o!

Allegro ♩ = 108

CONSUELO

Voglio adornar tutto il Pa - tio di pian - te! Va!
 Je veux or - ner cet te cour - de plan - tes! Va!

26

CONSUELO

cor - ri! Cor - ri nel giar - di - no, porta - le tut - te
 cours! Cours au jar - din, - portemoi tout i -

CONSUELO

Meno

qui!
 LUCIO - ci!
 Tutto il giardi - no por - to, per lei! La vasca... i
 Tout le jardin j'appor - te, à vos pieds! Le bas - sin, - les pois.

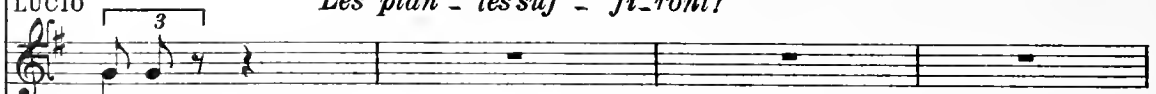
Meno

CONSUELO

Vivo

Mi ba - stano le piante!

LUCIO



Les plan - tes suf - fi - ront!

pesci...
-sons...

LUCIO

Stretto.....

(Via di corsa)

(Il sort en courant)



In un mo - men - to è fat - to!

Vous les au - rez à l'in - stant!

Stretto.....27 Andantino $\text{♩} = 54$ 

(Dalla scala scende Pedro che ha mutato vestito.)

(Pedro descend l'escalier; il a changé de vêtement.)



CONSUELO

(stupita)
(stupéfaite)

un po' tratt.

Pedro? Non te ne
Pedro! T'en i-rais-

un po' tratt.

CONSUELO

in tempo

indugiando a tempo

vai?
-tu?

PEDRO

(la guarda lungamente, come
(il la regarde longuement, comme

Re-sto.
Je res-te.

in tempo *indugiando a tempo*

rit. *

(se volesse scrutare l'effetto della sua affermazione)
(s'il voulait scruter l'effet de sa déclaration)

PEDRO

rit:..... a tempo

CONSUELO

rit:..... a tempo

Bene!
Bon!

So-no con - ten - ta.
Je suis con - ten - te.

rit:..... a tempo mf

Ped.

CONSUELO

cedendo a tempo

Così anche tu mi a - iu - ti a col - lo - ca - rei
J'aurai be - so - in de toi pour ar - ran - ger les

poco sf cedendo a tempo

CONSUELO

fio - ri.
plan - tes.

PEDRO

A tu - a di - spo - si - zio - ne.
Dis - po - se donc de moi.

28

Ped.

cresc.:..... *dim.:*.....

pp

pp

CONSUELO

(con grande allegrezza)
(avec une grande joie)

Si - cu - ro!.. E
Bien sûr! Et

(apparendo sulla porta)
(il paraît à la porte)

LUCIO

Dob - biamo in - comin - cia - re?
Eh bien! commençons-nous?

CONSUELO

pre - sto!
vi - te!

(Lucio, Diego, Tonio, aiutati da Coraiito, Carmen, Frasquita, Mariquita, portano l'una
 (Lucio, Diego, Tonio, aidés de Coraiito, Carmen, Frasquita, Mariquita, portent les plantes

CONSUELO

Presto ♩ = 126

Le - sti!
 Vi - te!

ff *mf*

dopo l'altra le piante, aiutando Pedro e Consuelo nella febbrile e chiassosa opera di decorazione).
 une à une, et secondent Pedro et Consuelo dans l'œuvre fébrile et bruyante de décoration).

f *mf* *mp*

29

CONSUELO

Le gran - di al - le co - lonne!
 Les gran - des près des co - lonnes!

f

PEDRO

E que - - ste al - la fon -
 Ces au - - tres à la fon -

mp (tr)

CONSUELO

- sta è u-na mera - viglia!
 - dro, vois quel - le merveille!

The piano accompaniment consists of a right-hand part with triplets and a left-hand part with trills and triplets.

TONIO

I gi - gli son più belli!
 Voyez ces lys splen - dides!

DIEGO

I gi - gli u - na pu -
 La pu - resplendeur des

The piano accompaniment features a right-hand part with triplets and a left-hand part with triplets and a fortissimo (ff) dynamic marking.

PEDRO

Guar - da que - sta, che splen - do -
 Ah! re - gar - de, quel - le gloi -

DIEGO

- rez -
 lys! - za!

The piano accompaniment features a right-hand part with triplets and a left-hand part with triplets and a mezzo-piano (mp) dynamic marking.

LUCIO

Pren-de-te!
Te - nez!

PEDRO

Ro - se di
Ro - ses d'Es -

CONSUELO

E questa?
Où la met-tre?

PEDRO

Spa - - gna!
-pa - - gnel

31

CORALITO

Al - la fon - ta - - - na!

PEDRO

A la fon - tai - - - ne!

E que - sta?
Et cet - te au - tre?

LUCIO

Al - le co - lon - - ne!
Près des co - lon - - nes!

CORALITO

U.
U.

CORALITO

- n'al - - tra là, sui gra - di - ni.
- ne au - - tre là, sur les de - grés.

PEDRO

Le
Les

CONSUELO

Co - si non spa - ri -
Ain - si on les ver -

PEDRO

pic - co - le più in al - to.
bas - ses à la ci - me.

CONSUELO

- ran - no!

PEDRO

- ra!

U -
U -

PEDRO

- n'altra! Pre - stol Un' al - tra!
- ne autrel! Vi - tel! Une au - trel!

32

Poco più mosso $\text{♩} = 76$ (in uno)

FRASQUITA

Poco più mosso $\text{♩} = 76$ (in uno)

Ec - co, Don
Voi - là, Don

Ec - co, Don
Voi - là, Don

CONSUELO

CARMEN

Pe - - dro, ec - co!
Pe - - dro, voi - là!

FRASQUITA

Pe - - dro, ec - co!
Pe - - dro, voi - là!

Que - sta do - ve la met - to?
Où donc faut - il les met - tre?

CORALITO

Lias - su!
Là - haut!

CONSUELO

E questa?
Et ce - la?

PEDRO

E questa?
Et ce - ci?

CARMEN

Tut - te as - sie - - - me!
Tou - tes en - sem - - - ble!

FRASQUITA

Tut - te as - sie - - - me!
Tou - tes en - sem - - - ble!

MARIQUITA

Tut - te as - sie - - - me!
Tou - tes en - sem - - - ble!

PEDRO

O - ra non ce n'è più!
Et c'est tout à pré - sent!

33

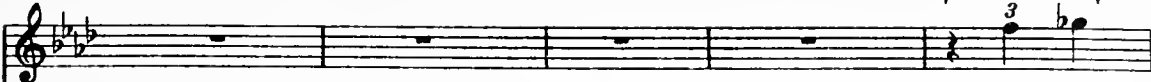
CONSUELO

Ab - bia - mo già fi - ni - to?
La fé - te est donc fi - ni - e?

LUCIO

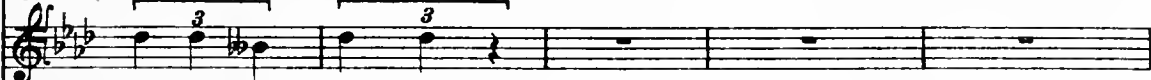
No; o - ra ci so - no i fio - ri
Non; il reste en - cor les fleurs

CORALITO



Gel - so -
Tu - bé -

LUCIO



i più fra - gran - til
les plus fra - gran - tes!

34



CORALITO



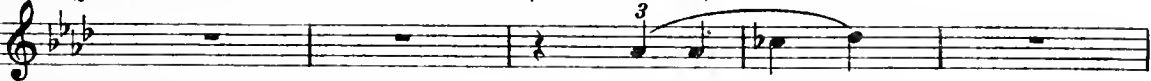
- mi - : : : : : - nil
- reu - : : : : : - ses!

CARMEN



Tu - be - ro - se!
A - ma - ran - tes!

MARIQUITA



Tu - be - ro - sel
A - ma - ran - tes!

DIEGO



Gar - de - nie
Gar - dé - nias



CORALITO

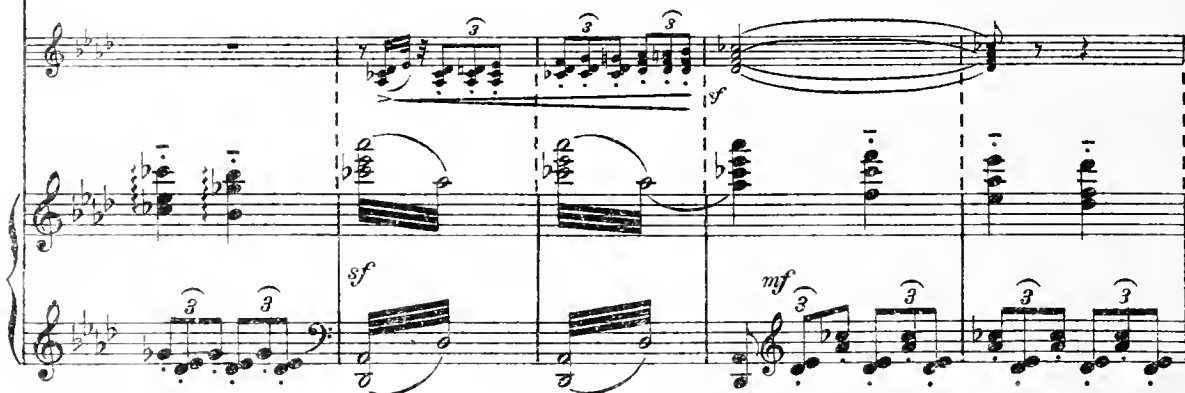


Mu - ghet - - ti di Va -
 Mu - guets - - - de Va -

DIEGO



di Gra - na - - ta!
 de Gre - na - - de!



Piano accompaniment for the first system, featuring complex rhythmic patterns and triplets.

CONSUELO



Tut - ti fior, tut - ti
 À pre - sent l'har - mo -

CORALITO

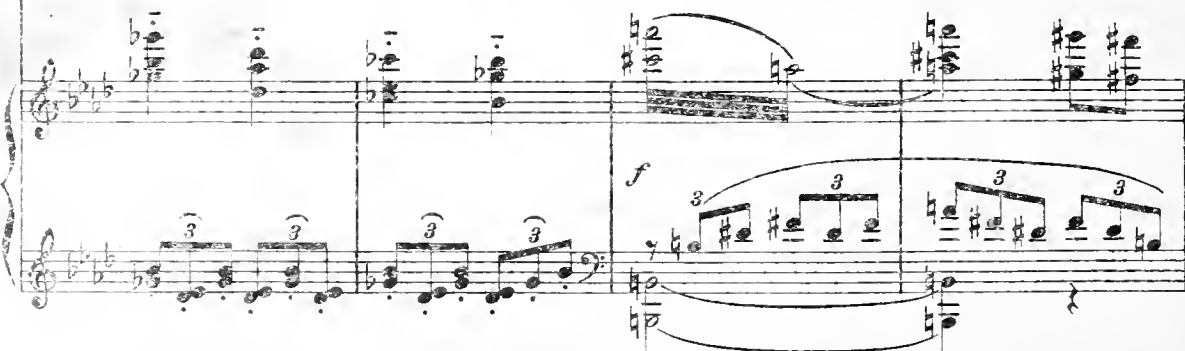


- len - cial
 - len - cel

LUCIO



Ga - ro - fa - ni fiam - man - ti!
 OEil - lets de flamme ar - den - tel



Piano accompaniment for the second system, featuring complex rhythmic patterns and triplets.

CONSUELO

can - ti per sve - glia - re la
 - ni - e pour é - veil - ler la de -

cresc:..... ed incalzando man mano.....

CONSUELO

ca - sa ad dor - men - ta -
 - meu - re en - dor - mi -

opp.

8

ff

CONSUELO

- ta!
 - e!

8

(spingendo Lucio)
(poussant Lucio)
a tempo

CORALITO

35

ff *mf* *a tempo*

CORALITO

Ed o - ra cor-ri! Le gabbie!...

Va vi - te, cours! Les ca-ges!

mf *con accento*

CORALITO

I ca-na - ri - ni! E sian gor -

Les ca - na - ris! Que re - ten - tis - - sent vo - ca -

mf *con accento*

CORALITO

(Lucio corre alla fontana ed apre il
 (Lucio court à la fontaine et ouvre

-gheg - - gi e tril.li!
 - li - - ses et tril-les!

sf

getto dell'acqua.)
 le jet d'eau.)

mf

f *mp*

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*, *mf*. Features triplets in both hands and a triplet of chords in the treble.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *cresce stringendo*. Features triplets in both hands.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Measure 36 is boxed. Features triplets in the treble and sixteenth-note runs in the bass.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Features triplets in the treble and sixteenth-note runs in the bass.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *fff*. Features *Red.* (pedal) markings, accents, and a *Piatti* (Pia) marking. Ends with a double bar line.

LUCIO Poco andante ♩=66

Che bello! Dio! Che bel - lo!
Su - perbe! Dieu! Su - per - be!

Poco andante ♩=66

f mp bisbigliando

mf cinguettando

CORALITO

mp

È un pa - ra - di - - - so!
Un pa - ra - dis!

8

CARMEN

mp

È proprio un pa - ra -
C'est un vrai pa - ra -

FRASQUITA

mp

È proprio un pa - ra -
C'est un vrai pa - ra -

MARIQUITA

mp

È proprio un pa - ra -
C'est un vrai pa - ra -

8

CARMEN

- di - so!
- dis!

FRASQUITA

- di - so!
- dis!

MARIQUITA

- di - so!
- dis!

8

tr

LUCIO

p
È un ve-ro in -
U - ne ma -

TONIO

p
È un ve-ro in -
U - ne ma -

DIEGO

p
È un ve-ro in -
U - ne ma -

8

CONSUELO

(guardandosi intorno soddisfatta)
(elle regarde autour d'elle avec satisfaction)

La
La mai -

LUCIO

- can - - - - - to!
- gi - - - - - e!

TONIO

- can - - - - - to!
- gi - - - - - e!

DIEGO

- can - - - - - to!
- gi - - - - - e!

sf mp *f*

Largamente

CONSUELO

ca - - sa è trasfor- mata!...
- son - - - est transfor- mée!

PEDRO

(con passione)
(avec passion)

Ah! - - - Si! Dal sor-
Ah! - - - Oui! Au sou-

37 Largamente

mp *mf*

(Pedro e Consuelo si abbandonano, affaticati, su due sedie).
 (Pedro et Consuelo, fatigués, se laissent tomber sur deux sièges).

CONSUELO

PEDRO

Ah! _____
 Ah! _____

- ri - - so d'u - na fa - ta!..
 - ri - - re d'u - ne fé - e!

First system of musical notation. It includes a vocal line for Consuelo (top staff), a vocal line for Pedro (middle staff) with lyrics, and a piano accompaniment (bottom two staves). The piano part features a dynamic marking 'p' and a trill with a triplet.

CONSUELO

Ah! _____
 Ah! _____

Second system of musical notation. It includes a vocal line for Consuelo (top staff), a vocal line for Pedro (middle staff) with lyrics, and a piano accompaniment (bottom two staves). The piano part features a dynamic marking 'p' and a trill with a triplet.

(Ma dal fondo, ecco irrompere Don Eligio, seguito dalla Marchesa.)
 (Mais du fond, voici venir Don Eligio, suivi de la Marquise.)

CONSUELO

Ah! _____
 Ah! _____

Third system of musical notation. It includes a vocal line for Consuelo (top staff), a vocal line for Pedro (middle staff) with lyrics, and a piano accompaniment (bottom two staves). The piano part features a dynamic marking 'p' and a trill with a triplet.

(La sua entrata ha sorpreso e sconvolto tutti. Alle sue pa.
(Son entrée a interdit et décontenancé tout le monde. A ses

Moderato
ten.

D. ELIGIO

Ah, ————— che in - fer - no! che
Ah! ————— quel en - fer! ————— quel

Moderato

38

ff

ff rudemente

role inperiose è un fuggi fuggi generale. Solo Pedro con Consuelo s'allontanano lentamente, ridendo.
paroles inperieuses c'est une fuite générale. Seuls Pedro et Consuelo s'éloignent lentement en riant;

D. ELIGIO

vi - ta! chetumul.to!
bruit! — quelvacarme!

Che è mai questa gazzar
Dé_sordre insupporta

affrettato *a tempo*

Poi, non vista, Consuelo risale e s'apparta dietro il colonnato.)
, mais, sans être vue, Consuelo remonte et se dissimule derrière une colonne.)

D. ELIGIO

-ra? Via tut - ti! Vi - a! Vi - a! di - sgra -
-ble! Fi - lez! — Vi - te! Vi - te! mi - sé -

ff

D. ELIGIO

-zia - - - - ti!
 -ra - - - - bles! J'é -

f *m.d.* *f*

D. ELIGIO

Sof - fo - co!... Schia - to!... Muo - io!...
 - touffe... — J'é - cla - te!... Je meurs... —

mf *f* *mf* *f*

(alla Marchesa, agitando le braccia disperatamente.)
 (à la Marquise, en agitant les bras désespérément.)

D. ELIGIO

Non ci so - no ri - me - dii, non ci so - no ri - pa - ri!
 Il n'est plus de re - mè - de, il n'est plus un a - bri! —

mf *dim:.....* *p*

D. ELIGIO

Con-su-e-lo ha sconvol - to i no-stri so-gni ca - ri!...
 Con-su-e-lo bou-le-ver - se nos ré - ves tant ché - ris! —

pp

*più lento*D² SACR.(con serena dolcezza)
(avec une douce sérénité)

Ma s'a-pre a u'n'al - tro so - gno il mio
 Elle ou - vre à d'au - tres ré - ves mon —

Poco più lento

espress. *pp dolciss.*

*
 'Ced.

D² SACR.

cuo - re mater - no! Se po - tes - si ve - de - re mio fi - glio trasfor -
 cœur maternel! — Ah! verrai - je de mé - me mon fils changer aus -

*
 'Ced.

(Consuelo fa capolino, tendendo l'orecchio)
(Consuelo avance la tête et tend l'oreille)

D^aSACR.

rit:.....

- ma - to!
- si - ?

Lo so, lo so, nè me ne
Je sais, je sais, et j'en suis

D. ELIGIO

(con ira)
(avec colère)

Quel - la trasforma tut.to!
El - le transforme tout!_

f

dim..... *rit*.....

(Don Eligio fissa la Marchesa, con stupefazione. Consuelo
(Don Eligio fixe la Marquise avec stupéfaction. Consuelo

D^aSACR.

..... a tempo

dol - go...
ai - se...

Al la ca - sa che in pas - sa - to de - te -
La mai - son - au - trefois ab - hor -

39

p *pp*

a tempo

con melanconia

le manda un bacio.)
envoie un baiser vers sa tante.)

D^aSACR.

- sta - va, - ré - e, -

e - gli è tor - na - to! - Me lo ve - do vi -
il y re - vient! - Ma tendresse est heu -

D³ SACR.

- ci - - - no e ri tro vo la pa - - -
 - reu - - - se et s'a pai se mon coeur.

pp

D³ SACR.

- ce.

pp

m.s.

D³ SACR.

Co-s'è che lo richiama? Ah! se fos sel amo re!
 Qu'est-ce qui le retient? Ah! si c'était l'amour!

rit:.....

(Il viso di Consuelo s'illumina d'una gioia commossa.)
 (Le visage de Consuelo s'illumine d'une joie émue.)

40

a tempo

m.d.

D.^o SACR.

Dar - mi que - sto do - lo - re?
 Quoi, j'aurais ce cha - grin?—

-ta.
 -te.

An - ch'io sof - fro, Si -
 Je re - gret - te, Ma -

41

D. ELIGIO

-gno - - ra: ma cre - da, è ne - ces - sa - rio.
 -da - - me, mais il le faut en ef - fet.——

tr

D. ELIGIO

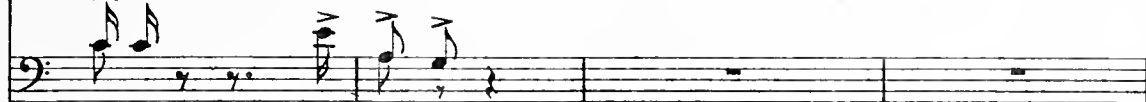
Sia - mo ar - ri - va - ti al col - mo: man - car - mi di ri -
 Puis - qu'on peut sans nul blâ - me man - quer à tout res -

f

D^a SACR.


No! Si ri-cre-de - rà...
Non, vous nous res-te - rez...

D. ELIGIO



-ci-so. E ba-sta!
-dé. Suf-fit!


D^a SACR.

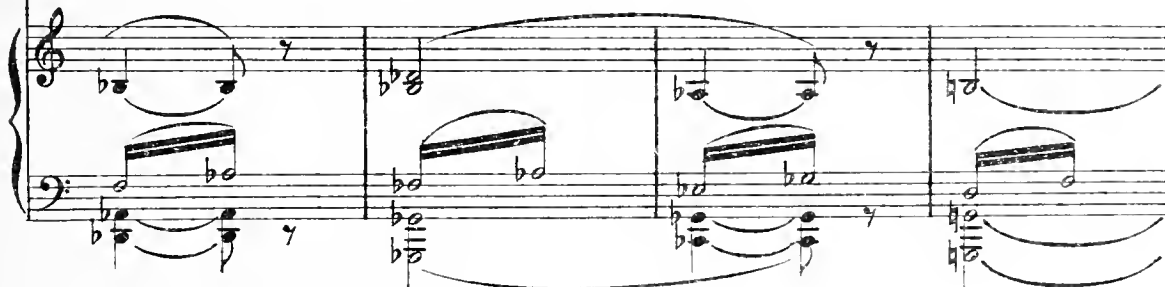

Più tar-di par - le - re - mo. Per o - ra... non ac-
Nous en re-par - le - rons. Main-te-nant... je n'ac-



dim.

D^a SACR.


(s'avvia)
(elle s'éloigne)
-cet - to nes - su - na de - ci - sio - ne...
-cep - te au - cu - ne dé - ci - sion....



(seguendola)

D. ELIGIO (*la suivant*)(La Marchesa esce. Don Eligio continua
(La Marquise sort. Don Eligio continue

Quello che ho detto ho detto.
Ce que j'ai dit est dit

43

il suo sfogo, mentre Consuelo, *adagio adagio*, non vista, lo raggiunge afferrandolo per una falda dell'abito) à manifester sa colère, tandis que Consuelo, tout doucement et sans être vue, le rattrappe et le retient par une

p *pp* *mf* *p* VUOTA

(basque de son habit)
Poco andante

(voltandosi stupito, confuso, balbetta)

(il se retourne stupéfait, confondu et balbutie)

D. ELIGIO

Poco andante *mp*

Co-me?... Lei?... Mi per-
Quoi?... Vous?... Ex-cu-

CONSUELO

(sorridente)
(souriant)

De-si-de-ro par-lar-le.
Je voudrais vous par-ler. (c. s.)
(même jeu)

do-ni... sez... Ai suoi
A vos

mp scherzoso *m. d.*

CONSUELO

Non ser-vi-to-re, a-
Ser-viteur non: a-

or-di-ni sempre, sem-pre suo ser-vi-to-re...
ordres toujours, tout à vo-tre ser-vi-ce...

CONSUELO

-mico... se lei me lo per-met-te!... Non
-mi, si vous le per-met-tez!... mi, si vous le per-met-tez!... Non

A-mi-co su-o?... Le pa-re?
Moi votre a-mi? Com-ment?

CONSUELO

vuole?
-sez?

Si... di cuo-re!
Non! de tout cœur!

44

svritoso *m.s.* *rall:* *a tempo*

(con esagerata tristezza)
(avec une tristesse forcée)

CONSUELO

Ma do_v'è questo cuo - re, se o - ra m'ha accu - sa - ta
Mais où donc est ce cœur, si je suis ac - cu - sé - e

CONSUELO

d'es_se_re u - na ro - vi_na?... Non sa...
de ruiner tout i - cil? (c. s.) Si ce
D. ELIGIO (come jeu)
Ro - vi_na? Ho detto questo?
Rui - ner? L'ai - je bien dit?

CONSUELO

-ra e_satto il te_s-to, ma ta_le è il suo con_cet_to! «Si -
n'est point le tex_te, c'en est au moins l'es_prit! «Ma -

(imitando le parole,
(imitant les paroles,

la voce e il gesto di Don Eligio)
la voix et les gestes de Don Eligio)

CONSUELO

-gno - ra, me ne va_do! Si_gno - ra, mi di - metto!..»
-da - me, je vous quit_te! Ma - da - me, je m'en vais!..»

(con crescendo di giocata commozione)

(avec un crescendo d'émotion feinte)

CONSUELO Andantino $\text{♩} = 76$

Piut-to-sto che ciò av-ven-ga, sa co-sa de-vo
 Plu-tôt que de per-mettre un si fâcheux dé-

45 Andantino $\text{♩} = 76$

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andantino' with a quarter note equal to 76 beats per minute. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and includes a mezzo-piano (*mp*) section. The vocal line starts with a rest followed by a series of eighth and sixteenth notes.

CONSUELO

di-re? Lei mi ve-drà par-ti-re, coimie fio-ri, la
 -part, je par-ti-rai moi-mé-me, et mes plan-tes, la ser-

The second system continues the musical score. The vocal line features a triplet of eighth notes marked with a '3' above the notes. The piano accompaniment includes a prominent melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The dynamics and tempo remain consistent with the previous system.

CONSUELO

serva, il pappagal-lo, il pia-no. Le co-se mie più ca-re che
 -vante, perroquet, piano et tout le cher ba-ga-ge qui

The third system concludes the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a steady bass line in the left hand. The key signature and tempo are maintained throughout.

CONSUELO

m'hanno accompa_gna - ta — per far-la di-spe-ra —
 m'accom_pa_gnei-ci. Vous me re_gret-te-res

CONSUELO

(con voce accorata)
 (a'un ton désespéré)

un po' sost.^o

- - re... E me ne andrò lon_ta - na, per la -
 Je m'en i - rai très loin et vous

p dolce

CONSUELO

- scia - - re lei so_lo va - ga-re per le stan - ze
 lais - - se-rai seul, seul dans ces vas_tes sal - les

p austero

CONSUELO

mute di ri - saecanti. _____ Mail
 vides de chants, de rires. _____ Mais

mf gaio

Sostenuto

CONSUELO

suo ri - mor - so al lo - ra, for - se l'ammo - ni - rà _____
 un tar - dif re - pro - che peut - é - tre vous di - ra _____

Sostenuto

Sost.^o molto..... *un po' affrett:...* *Sost.^o*

CONSUELO

che non e - ro cat - ti - va _____ e mi rimpian - ge -
 si j'è - ta - tant mé - chan - te _____ et l'on me pleu - re -

Sost.^o molto..... *un po' affrett:...* *Sost.^o*

portando p

mf seguendo.....

CONSUELO *a tempo*

-rà!
-ra!
(confuso, quasi commosso)
(confus, presque ému)

D. ELIGIO

46

a tempo

Ma no... ma no... par-
Mais non, mais non... cau-

D. ELIGIO

-lia mo, di scu tiamo... ve dia mo...
-sons.... dis cu tons.... voy ons....

rall:.....

rall:..... pp

(con graziosa vivacità)

CONSUELO (avec une gracieuse vivacité)

f Di scu - tia mo.
Dis - cu - tons!

Allegro $\text{♩} = 120$

CONSUELO

Mi di ca: per ché vuo le an dar
Di - tes, pourquoi vou lez-vous par -

CONSUELO.

vi - a?
-tir? Ma
Et

CONSUELO

qual dia - vo - le - ri - a m'ha fat - to tanto o - dia - re?
quel - le dia - ble - ri - e m'a tant fait dé - tes - ter?

stacc. mf

CONSUELO

So - no sta - te le piante?
C'est sans dou - te mes plantes?

D. ELIGIO

O - dia - re?.. No... No...
Détester? Non... Non...

p

CONSUELO

Que - sti fio - ri?
Ces plan - tes? rall:.....

D. ELIGIO

Le piante?... Ma le pa - re?..
Ces fleurs? Mais non cer - tes!..

rall:.....

CONSUELO *a tempo*

47

a tempo

mf *p grazioso*

A - spet...ti...
A - lors...

CONSUELO

...è la fon - ta - - na,
...c'est la fon - tai - - ne,

mp

CONSUELO

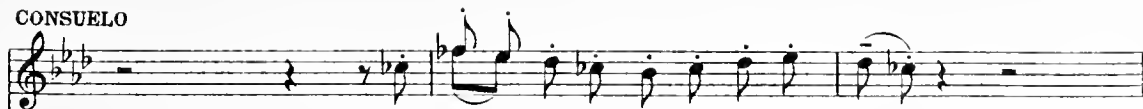
for - se, che l'ha sec - ca - ta?
je crois, qui vous a - ga - ce?

D. ELIGIO

No!
Non!

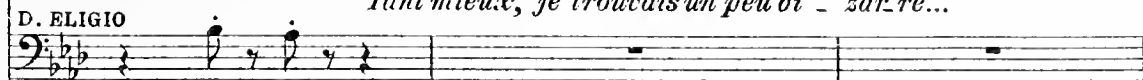
La fon - ta - na?
La fon - tai - ne?

CONSUELO



Ap - punto: mi pa - re - va un po' strano..
Tant mieux, je trouvais un peu bi - zar - re...

D. ELIGIO



No! no!
Non! non!

pp

CONSUELO

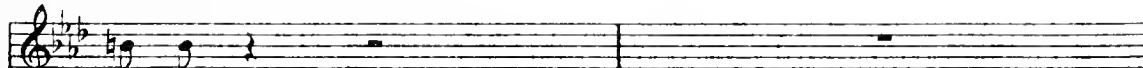


Son for - se i ca - na - ri - ni che fan - no tan - to
A - lors mes ca - na - ris faisaient trop de ta -

48

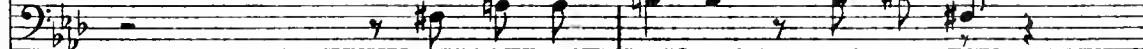
mp

CONSUELO



,chias - so?
 - pa - ge?

D. ELIGIO



I ca - na - ri - ni?... Af - fat - to!
Les ca - na - ris? Non plus!

mf

CONSUELO

Al - lo - ra ho in - do - vi - na - to:
A - lors j'ai de - vi - né:

CONSUELO

È tut - ta quella gen - te che ca - pi - ta per
Ce sont ces gens mi - na - bles qui vont par la rai.

CONSUELO

ca - sa.
- son -

D. ELIGIO

Le sue o - pe - re buo - ne le po -
Vos oeuvres chari - ta - bles les con -

D. ELIGIO

- trei con - dan - na - re?
- dan - ne - rait - on?

49

CONSUELO

Cer-chia-mo le cattive.
 Cher-chons donc nos péchés.

p
mf

(una pausa)
 (une pause)

f
p
pp

CONSUELO

f
 È il
 C'est

CONSUELO

bal-lo di quest'og - gi?
 donc le bal — d'aujourd'hui?

D.ELIGIO
 (scattando)
 (éclatant)

Ah! no! non lo per - do.no!
 Il n'est point pardon - nable!

p

CONSUELO

Bravo! Siamo d'ac.
Juste! C'est bien ce -

Fui ac.col.to a ri - sate!
M'accueillir par des rires!

D.ELIGIO

Lo stesso tempo

CONSUELO

-cor.do. Le ri.sa son scop - pia.te non per le - i,
-la! Les rires n'étaient pas à votre a - dresse,

50 Lo stesso tempo

f *mf*

CONSUELO

per la ve - ste che in - dos - sa an - co - ra.
mais pour ce vê - te - ment an - ti - que,

f

(movimento e confusione di Don Eligio)

(mouvement et confusion de Don Eligio)

CONSUELO

Cre - da che pro - prio non le do - na... Ma
qui par trop mal vous rend jus - ti - ce... Mais

f

CONSUELO

quan - to al - le can - zo - ni, ... per - ché non ci per -
 quant aux chan - son - net - tes ... il faut nous par - don -

f

CONSUELO

- do - na? Non sa - che si vo - le - va, u - no di que - sti
 - ner ... Nous vou - lions jus - te - ment, un de ces jours pro -

p *mp*

CONSUELO

gior - ni, re - ci - tar la com - me - dia? E
 - chains, faire une co - mé - di - e. Et

rall:

CONSUELO

per la scel - ta, ba - di, s'è - ra pen - sa - to a lei ...
 pour nous la choi - sir, on fai - sait fond sur vous ...

D. ELIGIO

(lusingatissimo)
 (très flûté)

A
 Sur

CONSUELO

affrett.

a tempo

Si-cu-ro! An-zi, sa- che dovremmo fa-re noi du-e?
 Biensûr! Et, mê-me, nous devrions tous deux en con-frères

D. ELIGIO

me?
moi?

51

affrett.

a tempo

mf
con brio

Un po' meno

CONSUELO

poco rall:.....

Col-la-bo - re ad un' o - pe-ra d'ar - te.
 col-la-bo - rer à un petit chef d'œu - vre. A

Un po' meno

mp *poco rall:.....*

a tempo

CONSUELO

Lei per la parte seria, i - o... per quell'altra
 vous les rô - les sé-rieux, à moi... les autres

a tempo

p grave *mf*

CONSUELO

parte. rôles (coprendosi la bocca con ambedue le mani) (il se couvre la bouche de ses deux mains)

Ma ri-da, don E- Ri - es, don E-

D.ELIGIO

Ge - sù!... Qua - si ri - de - vo!... Sei - gneur! J'ai failli ri - re!

52 Mosso ♩ = 108

CONSUELO

accelerando.....

- li - gio! - li - gio!

È la fi - ne mi - Il faut finir ain -

D.ELIGIO

Fi - ni - rò propra ri - de - re!... C'est vraiment par trop drô - le!

(ride) (il rit)

mp accelerando e cresc.....

CONSUELO

molto.....

a tempo

- gliore... Cioè, no, no, no! Ne vogliu - - si... Plutôt, non, non, non! Il y a

molto..... a tempo

CONSUELO

Adagio

-n'altra: la pace e un bell'abbraccio!
 mieux: la paix dans un bai-ser!

O
Ou

D. ELIGIO

Come?... Un abbraccio?...
 Quoi?... Un bai-ser?...

Adagio

segundo

CONSUELO

due, se pre.fe.risce.
 deux, si vous voulez.

Basta che faccia presto!...
 Ovi, si vous faites vi-te!

D. ELIGIO

(titubando)
(ahuri)

Posso?
 Puis-je?

CONSUELO

Poco mosso

(traballando per la confusione l'abbraccia)
 (chancelant sous la confusion il l'embrasse)

Non parli...
 Si-lence...

D. ELIGIO

L'o-no-re... l'o-no-ra-to...
 L'hon-neur... trop d'honneur!...

Le ri-
 Ah! croy

53

Poco mosso

p

ff

mp

(spingendolo fuori)
 CONSUELO (*le poussant dehors*)

Si - lenzio! Vada! Basta! Io sal-go dal-la
 Si - len-ce! Allez! Al - lez! Je mon-te chez ma

(fa di nuovo il gesto di abbracciarla)
 D.ELIGIO (*il fait mine de l'embrasser de nouveau*)

- pe-to...
 - ez...

mf

CONSUELO

zi-a per dir-le ch'è pen-ti-to. Lei segua il mio con-
 tante di - re que vous res-tes. Et croy-ez-moi de

p *rall:.....* *seguedo.....*

(Don Eligio, imbarazzato e com-
 mosso, fa un nuovo profondo in-
 chino, poi esce)

(Don Eligio embarrassé et ému,
 s'incline une autre fois profon-
 dément et sort)

CONSUELO

Allegro

- siglio: si cambi quel ve - sti-to.
 grdce: chan-gez-moi cet ha - bit.

Allegro

mP *ff*

(Consuelo, rimasta sola, s'avvia lentamente per la scala, ripensando intensamente alle parole
(Consuelo, restée seule, descend lentement l'escalier, repensant intensément aux paroles de sa

54

And.^{te} sostenuto ♩ = 58

p *p con dolce espress.*

della zia e al suo sogno)
(tant et à son rêve)

CONSUELO

... Co - s'è che lo trattiene?... Come ha detto?... È per me che non lascia la
 ... *Qu'est-ce qui le retient?... Disait - el - le? C'est pour moi qu'il serait re-ve-*

CONSUELO

ca - sa?... Mio cuo - re, non sogna - re. Oggi è dol - ce i - gno.
 - nu?... *Mon cœur, point de rê-ves. Li - gnoran - ce a des*

CONSUELO

- ra - re... e spe - ra - re... spe - ra - re!
 char - mes... *et l'espé - ran - ce... l'espé - ran - ce!*

rall.:..... a tempo

And^{te} poco sostenuto ♩ = 66

CONSUELO

PEDRO (entrando dal fondo)
(entrant du fond)

Mia ma.dre ti di.
Ma mè-re te di.

55 And^{te} poco sostenuto ♩ = 66

CONSUELO

Che non sei quello d'un tempo. In-
Que tu n'es plus le même. C'est

PEDRO

-ce-va?...
-sait?...

CONSUELO

.fat-ti sembri un al-tro...

PEDRO

vrai, tu es chan-gé...

a tempo

Non io son cambia-to:
Pas moi,sois-en sû-re,

poco rit:.....

PEDRO *(con passione)*
(avec passion)

si mu-tò la mia ca - sa. Per que-sto son re -
c'est la mai-son qui chan - ge. A - vec bonheur j'y

CONSUELO *p*

O-ra l'a - mi la ca - sa?...
Et tu l'aimes à présent?

PEDRO *(intensamente)*
(avec intensité d'expression)

-sta-to. Tanto! Tanto!...
res-te. Ah! tellement!...

PEDRO

Ma come a - mar - la quando è fred - da, vuo - ta,
Comment l'ai - mer — quand elle est froi - de, vi - de,

PEDRO

tri - ste?...
tris - te?...

Quan - do l'avvolge l'om - bra? Quando vi manca il
Quand l'ombre l'enve - lop - pe? Que nul soleil n'y

poco *melanconico*

PEDRO

so - le?
bril - le?

And^{te} appassionato ♩ = 58

(con trasporto)

PEDRO (avec transport)
(non lento)

Tu l'hai por - ta - to, il so -
El - le est en toi la flam -

56 **And^{te} appassionato** ♩ = 58

mf *sonoro* *rit.*

PEDRO *a tempo*

- le, con le tue ma - ni
- me dans ta che - ve -

a tempo

PEDRO

stes - - - se! L'a - ve - vi nei tuoi
 - lu - - - re! Elle est dans tes pru -

PEDRO

leggerissimo

rit:..... ten.

oc - - - chi, l'a - ve - vi nel tuo
 - nel - - - les, et ray - on - ne en ton

rit:..... ten.

PEDRO

a tempo

cuor! Tu o - pe - ra - sti il mi -
 cœur! Tu l'accom - plis le mi -

57

pp *f con espansions*

PEDRO

-ra - colo! Ai tuoi can - ti, al tuo ri -
-ra - cle! A tes chants, à ies ri -

PEDRO

*un po' affrett.**stringendo.....*

-so, s'a-prirò le porte e dalle cose mor -
-res onvoit ouvrir les portes et de ces choses mor -

un po' affrett. *stringendo.....*

PEDRO

a tempo

- - - - -te è ri - sor - ta la
- - - - -tes -refleu - rit - la

....e cresc:..... *a tempo*

PEDRO

vi - - - ta!
vi - - - e!

58

mp *pp*

CONSUELO

(con commoziene intensa)
(avec une intense émotion)

Che dici?.. che dici?.. An - co - ra!...
Ah! par!e! ah! par!e! En - co - re!...

3 3

CONSUELO

a tempo *ten.*

Par - - la!... C'è nel-le tue pa-
Par - - le! Je sens de tes pa-

movendo..... *a tempo* *ten.* *ten.*

cresc...... *f* *ten.*

ten.

CONSUELO

string:.....

- ro - le u - na mu - si - ca - stra - na... che mi
- ro - les vi - brer la me - lo - di - e... qui me

p

string:.....

CONSUELO

a tempo

pren - de... m' avvol - ge... che mi
prend, m' en - ve - lop - pe... et m' em -

p

a tempo

CONSUELO

rall:.....

por - ta lon - ta - na... lon - ta - na...
- por - te bien loin... bien loin...

PEDRO

Si!... Lon - ta - na... con me!
Oui!... bien loin... a - vec moi!

59

p

rall:.....

288 Poco animato, con molta passione

CONSUELO (trascinata)

(entraînée)

...con te!... ...con te!...
à-vec toi! à-vec toi!

PEDRO (con grande intensità, avvicinandosi a lei)
(avec une grande intensité, s'approchant d'elle.)

Tut - to m'hai da - to! Tut - to!
Ah! tu me don - nes tout! tout!

Poco animato, con molta passione

mf

CONSUELO

(con abbandono commosso)
(avec un abandon plein d'émotion)

Dal
Oui,

PEDRO

Dal gior - no del tuo ar - ri - vo sen -
Oui, dès la pre-miè - re heu - re je

mp con eleganza

CONSUELO

gior - no del mio arri - vo sen - tii fio - rir nel cuo - re un
dès la premiè - re heu - re je sens en moi fleu - rir un

PEDRO

-tii l'a - ni - ma mi - a per sem - pre a te le - ga - ta!
sens que mon cœur t'ap - par - tient pour ja mais!

CONSUELO

SO - gno...
 ré - ve...

PEDRO
 (con calore)
 (avec chaleur)

Quel - la tua gio - ia
 Et ta di - vi - ne

f con calore

CONSUELO

u - na spe - ran - za...
 une es - pé - ran - ce...

PEDRO

buo - na, quel - la tua
 joi - e, et ta sainte

PEDRO

gio - ia san - ta a -
 al - lé - gres - se, ef -

...re - di - mer
...chas - ser par

PEDRO

-ve - va can - cel - la - ta
-fa - ce et pu - ri - fi - e

CONSUELO

con l'a - mo - re
la ten - dres - se

PEDRO

la mia vi - ta pas - sa - ta,
les er - reurs de ma vi - e,

CONSUELO (come un'eco)
(comme un écho)

la tua vi - ta pas - sa - ta.
les er - reurs de ta vi - e.

PEDRO

et

60

CONSUELO

O pu - rez - - za di
 Pu - - re - té du

PEDRO

vol - li rin - no - var - - mi per
 j'ai vou - lu re - naî - - tre pour

CONSUELO

so - - gno!... con te!...
 ré - - ve!... pour toi!...

PEDRO

te, per l'a - mor
 toi pour mieux t'ai -

CONSUELO

Sem - pre con te!
 Tou - jours pour toi!

PEDRO

tuo!
 mer

PEDRO (appena mormorato)
(à peine murmuré)

Con-ti-nue-rò per dir-ti quel-lo che di-ce-
A-lors je vais te di-re ce que nous nous di-

sentito molto

PEDRO

-va-mo tacen-do, ad ogni i-stan-te:
-sions, sans pa-ro-les: à chaque instant,—

CONSUELO

(perdutamente)
(éperdument) *p*

Ci a-
Je

PEDRO

p

Noi ci a-mia - - -
Je t'ai - - - -

4

CONSUELO

Sost. molto, quasi largo

-mia-mo!
t'ai-me!

Sì! la mia a-ni-ma è tu-a!
Ah! prends tou - te mon â-me!

PEDRO

-mo!
-me!

Sì! la mia a-ni-ma è tu-a!
Ah! prends tou - te mon â-me!

Sost. molto, quasi largo

62

Sost. molto, quasi largo

a tutta forza

CONSUELO

Sì! Tu ne bevi il re-spi-ro!
Ah! prends tou - te ma vi-e!

È la vita che s'apre per
C'est le ciel qui s'ouvre pour

PEDRO

Sì! Tu ne bevi il re-spi-ro!
Ah! prends tou - te ma vi-e!

È la vita che s'apre per
C'est le ciel qui s'ouvre pour

CONSUELO

(Un lungo bacio)
(Un long baiser)

me!
moi!

Ah!
Ah!

PEDRO

me!
moi!

Ah!
Ah!

a tempo

rit:..... *ff* *lunga* *pp* *ppp* *rit:.....*

(Ora è discesa la sera. Una chiara sera lunare. Dal fondo appare Douua Sacramento. Vede. Ha un sus-
 (Le soir est maintenant tombé. Claire soirée lunaire. Doña Sacramento apparaît au fond. Elle voit. Elle

sulto. Il suo volto si illumina d'una gioia commossa. I due giovani, come s'accorgono della sua presen-
 tressaille. Son visage s'illumine d'une joie émue. Les deux jeunes gens, s'apercevant de sa présence, se

LUCIO (Dalla strada) (Sur la route) *poco rit.*

È ar-ri - va - ta Pri - ma - ve - ra ad Al - mi -
 La brise passe par fu - mé - e sur Al - mi -

CORO LONTANO
 CHOEUR LOINTAIN

Ten. (lontanissimo) (très lointain)
 (a bocca chiusa)

Bass. (lontanissimo) (très lointain) *poco rit.*

63 *a tempo*

za, si staccano e Consuelo si precipita nelle braccia della zia che la stringe a sè maternamente. An-
 séparent et Consuelo se précipite dans les bras de sa tante qui la serre contre elle, maternellement. Fe-

LUCIO *a tempo*

- nar!
 - nar!

È ar - ri - va - ta que - sta
 Le doux printemps cet - te an -

a tempo

mp

a tempo

che Pedro s'è avvicinato. La madre lo bacia E così i tresi avviano lentamente verso il giardino, tutto fadro, lui aussi, s'est approché. La mère l'embrasse. Et tous les trois s'éloignent ainsi vers le jardin, tout

LUCIO

se - ra Pri - ma - ve - ra!
- né - e vient bien tard!

rit.

rit.

sciato di luna Nella incantevole sera una voce, la voce di Lucio diffonde il suo canto. E altre voci lonbaigné de lune. Dans la nuit enchanteresse une voix, celle de Lucio, lance son chant. Et d'autres voix

LUCIO

a tempo

Ha du - e fra - go - le per boc - ca... e gli oc - chi son due
Ses lèvres rouges sont deux frai - ses, deux é - toi - les

a tempo

a tempo

trun trun

taue, come una eco, dicono l'infinita poesia dell'amore.)
 lointaines, comme un écho, disent l'infinité poésie de l'amour.)

LUCIO

stel - le...
 ses yeux...

e du-e ro-se son le
 So-leil, ses jou-es que tu

LUCIO

go - te... Ro - se in fior!
 bai - ses, ont tes feux!

*Largamente**Largamente**ten.2*

64

ten.

VOCI LONTANE
VOIX LOINTAINES

Sop.
A - mor!
A - mour!

Cont.
A - mor!
A - mour!

Ten.
A - mor!
A - mour!

Bassi
A - mor!
A - mour!

ten.

ten.

Red.

A - mor!
A - mour!

A - mor!
A - mour!

A - mor!
A - mour!

A - mor!
A - mour!

ten.

Red.

rallentatissimo

a tempo sost.^{to}

A-mo - re!
Amour!

A-more! A - mor!
Amour! A - mour!

A-mo - re!
Amour!

A-more! A - mor!
Amour! A - mour!

A-mo - re!
Amour!

A-more! A - mor!
Amour! A - mour!

A-mo - re!
Amour!

A-more! A - mor!
Amour! A - mour!

65 a tempo sost.^{to}

p

dim:.....

rallentatissimo

pp

SIPARIO
RIDEAU

p

f

p

mf

Ped.